

GABRIELA RIZO LUNA; DAVID FERNANDO VILLEGAS CAMPO

ANÁLISIS DEL PROCESO TRADUCTOR DEL HIMNO A LA UNIVERSIDAD DEL VALLE
EN LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA: UNA GUÍA OPERATIVA PARA EL ABORDAJE
DE CONTENIDOS DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL A LA LENGUA DE SEÑAS

SANTIAGO DE CALI
2024

Gabriela Rizo Luna; David Fernando Villegas Campo

Análisis del proceso traductor del himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: una guía operativa para el abordaje de contenidos de traducción del español a la lengua de señas.

Monografía de pregrado presentada al Programa Académico de Interpretación para Sordos y Guía- Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle, como requisito parcial para la obtención del título de intérprete y guía intérprete de la lengua de señas colombiana bajo la orientación del Prof. Dr. Jorge Armando Becerra Calero



Universidad del Valle
Facultad de Humanidades
Facultad de Salud
Escuela de Ciencias del Lenguaje
Escuela de Rehabilitación Humana
Santiago de Cali
2024

Gabriela Rizo Luna. David Fernando Villegas Campo

Análisis del proceso traductor del himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: una guía operativa para el abordaje de contenidos de traducción del español a la lengua de señas.

Professores

Prof.^a Dr^o Jorge Armando Becerra-Calero
Tutor – Universidad del Valle

Prof^a Mg William Ariza Rúa
Docente – Universidad La Gran Colombiana

Prof^a Mg. Mari Ana Joaquina Cárdenas
Investigadora - INSOR

APROBADA EL: 04/09/2024

Dedicación

Esta monografía está dedicada a todos los traductores que se encuentran en una búsqueda de orientación para sus trabajos de traducción. Para los estudiantes de la carrera en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle, quienes ven un componente de traducción durante su trayectoria de formación y quienes podrían beneficiarse de este documento al obtener unas pautas claras de procedimientos traductológicos en lengua de señas colombiana, así como también va dirigido a estudiantes de otras universidades que deseen investigar cómo ha sido el proceso de pensamiento en esta alma mater. Y finalmente para los colegas que ejercen la disciplina de la traducción desde sus sitios de trabajo y desean orientarse o aprender un poco más lo que la traducción puede ofrecerles en cuestión de operatividad.

Agradecimientos

A Dios gracias por revelarnos este camino y mantenernos con vida y sabiduría para afrontar nuestros pasos. Nuestros más sinceros agradecimientos a la Universidad del Valle, al programa en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos, encabezado por la directora de programa Mónica María Carvajal Osorio, quien confió eternamente en nuestra propuesta de investigación y vio un gran potencial a investigar con este tema relacionado. A nuestro director de trabajo de grado Prof.^a Dr. Jorge Armando Becerra, quien esmeradamente nos orientó y nos forjó por un camino de conocimiento y practicidad ante la investigación, y quien permaneció firme durante el tiempo como un capitán con su tripulación. A nuestros colegas intérpretes y traductores quienes apoyaron nuestro proceso de investigación aportándonos conocimientos a través de cuestionarios que nos dieron la posibilidad de alimentar nuestro documento. A nuestro colega y hermano de disciplina Bryan Eduardo Casas Cañizales quien aportó en nuestra monografía con la grabación del himno a la Universidad del Valle en lengua de señas colombiana. A los autores relacionados en nuestro documento quienes indirectamente apoyaron con nuestra consulta de conocimiento. Y, por último, pero no menos importante, a nuestros familiares que han cumplido con la función de criarnos y velar por nuestro bienestar en todos los sentidos y en todos los tiempos.

“Se ha dicho en ocasiones que no hay tarea más compleja que la traducción”
(The Cambridge Encyclopedia of Language)

“El asunto de la traducción, a poco que lo persigamos, nos lleva hasta los arcanos más recónditos del
maravilloso fenómeno que es el habla”
J. Ortega y Gasset (1937)

Lista de Ilustraciones y Tablas

Ilustración 1 Conocimientos declarativo y operativo, Anderson (1983; cit. Pozo et al. 1994: 182)	33
Ilustración 2 Técnicas de traducción según Albir (2001)	37
Ilustración 3 Técnicas de traducción según Venutti.....	38
Ilustración 4 primer momento-comprensión del Himno a la Universidad del Valle	51
Ilustración 5 Segundo momento - desverbalización del Himno a la Universidad del Valle	52
Ilustración 6 Análisis de cambios lingüísticos en el proceso traductor	58
Ilustración 7 tabla de análisis de las técnicas de traducción evidenciadas en el himno a la Universidad del Valle en LSC.....	68
Ilustración 8 resultado variable Método de Traducción.....	89
Ilustración 9 Resultado variable Competencia del Traductor	90
Ilustración 10 Resultado variable Recursos Utilizados	91
Ilustración 11 Resultado variable Calidad de la Traducción.....	92
Ilustración 12 Resultado variable Comprensión del Público Objetivo	93
Ilustración 13 Resultado variable Aceptación Cultural	94
Ilustración 14 Resultado variación Contexto Cultural.....	95
Ilustración 15 Resultado variable Apoyo Institucional.....	96
Ilustración 16 Fases de la traducción según Selescovitch 1968	100
Ilustración 17 Fases de la Traducción según Albir A.H. 2001	100
Ilustración 18 niveles de traducción según Newmark 2021	101

Ilustración 19 Comprensión de un traductor en la fase de lectura detallada	108
Ilustración 20 inicios de reexpresión de un texto a traducir	110
Ilustración 21 principales técnicas de traducción según Albir 2001 pg: 269.....	128
Ilustración 22 Oviedo, A. (2001) Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana pg:191	136
Ilustración 23 Oviedo, A. (2001) Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana pg:192.....	136

Lista de Abreviaturas y Acrónimos

ASORCALI	Asociación de sordos de Cali
ASORTUL	Asociación de Sordos de Tuluá
ASORVAL	Asociación de Sordos del Valle
ESIT	<i>École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs</i>
FENASCOL	Federación Nacional de Sordos de Colombia
IAP	Investigación Acción Participativa
ILSCE	Intérprete de lengua de señas colombiana - español
INSOR	Instituto Nacional para Sordos
ITES	Instituto de Terapia Especial de los Sentidos
LIBRAS	Lengua de señas brasilera
LO	Lengua origen
LM	Lengua meta
LS	Lengua de señas
LT	Lengua término
LSC	Lengua de Señas Colombiana
SETI	Programa de Servicios de Traducción e Interpretación de LSC/español
Universidad de Antioquia.	
TLSC	Traductor de lengua de señas colombiana - español
TO	Texto origen

RESUMEN

Análisis del proceso traductor del himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: una guía operativa para el abordaje de contenidos de traducción del español a la lengua de señas.

Este estudio analiza los procesos de traducción de contenidos audiovisuales a lengua de señas colombiana y las técnicas utilizadas en ausencia de registros bibliográficos sobre el tema. Se enfoca en la traducción del himno de la Universidad del Valle, identificando técnicas predominantes dentro de este proceso traductológico y propone así una guía operativa para mejorar el desempeño de los traductores que ejercen su labor en el campo de la traducción de contenidos audiovisuales en lengua de señas. Para la elaboración de este proceso se contó con la participación de dos estudiantes que colaboraron en el análisis de estos procesos operativos a través de una entrevista que sirvió como herramienta para recopilar sus experiencias. Por último, se presenta una conclusión que nos hace reflexionar sobre la utilidad de las guías operativas para el mejoramiento del proceso de traducción de lengua de señas y se recomienda continuar la formación y la investigación en este campo.

Palabras claves: traducción de contenidos audiovisuales en lengua de señas, proceso traductor, técnicas de traducción evidenciadas en lengua de señas, guía operativa de contenidos audiovisuales.

ABSTRACT

“Analysis of the translation process of the hymn to the Universidad del Valle in colombian sign language: an operational guide for the approach of contents of translation from Spanish to sign language”.

This study analyzes the processes of translation of audiovisual content into Colombian sign language and the techniques used in the absence of bibliographic records on the subject. It focuses on translating the anthem of the University of the Valley, to identify the predominant techniques in this translation process and thus propose an operational guide to improve the performance of translators working in the field of translation of audiovisual content in sign language. Two students participated in the elaboration of this process and collaborated in the analysis of these operational processes through an interview that served as a tool to collect their experiences. Finally, we present a conclusion that makes us reflect on the usefulness of operational guides to improve the process of translation of sign language and it is recommended to continue training and research in this field.

Key words: translation of audiovisual content into sign language, translation process, translation techniques evidenced in sign language, operational guide to audiovisual content.

Índice

Nuestro Locus de Enunciación.....	15
Introducción	17
Objetivo general.....	20
Objetivos específicos	20
Área de estudios y métodos	21
CAPÍTULO I GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN.....	27
La traducción	27
La traducción audiovisual como proceso operativo.....	32
Las técnicas de traducción como resultado del proceso operativo	36
La formación de traductores de lengua de señas colombiana.....	40
CAPÍTULO II MEMORIAS DE UN PROCESO TRADUCTOR PARA UN CONTENIDO AUDIOVISUAL	44
Primeros pasos para la investigación	44
Pasos para la traducción del himno a la Universidad del Valle	47
Traducción a lengua de señas colombiana	49
Primer momento: comprensión	49
Segundo momento: desverbalización	51
Tercer momento: reexpresión	54

Análisis de las técnicas de traducción evidenciadas en el video traducido a lengua de señas colombiana del Himno a la universidad del valle.....	56
Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en el proceso traductor del Himno a la Universidad de Valle en LSC	68
Instrumento de medición de calidad en la traducción del Himno de la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: un estudio crítico.....	72
Diseño Metodológico para la aplicación de la encuesta sobre la traducción del Himno de la Universidad del Valle a Lengua de Señas Colombiana.....	73
1. Enfoque Metodológico	73
2. Población y Muestra	73
2.1. Población.....	73
2.2. Muestra	73
2.3. Justificación de la Muestra.....	74
3. Técnicas de Recolección de Información	74
3.1. Estructura de la Encuesta	74
3.2. Validación del Instrumento	75
4. Proceso de Análisis de Datos	75
4.1. Procedimiento.....	75
4.2. Presentación de Resultados	86
Resultados y Análisis.....	88
CAPÍTULO III, PROPUESTA DE UNA GUÍA ORIENTADORA PARA EL ABORDAJE DE TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL A LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA	98

Fases del proceso operativo.....	102
Paso 1 Familiarización con las Intenciones del Solicitante.....	104
Paso 2 Registro del Proceso Intelectual.....	109
Paso 3 Traducción Final	112
Aspectos Técnicos para el Proceso Traductor	114
CONCLUSIONES	120
BIBLIOGRAFÍA	122
ANEXOS.....	125
Anexo 1.....	125
Anexo 2.....	132
Anexo 3.....	139
Anexo 4.....	144
Anexo 5.....	154

Nuestro Locus de Enunciación

El camino que hemos recorrido en el ámbito de la interpretación y traducción en la lengua de señas colombiana (LSC) ha sido relativamente corto. Nuestros inicios en el aprendizaje de este campo se registran desde el año 2013. Fue en este año que comenzamos a interactuar con la comunidad sorda. Fue como entrar a un mundo que estaba ahí, pero que pocos atraviesan la membrana hacia él. Poco a poco nos fuimos adentrando cada vez más. La traducción es un ejercicio que hemos venido desempeñado desde el año 2018, luego de graduarnos como tecnólogos en interpretación para Sordos y Sordociegos, en la universidad del Valle, y de comenzar a laborar como intérpretes/traductores con la comunidad Sorda de Popayán, Cauca, la cual tenía unas necesidades comunicativas reflejadas en las barreras que se presentaban con la presencia de medios de comunicación que venían en formatos audiovisuales netamente orales o textuales escritos y que, al enfrentarnos a ser los traductores de esta información, nos brindó retos y experiencias para lograr un producto fiel al mensaje y que sea de trascendencia para la comunidad que lo requiere.

La experiencia laboral nos brindaba los espacios en la modalidad de interpretación y traducción de LSC. En esta dinámica desarrollamos el perfil profesional hasta que comenzamos a experimentar las traducciones tanto en ámbitos académicos como en políticos. Esta experiencia nos lleva a un estado de reflexión y análisis en cuanto a la necesidad de la documentación y del hallazgo de una guía o tutorial para dar respuesta a este ejercicio profesional, al punto de comenzar a indagar no solamente en asuntos de interpretación, sino también del ejercicio profesional de la traducción. En este punto es cuando nos cuestionamos la acción de traducir, cuestiones como: ¿cuál es la mejor forma de traducir un texto a la lengua de señas? ¿Existe una fórmula, tratado o guía para ello? ¿cómo los intérpretes/traductores de lengua de señas identifican la esencia, el

sentido y la pertinencia y las imprimen en sus encargos traductores? ¿Es necesaria la estrategia del guion?

Desde la experiencia que obtuvimos en este campo es importante saber organizar las ideas que se tienen para poner en marcha el proceso de traducción y la aplicación de las técnicas de traducción utilizadas. En tales procesos que realizábamos, siempre nos surgía una disyuntiva sobre proceso y técnicas, lo cual nos hace reflexionar que una lengua al ser traducida a otra tiene unos procesos mentales y operativos que suceden tanto en el cerebro como en el accionar, una habilidad que aprende este profesional para darle forma a su discurso final y que en los estudios que hemos realizado como estudiantes de la universidad del Valle, en el pregrado en interpretación para Sordos y guía interpretación para Sordociegos, profundizamos en las dinámicas de alistamiento y de las teorías sobre técnicas de interpretación/traducción, para poder llevar a cabo la producción del contenido audiovisual en lengua de señas colombiana. Sin embargo, al consultar estos procesos operativos y de teorías de las técnicas de interpretación/traducción hacia contenidos en lenguas de señas, evidenciamos teorías y propuestas que siempre han sido elevadas hacia el estudio de las lenguas orales y que, sin menospreciar lo investigado en este campo, nos lleva a una fuerte reflexión sobre lo que no es de conocimiento y dominio público y de la importancia de lo que se podría documentar en el campo de la traducción a lenguas de señas. Nuestro interés es, pues, llevar a cabo un análisis de las traducciones en cuanto a la trazabilidad de los procesos operativos y del resultado de la equivalencia lingüística evidenciando las técnicas de traducción empleadas y, a su vez, proponer una guía o protocolo de orientación para los procesos de traducción en lengua de señas colombiana.

Introducción

En el ámbito de la traducción audiovisual, la Lengua de Señas Colombiana (LSC) representa un reto significativo para los traductores e intérpretes debido a sus particularidades lingüísticas y culturales. La traducción en LSC no solo implica la conversión de un mensaje de una lengua oral a una lengua visual-gestual, sino que también requiere un profundo entendimiento de los procesos operativos y traductológicos que aseguren la precisión y efectividad comunicativa del producto final. Sin embargo, a pesar de la creciente necesidad de contenidos accesibles en LSC, se ha identificado una carencia notable en la documentación y formalización de los procesos operativos en este campo. Esta falta de documentación no solo limita la estandarización y mejora de las prácticas traductorales, sino que también dificulta la formación adecuada de nuevos profesionales en esta área.

El trabajo de investigación que aquí se presenta tiene como objetivo general proponer un protocolo operativo que facilite la elaboración de contenidos audiovisuales en LSC y permita la identificación de las técnicas de traducción aplicadas en el proceso. Este objetivo responde a la necesidad de estructurar y sistematizar los procesos traductológicos que actualmente se realizan de manera implícita y no documentada en el ámbito académico, particularmente en el programa de Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle.

Para alcanzar este objetivo general, la investigación se centra en tres objetivos específicos. En primer lugar, se indagará sobre los protocolos utilizados por los estudiantes de la asignatura Práctica III-2022 del programa académico mencionado, con el fin de identificar las prácticas actuales y las posibles áreas de mejora. Este análisis se basa en la revisión de los productos creados por los estudiantes y en la recopilación de información sobre los procesos que guían su elaboración.

En segundo lugar, se determinarán las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del Himno a la Universidad del Valle en LSC, un ejercicio que permitirá comprender cómo se aplican estas técnicas en un contexto real y qué evidencias quedan de su aplicación en el producto final. Finalmente, se procederá a categorizar la información recolectada, sentando las bases para el desarrollo de un protocolo formal que guíe a los futuros traductores en la tarea de traducir textos en formatos audiovisuales.

Este estudio cobra particular relevancia en el contexto actual, donde la demanda de contenidos accesibles para la comunidad sorda está en aumento, y donde la calidad de la traducción en LSC se ha vuelto un factor crucial para la inclusión y la equidad en el acceso a la información. La ausencia de guías operativas y protocolos formales ha llevado a que los procesos traductológicos se desarrollen de manera intuitiva y no estandarizada, lo que puede comprometer tanto la calidad del producto final como la formación de competencias traductoras en los estudiantes.

La investigación se sustenta en una revisión documental que, lamentablemente, ha evidenciado la falta de manuales, guías, o textos específicos que ilustren la operatividad en el proceso traductor en materiales audiovisuales con contenido en LSC. Este vacío bibliográfico subraya la necesidad de un esfuerzo académico que no solo documente los procesos actuales, sino que también proponga mejoras y estandarizaciones que puedan ser adoptadas por el gremio de traductores y la comunidad académica. El análisis de los procesos operativos, junto con la identificación de las técnicas de traducción empleadas, permitirá no solo comprender cómo se realiza la traducción en LSC, sino también cómo estos procesos pueden ser mejorados y formalizados para garantizar la calidad y efectividad comunicativa del producto final.

Este trabajo de investigación se plantea como una contribución significativa al campo de la traducción en LSC, al proponer un protocolo operativo que no solo mejore la práctica traductora, sino que también fomente una cultura de documentación y reflexión crítica en torno a los procesos traductológicos. La sistematización de estos procesos y la formalización de técnicas de traducción específicas permitirá a los profesionales del campo dotarse de herramientas más sólidas para enfrentar los retos de la traducción en LSC, elevando así los estándares de calidad y contribuyendo al avance del campo tanto a nivel académico como profesional.

Objetivo general

Presentar un protocolo operativo como propuesta que facilite la elaboración de contenidos audiovisuales del español a la Lengua de Señas Colombiana y la identificación de técnicas de traducción aplicadas en el producto.

Objetivos específicos

- Indagar sobre los protocolos para el abordaje y producción de contenidos audiovisuales en LSC utilizados por los estudiantes de la asignatura Práctica III-2022 del Programa Académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la UNIVALLE.
- Determinar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana.
- Categorizar la información recolectada y sentar las bases para el desarrollo de un protocolo que guíe la tarea de traducir textos en formatos audiovisuales.

No obstante, en este trabajo podremos encontrar que la investigación irá comentando la información recolectada del proceso realizado por los estudiantes de la asignatura Práctica III del año 2022, del programa en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle. Esto con el fin de conocer los procesos operativos de la realización del material audiovisual en lengua de señas colombiana – español (LSCE); sobre todo el cómo se desarrollaron estos contenidos y cuáles fueron los criterios más relevantes para la producción de estos, qué equivalencias lingüísticas fueron tenidas en cuenta en el proceso y en el producto final.

Finalmente, establecer una propuesta de un protocolo guía para llevar a cabo las traducciones con contenido en LSCE.

Área de estudios y métodos

Los recursos audiovisuales son herramientas efectivas para la comunicación, ya que pueden transmitir información de forma clara, concisa y, a menudo, de manera más impactante que los textos escritos. Las investigaciones en el contexto de los recursos audiovisuales pueden ayudar a comprender cómo estos se están utilizando para transmitir información a las poblaciones, a través de contenidos que capten la atención auditiva y visual de los espectadores. La atención visual es la ventana del acceso a la información de las comunidades sordas y los recursos audiovisuales facilitan a estas personas la interacción con la información en un formato visual no tan plano y rígido como lo puede llegar a ser un texto escrito (ya que esta población cuenta con bajos índices de dominio del español como segunda lengua en nuestro territorio nacional). Ahora bien, este tipo de estudios fomentarán una cultura de revisión y conciencia de la producción de estos formatos y, por qué no, un nuevo espacio de debate frente a la realización de estos materiales, el proceso que conlleva crear, adaptar y masificar información y el análisis de las equivalencias lingüísticas usadas para la toma de decisiones, al momento de buscar material que pueda ayudar a elaborar una traducción de contenido en LSCE.

En la pandemia el consumo de contenidos digitales incrementó debido a la necesidad recurrente de la información bajo las condiciones que presentaba la situación sanitaria provocada por el Covid-19 en su momento. En el periodo comprendido entre 2020 a 2021 los picos del virus que obligó a la sociedad a experimentar un aislamiento mundial en plena era del desarrollo de las tecnologías de la información, lo que generó una digitalización del consumo de contenidos

audiovisuales. De tal manera que las comunicaciones transitaron a ser mediadas por las tecnologías obligando a las plataformas de interacción social existentes a volverse más atractivas y a mover un mayor volumen de información digital. (Arana Arrieta, Mimenza Castillo, & Narbaiza Amillategi, 2020) indican que ...

“las cifras revelan que a partir de la crisis sanitaria aumentaron los consumos de medios y especialmente aquellos audiovisuales: el 67% de los encuestados vio más informativos que antes, el 51% incrementó su consumo de contenidos de ficción de pago y el 45% utilizó más televisión que anteriormente (Statista, 2020^a). Asimismo, entre las TIC que ganaron en importancia se encuentran la mensajería instantánea (45%), las redes sociales (44%) o los videojuegos (36%). Como ya hemos analizado, en el marco de estas tendencias se produjo el aumento del consumo de información, tanto de medios digitales como de redes sociales o aplicaciones de mensajería, la televisión y las plataformas de streaming”.

En este tiempo de pandemia, más exactamente entre marzo y principios de abril de 2020, en el mismo artículo anteriormente citado las autoras abordaron cuestiones, tales como, el aumento del consumo mediático, sobre todo en los soportes digitales y en red, enmarcando la importancia de la información en esta crisis y el crecimiento de los contenidos de ficción, información global, estadísticas y entretenimiento, referenciando que:

“Con la pandemia, el consumo de noticias creció en todas partes del mundo. La necesidad de obtener información se concretó en países tan diferentes como Alemania, Argentina, Estados Unidos, Corea del Sur, España, o Reino Unido, cuya ciudadanía rastreó información a través de redes sociales, buscadores, portales de vídeo y aplicaciones de mensajería, o una combinación de todos ellos” (Nielsen et al., 2020, p. 183).

Por lo tanto, es evidenciable que la pandemia fue el punto de partida para una expansión del espectro, en términos de consumo de la información y de la interacción social que fue cambiando el mundo, evolucionando hacia nuevas formas de comunicación que permeaban a todas las poblaciones, fueran estas pertenecientes a mayorías o minorías y que dejó grandes aprendizajes y hallazgos en la postpandemia, así como el impacto del acceso a la información, viendo en esta época la necesidad de conectar y poner en disposición datos que influyen en el desarrollo de la interacción humana y el entorno que nos rodea. Esta, es una pequeña muestra del impacto en 5

países, pero sería interesante que se desarrollaran otros estudios que documenten la situación puntual de Latino América y que se puedan contrastar estos datos con el de otros países que, claramente, cuentan con aspectos sociodemográficos y económicos muy diferentes a los nuestros.

Por otro lado, en el ámbito educativo, la pandemia de COVID-19 llevó a un aumento en el uso de materiales audiovisuales. Según un informe de McGraw Hill, una editorial educativa, el 71% de los estudiantes de educación superior en los Estados Unidos interactuaron con información de los videos educativos; esto los ayudó a comprender mejor los conceptos que se abordan en clase. Además, el 79% de los profesores encuestados dijeron que habían utilizado materiales audiovisuales en sus clases en línea.

Otro dato interesante es que el INSOR Educativo inició su proyecto desde el 18 de julio de 2017 como un mecanismo de retroalimentación, brindando material didáctico a 3.652 instituciones educativas, logrando mejorar la calidad del proceso de formación integral de las personas sordas, tomando en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales. En tiempos de pandemia esta iniciativa tomó más fuerza con el objetivo de dar garantía al derecho a la información que tienen las personas sordas, ya que, al no hacerlo, esta población podía correr el riesgo de vivenciar un periodo de desinformación y afectar en sus condiciones de vida humana. Actualmente el INSOR cuenta con una gama variada de temáticas alcanzando hasta la fecha 1.026.512 visualizaciones, de acuerdo con información registrada en este canal. Sin embargo, la documentación de los procesos internos que realizaron para llevar a cabo la adaptación de contenidos informativos en LSCE, es desconocido por el público de interesados por conocer los procesos operativos de traducción, así como también se presentan carencias bibliográficas sobre esta categoría con otras entidades que implementan contenidos adaptados en LSCE en Colombia.

A razón de lo anterior, nuestra propuesta está enmarcada en los estudios descriptivos (metodológicamente hablando), por lo tanto, este trabajo de grado está estructurado bajo la metodología de tipo investigación acción participativa (IAP), la cual privilegia la participación de los investigadores en el proceso, integrando los saberes y las experiencias de los mismos en los procesos de análisis de los insumos. Según Fals & Rodríguez *“La IAP propone una cercanía cultural con lo propio que permite superar el léxico académico limitante; busca ganar el equilibrio con formas combinadas de análisis cualitativo y de investigación colectiva e individual y se propone combinar y acumular selectivamente el conocimiento que proviene tanto de la aplicación de la razón instrumental cartesiana como de la racionalidad cotidiana y del corazón y experiencias de las gentes comunes, para colocar ese conocimiento sentipensante al servicio de los intereses de las clases y grupos mayoritarios explotados, especialmente los del campo que están más atrasados”* (Fals & Rodríguez, 1987) . En términos puramente científicos, la investigación es un proceso sistemático que tiene como objetivo resolver problemas o darle respuesta a ciertos fenómenos mediante la creación de nuevos conocimientos que son una solución o respuesta a problemas. Este estudio en particular es de alcance descriptivo, debido a que busca identificar, analizar, definir y/o puntualizar en categorías específicas de los procesos operativos y las técnicas de traducción evidenciables en la traducción a lengua de señas colombiana del Himno a la Universidad del Valle elaborado por los estudiantes de la asignatura Práctica III del año 2022 del programa académico de Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle. El recurso obtenido será sometido a un análisis para comprender sus propiedades y características individuales siendo útil para mostrar sus dimensiones y ángulos desde este contexto. Se pretende recopilar información pertinente sobre los procesos operativos de las traducciones realizadas por los intérpretes traductores de lenguas de señas cuya demanda de

traducciones estén enfocadas en programas académicos que busquen el fortalecimiento del conocimiento de la población con discapacidad auditiva, dentro de su alcance. Así como también analizar los patrones de resultados en torno a las técnicas de traducción utilizadas en este proceso operativo que permita determinarlas de acuerdo a la temática abordada por los estudiantes en este encargo, para identificar el uso y la escogencia de estas para el producto final.

Para este propósito es necesario recolectar algunos datos relacionados con el proceso de traducción que ejecutaron los estudiantes del Programa Académico, para lo cual utilizaremos una encuesta para reconocer dichos procesos que desarrollaron en estos contextos y posterior a ello nos permitiremos recolectar las muestras de su desempeño para el análisis del producto traducido y sus técnicas evidenciadas (videos, textos escritos o audios). Estas muestras son nuestro corpus de análisis, a partir del cual vamos a investigar cómo es el proceso operativo y las técnicas lingüísticas resultantes de la traducción en LSC.

Este trabajo investigativo está organizado en tres capítulos. En el Capítulo. 1 denominado “Generalidades de la traducción”, se hará un recuento de lo que es en sí la traducción, esto con el fin de brindar inicialmente una contextualización del término *traducción* desde su génesis hasta las propuestas contemporáneas en las lenguas orales, a la vez que se contextualiza este proceso en la lengua de señas y su participación en el campo de los contenidos audiovisuales. En el Capítulo 2, denominado “Memorias de un proceso traductor para un contenido audiovisual” se hará un recuento de la experiencia de los estudiantes involucrados en este proceso con el fin de captar la esencia de proceso y sus retos al enfrentarse a este encargo traductor, el cual también pretende exponer los resultados del análisis de los procesos operativos que se llevaron a cabo por los estudiantes del Programa Académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle, buscando la evidencia de las técnicas empleadas que son

resultado del producto final. En el capítulo 3 se socializará la propuesta para una guía de protocolos de orientación para el abordaje de los contenidos audiovisuales en LSC.

CAPÍTULO I GENERALIDADES DE LA TRADUCCIÓN

La traducción

“No cabe duda que a través de los siglos la traducción es considerada como una de las actividades más antiguas del orbe ya que ha establecido un puente entre la humanidad y la cultura universal y ha contribuido notablemente al intercambio de conocimientos, a la propagación de la cultura, al entendimiento de los pueblos, al desarrollo y al enriquecimiento de las lenguas que se han utilizado al traducir”. (Carranza, 2004).

Si hablamos de traducción, no es un concepto contemporáneo, tiene una huella histórica que tomó importancia en la medida que la sociedad comenzó a encontrarse y a tener que interactuar e intercambiar diferentes tipos de bienes e información. Desde la antigüedad, la traducción ha venido marcando el camino para nuevas conexiones entre civilizaciones y no siempre se fue consciente del proceso que implicaba hacerlo, sino hasta sus primeras investigaciones y reconocimiento como un campo disciplinar de importancia para la negociación en el planeta. Pero, ¿Qué inicios tuvo la traducción? los orígenes de la traducción se pueden rastrear hasta los primeros contactos entre culturas e idiomas diferentes. Se sabe que hay traducciones antiguas en diferentes culturas y que se remontan a varios siglos antes de Cristo. Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rosetta, donde un mismo texto está escrito en tres idiomas diferentes (egipcio, griego y demótico), lo que permitió descifrar el jeroglífico egipcio. Además, la traducción bíblica también tuvo un papel importante en el desarrollo de la traducción en occidente.

La historia de la traducción es una cuestión amplia y compleja que ha evolucionado a lo largo del tiempo y en diferentes contextos culturales. La metodología empleada para su estudio varía según el enfoque y la disciplina de cada autor, pero en general se utilizan herramientas críticas para el análisis de textos y documentos históricos, así como entrevistas con expertos en la materia.

Los primeros aportes al análisis de la traducción son escasos, realmente en los siglos A.C. no se tenía mucha conciencia sobre el proceso traductor, a pesar de haber distintos trabajos ya

realizados, y en sus inicios la disputa de la traducción era algo que se pensaba desde la perspectiva “normativa”, lo que significaba que la traducción se centraba en cómo se debía traducir; de acuerdo a esto, los investigadores comienzan a profundizar sobre los análisis de la traducción en tiempos antiguos (pensamiento occidental temprano de la traducción) y la mayoría coinciden en que Cicerón fue uno de los primeros en hablar teóricamente sobre la traducción, haciendo comparaciones entre la traducción literal vs. la traducción libre. Sin embargo, se seguía viendo escasa la investigación a profundidad sobre la estructura de la traducción, incluyendo las técnicas y los procesos. Fue después, en la edad contemporánea, que se comienza a profundizar en los procesos traductológicos. Se comienza a ser consciente sobre la modalidad de las lenguas y se comienza a ser visible el término de lo que llamamos Canal de Comunicación. Posteriormente, se descubre que la modalidad también venía acompañada de los modos (con respecto al texto original: texto escrito, audio, video o imagen) y, con ella, de las estrategias (medios por los cuales el traductor resuelve un problema de traducción) que se tenían que utilizar para elaborar una traducción; luego llegan las técnicas de traducción, los problemas de traducción, entre otros, que comenzaron a nutrir y justificar cada vez más la disciplina.

La traducción, como producto, es la transformación de un idioma a otro puesto en un medio de comunicación que perdura en el tiempo y que puede ser consultada y utilizada para diferentes propósitos, en diferentes tiempos. Sin embargo, la traducción, a pesar de evidenciarse en un producto, también es un proceso, generalmente realizado por el ser humano; es un quehacer que deriva en un producto, es un ejercicio consciente de la decodificación/transformación de idiomas, por lo tanto, es un conocimiento teórico-práctico que permite entregar un producto. Amparo Albir, define la traducción como una habilidad que permite saber hacer con el conocimiento:

“es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (*saber qué*) y conocimiento procedimental u operativo (*saber cómo*)', tendremos que calificar el saber traducir como un conocimiento esencialmente de tipo operativo y que, como todo conocimiento operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica (cfr. infra VI.2. «La competencia traductora»)." (Albir, Traducción y traductología, introducción a la traductología, 2001).

Desde otro punto de vista, Bassnett, Susan – Celis, Martha (2017) definen la traducción como una actividad, así como también mencionan que esta actividad se divide en dos etapas, la primera en una lectura meticulosa -podríamos decir que la lectura meticulosa es aquella comprensión total del texto, independientemente del modo en que se presente- y, segunda, el oficio de redactar -que se puede pensar también desde el proceso de ejecución, que es la ruta escogida por el traductor para poder llegar a un producto, entendiendo el término de redacción no solamente como la escritura consignada en el papel o en un medio digital sino también la ejecución del *hacer*-; en caso de los contenidos audiovisuales en lenguas de señas, la lectura meticulosa sería el proceso de comprensión del texto original y el oficio de redactar sería la preparación de la traducción en sí, es decir, del proceso que se va a llevar a cabo para obtener el resultado del texto meta.

Por otro lado, según Ortiz (2016) la traducción también se puede ver como una especie de fórmula que busca un intercambio por medio de una mediación equivalente y estable para lograr un punto de conexión armonioso entre las lenguas: “La traducción es una teoría y una práctica cuyo objeto es el intercambio, la mediación o el traspaso, pero no cualquier traspaso; se trata de una mediación equiparable, es decir, de una ecuación en la cual se equiparan realidades distintas, contextos distintos con soportes distintos a través de las lenguas”... (Ortiz, 2016). Asimismo, este autor expone otro concepto de la traducción, presentándola como actividad cognitiva, como un concepto más amplio, añade que “La traducción no se limita a la mediación interlingüística, sino que es una de las herramientas cognitivas con las que los seres humanos intentamos comprender

el mundo para interactuar con él; de hecho, una de las principales armas con las que el ser humano ha podido conquistar su inmerecido y, la mayoría de las veces, nocivo sitio en el reino animal es la capacidad de traducir/comprender su entorno para luego modificarlo. Traducción es sinónimo de comprensión en su sentido más amplio, es decir: el rasgo primordial por el que nos hemos autodefinido como *sapiens*". Por consiguiente, el concepto de traducción no solamente se limita al enfoque interlingüístico, sino que también abarca otras esferas del entendimiento y relacionamiento del humano con el mundo.

En si definir la traducción puede presentar varias dificultades que dependen del contexto. Las dificultades más comunes, lingüísticamente hablando, son los términos específicos, las diferencias culturales del lenguaje en los campos especializados, el vago del texto original, las dificultades gramaticales, los problemas de estilo y tono, y los sistemas y herramientas de traducción utilizados. Definiciones, conceptos y teorías existen como peces en el mar, basta con leer los postulados de algunos autores para darse cuenta que este concepto muta y se permea del contexto en que este se ubique, sin embargo, lo que nos llama a este estudio es comprender y tomar las herramientas que sean requeridas para nuestro quehacer como actores en este campo, la traducción.

Actualmente, la traducción de lenguas es un ejercicio profesional que ha tenido un lugar muy importante en el siglo XXI. La humanidad está sumergida en un mundo tecnológico, que brinda diferentes tipos de información en una lengua diferente a la propia o a la que podemos comprender y, a la vez, vienen en medios de comunicación que están traducidos y tienen por fin llegar a un público meta. A nuestra consideración, este proceso es conocido tanto por el creador de contenido, como por el que lo consume, es decir, los hispanohablantes al ver una película estadounidense y al escuchar el audio en español, somos conscientes de que es un doblaje, por

ende, una traducción; o al buscar en internet un programa de TV de otro país cuyo idioma no es el idioma nativo, pero lo vemos porque tiene subtítulo en español, se es consciente de que hay una traducción. Esto es para el caso de la traducción en lenguas orales, que ha sido más visible en el transcurrir de la historia humana. Esta costumbre de consumir entretenimiento extranjero, traducido, es algo que el oyente ha adquirido como un hábito o costumbre, desconociendo el proceso que hubo detrás del producto. En términos generales se encuentran más traducciones en lenguas orales que en las lenguas de señas. En ese sentido, históricamente no tienen punto de comparación, mientras la traducción oral se realiza desde hace mucho tiempo y ha podido avanzar y afianzarse tanto en lo teórico como en la práctica; la traducción en lengua de señas (LS) apenas se está abriendo camino.

Además, existen varias teorías y enfoques que han influido en la práctica de la traducción, incluida la teoría de la equivalencia, el enfoque comunicativo. Y esto es mencionado ya que cuando hablamos de traducción en los medios audiovisuales podemos encontrar que esta presenta desafíos metodológicos (que es lo que nos interesa en este estudio) y requiere habilidades especializadas dependiendo de la modalidad en que se deba entregar la traducción: subtitulación, doblaje audio-descripción o doblaje en lengua de señas (LS). Así las cosas, el estudio de la historia y metodología de la traducción implica un enfoque interdisciplinario y crítico que incluye diversos aspectos lingüísticos, culturales e históricos; la traducción implica el análisis y la investigación de todas las fases involucradas en el proceso traductor, desde comprender la fuente hasta la creación de la versión final, sin perder de vista los diferentes tipos de traducción, como la traducción literaria, técnica, automática, audiovisual, entre otras.

De acuerdo a Lépinette (1997) existen dos modelos que son fundamentales (el segundo subdividido en otros dos) que condicionan el enfoque de la práctica de la traducción. El primer

modelo es el sociológico-cultural, que se centra en el contexto social y cultural de la producción y recepción de la traducción. El objetivo de este modelo es determinar y evaluar las consecuencias de la *transnaturalización* de la traducción en la historia de otra cultura nacional. El segundo modelo es descriptivo-comparativo, que se centra en las teorías de la traducción y su evolución en el tiempo; este modelo lo podemos encontrar en traducciones en varios estudios, como en el análisis de película original, la traducción estándar en la versión audiovisual, la literatura infantil, entre otros. Este modelo de análisis tiene en cuenta la comparación con el texto original y la descripción de las reglas que regulan la traducción. El complemento del segundo modelo es descriptivo-contrastivo, que se centra en las opciones traductorales elegidas por los traductores en un texto meta. Las técnicas de análisis dependen del modelo y el objeto de estudio, como el *peritexto* en el caso del modelo sociológico-cultural, el *metatexto* en el caso del modelo descriptivo-comparativo, y el *binomio texto fuente-texto traducido* en el caso del modelo descriptivo-contrastivo.

Lo anterior nos sirve para entender el alcance de una traducción con conciencia socio antropológica que reúne elementos históricos de una lengua A, a una lengua B y que todo aquel que ejerce como traductor debería reconocer para lograr un paso efectivo o lo más parecido a su tipología inicial. En general, se considera que una buena traducción es aquella que logra transmitir la idea original del texto en otro idioma, sin perder su esencia o calidad, pero también es aquella que obliga al traductor a saber hacer la práctica traductológica, a verla como una disciplina.

La traducción audiovisual como proceso operativo

Para comprender el término *proceso operativo* en la traducción audiovisual, conviene aclarar a qué nos referimos con “**operativo**”. Es todo lo que tiene un procedimiento, aquello que demarca un inicio, un durante y un final. Es la ejecución procesual que desarrolla un traductor en

un encargo traductor a partir de su conocimiento en ello. Anna Gil Bardají (2009) divide el conocimiento en dos ramas, *conocimiento declarativo* y *conocimiento operativo*, ilustrando las características expuestas de ambos conocimientos, que están inmersos en el proceso traductor y que nos lleva a entender la dinámica del término operativo:

CONOCIMIENTO DECLARATIVO	CONOCIMIENTO OPERATIVO
Consiste en saber <i>qué</i>	Consiste en saber <i>cómo</i>
Es fácil de verbalizar	Es difícil de verbalizar
Se posee todo o nada	Se posee en parte
Se adquiere de una vez	Se adquiere gradualmente
Se adquiere por exposición (adquisición receptiva)	Se adquiere por práctica (exposición por descubrimiento)
Es un procesamiento esencialmente controlado	Es un procesamiento esencialmente automático

Ilustración 1 Conocimientos declarativo y operativo, Anderson (1983; cit. Pozo et al. 1994: 182)

Entonces, para entender la cuestión de conocimiento declarativo vs conocimiento operativo en el proceso traductor, entraremos a citar a Anderson (1983):

“La función de los procedimientos es precisamente *automatizar* conocimientos que, de otro modo, sería costoso y complejo poner en marcha. Se trataría, por tanto, de convertir el conocimiento declarativo (por ejemplo, las instrucciones para conducir un coche) en conocimientos operativos o, en otras palabras, en procedimientos automatizados (la secuencia de acciones que requiere poner en marcha y conducir un coche)”. (Anderson, 1983)

Anderson (1983) indica que no es suficiente que el proceso declarativo exista aislado, por cuenta propia, como si fuese un libro de ecuaciones que no son interiorizadas ni automatizadas por el sujeto que debe llevar a cabo una acción. En relación a esto es como si hablásemos de un traductor

que solo desarrolló el conocimiento declarativo, o sea, el conocimiento teórico (el saber *qué*) y no desarrolla el conocimiento operativo, es decir, el conocimiento práctico (el saber *cómo*) o, viceversa, es como si hablásemos de un traductor que sabe cómo traducir (conocimiento operativo) pero no sabe cómo explicar las etapas que realizó para llegar a la traducción (conocimiento declarativo).

En una traducción (para el caso audiovisual) el proceso operativo conlleva un conocimiento que, como lo mencionan los autores, implica el desarrollo de estas dos ramas, lo declarativo y lo operativo. Lo cual es de utilidad para el mejoramiento, posible detección de dificultades y errores, y para garantizar producciones cada vez más acorde a los retos que este le imprima.

La traducción audiovisual es aquella que se manifiesta o se divulga a través de un medio tecnológico y que su elaboración involucra los diversos recursos, tales como imagen, sonido, registro de voz, la música, los colores, etc., y esto se aplica a cualquier contenido cuyo objetivo sea ser visto/oído en una pantalla. Hurtado Albir (2001, p. 77), dice que:

“por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, tele filmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Estas modalidades, cuyos inicios se sitúan en los años treinta, han sido objeto de numerosos análisis descriptivos en los últimos años: Fodor (1976), Pommier (1988), Luyken (1991), Izard (1992), Whitman-Linsen (1992), Za balbeascoa (1993), Agost (199, 1999), Avila (1997), Gambier (1998) Linde y Kay (1999), Karamitroglou (2000), Chaume (2000), etc”.

Sin embargo, no se evidencia que la autora mencione una estructura detallada a manera de proceso, aunque en sus escritos la autora reconoce la traducción de medios audiovisuales como proceso y como código audiovisual, mencionando que el código visual permanece invariable, siendo entonces el código lingüístico el que es traducido. Lo que pretende la autora al mencionar la “transformación” a la que se somete dicho código lingüístico está en entenderlo como una secuencia de códigos que intervienen en el proceso de traducción y que está condicionada (la traducción audiovisual) por ellos.

Ahora bien, si hablamos de traducciones audiovisuales, cuando estas vienen de un texto de tradición oral a una señalada pueden presentar dificultades traductológicas en las que se pueden destacar los desafíos lingüísticos y culturales relacionados con la traducción de diálogos y modismos. Además, la sincronización de las traducciones con los tiempos en los que intervienen los actores, así como la adaptación de las traducciones para diferentes públicos, son otros de los problemas a los que se enfrentan los traductores.

En este caso, lo que nos interesa con el análisis de la operatividad de la traducción y de las técnicas aplicadas en la traducción a LSCE del himno a la Universidad del Valle es recoger y compilar los procesos que desarrollan los traductores de esta lengua al enfrentarse al encargo traductor de este contenido audiovisual, con el propósito de aportar conocimiento a nivel de comprensión y catalogación de estructuras que utilicen los traductores de lengua de señas colombiana-español (TLSC) en el momento de enfrentarse a los encargos traductores en este contexto. De esta manera se pretende aportar a la exploración del mercado de la traducción audiovisual en LSCE existente en el País. La importancia de estos estudios y su beneficio para el gremio de TLSC se evidenciaría en los niveles de conciencia, comprensión y ejecución que existen de los materiales abordados por los traductores.

Actualmente, es carente el material de consulta que esté enfocado en el área de la traducción de contenidos audiovisuales en lengua de señas; como lo menciona Carreres Noriega Sánchez y Calduch (2019, p. 7-8):

“En el campo de la traducción audiovisual, desde hace ya unos años, no se puede hablar de carencia de bibliografía. Solamente queda un campo, aún casi virgen, con alguna excepción notable, como el de los manuales, que sin duda será el último escalón hacia la descripción de una actividad profesional largamente descuidada por la Traductología desde aquel número de la revista Babel dedicada a la traducción audiovisual en el año 1960. Esta actividad profesional merecía más atención, deseaba el cuidado y el cariño académico que otras variedades de la traducción, como la literaria, la científica o la jurídica, habían encontrado tanto en las aulas universitarias como en las diferentes publicaciones de la disciplina. El número de consumidores de estos productos, que se incrementa cada día en todo el mundo, el volumen económico que tal actividad representa, la popularidad de los medios audiovisuales, el deseo de tantos estudiantes de dedicarse a los medios de comunicación, el uso de los medios por parte de los diferentes poderes y estamentos sociales, obligaba a los círculos universitarios a prestar la atención que merecen los textos audiovisuales convertidos y su proceso de traducción”.

Las autoras hacen un llamado a los estudios que se adelantan en el campo de la traducción. Estos son diversos dentro de este campo y apalancarán nuevos estudiosos que se dediquen al análisis y compilación de experiencias que nutran a todos aquellos que quieren encaminarse en ella y en su hermana menor... La traducción de materiales audiovisuales. Estas investigaciones deben verse como una disciplina independiente e interdependiente con su propio campo de estudio. El fenómeno de esta actividad sólo puede comprenderse en su totalidad comparándola con otras disciplinas y considerando los avances, prácticas y métodos de análisis de otras ramas del saber.

La traducción de medios audiovisuales apertura una ventana de información que no solo se dedica al paso de una lengua audible/escrita o viceversa a una lengua signada, sino que también cumple una función muy importante que se basa en la entrega de un material reservable de manera digital, y que, entre más cerca del equivalente de la lengua meta (LM) esté, posibilita procesos de comprensión más acercados a su texto original. En lo que respecta específicamente a la traducción audiovisual en el contexto de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) es un proceso multidimensional que requiere una combinación de habilidades lingüísticas, conocimientos culturales y competencias técnicas. A diferencia de la traducción tradicional, que se centra principalmente en la conversión de palabras de una lengua a otra, la traducción audiovisual implica la adaptación de un mensaje a un formato visual-gestual, lo que conlleva desafíos únicos que deben abordarse con un enfoque estructurado y metodológico.

Las técnicas de traducción como resultado del proceso operativo

Las técnicas de traducción son aquellas decisiones enfocadas al uso de la lengua y las diferentes estructuras que estas poseen para ser expresadas. Podemos entenderlas como los procedimientos verbales o no verbales que se utilizan para darle un estilo idiomático al texto meta. Amparo Albir (2001:257) señala que las técnicas de traducción son los procedimientos verbales

concretos que permiten ver el resultado de este ejercicio, haciendo visible las equivalencias traductorales logradas en este proceso idiomático. Así mismo añade que:

“Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para micro unidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente no bastan por sí solas como instrumentos de análisis”. (Ibidem p257)

Para estos fines, la autora en su libro Traducción y Traductología, propone 18 principales técnicas aplicables para las lenguas orales:

Principales técnicas de traducción según Albir (2001)	
1. Adaptación	10. equivalente acuñado
2. Ampliación lingüística	11. generalización
3. amplificación	12. modulación
4. calco	13. particularización
5. compensación	14. préstamos
6. compresión lingüística	15. sustitución
7. creación discursiva	16. traducción literal
8. descripción	17. transposición
9. elisión	18. variación

Ilustración 2 Técnicas de traducción según Albir (2001)

Por otro lado, Lawrence Venuti, propone alrededor de 11 técnicas de traducción que se encuentran dispersas entre diferentes publicaciones, estas son:

Técnicas de traducción según Venuti	
1. Domesticación y extranjerización.	7. Traducción como resistencia política.
2. Resistencia a las presiones editoriales y comerciales.	8. Traducción intersemiótica.
3. Traducción literal.	9. Interferencia estratégica.
4. Visibilidad del traductor.	10. Imitación creativa.
5. Desautomatización.	11. Traducción como recreación.
6. Traducción indirecta.	

Ilustración 3 Técnicas de traducción según Venuti

La investigación en el campo de las técnicas de traducción de lenguas de señas es relativamente nueva. En el territorio colombiano no hay autores que documenten sobre la existencia de técnicas de traducción específicas o aplicadas a la lengua de señas colombiana; en otros países, por ejemplo, Brasil, Silvana Nicoloso y Viviane Maria Heberle (2015), en su artículo *As Modalidades de tradução aplicadas à interpretação em língua de sinais Brasileira* mencionan 14 técnicas que son muy frecuentes en la interpretación/traducción de LIBRAS, la cual tiene una mirada enfocada en el campo de la lengua de señas: Acréscimo, adaptação, correção, decalque, empréstimo, erro, explicitação, implícitação, modulação, omissão, tradução Intersemiótica, tradução literal, transcrição y transposição; estas técnicas siguen los mismos pasos de las propuestas por la traducción de lenguas orales, lo que podría indicarnos que, aparentemente, muchas de las técnicas de las lenguas orales pueden aplicarse justificadamente para el caso de las lenguas de señas o, en otras palabras, esta naturaleza de las técnicas de traducción de lenguas orales también surgen en la traducción a lengua de señas.

Sin embargo, no hay que dejar de lado los procesos traductológicos intermodales que pueden llegar a suceder en la traducción de lenguas de señas, en el cual se pueden encontrar características y propiedades dependientes o no de la modalidad de la lengua y que valen la pena investigar más detenidamente para no dejar de lado la posibilidad de encontrar elementos centrales del funcionamiento de la lengua, su interfaz, su estructura, sus propiedades, entre otras.

El profesor Carlos Henrique Rodríguez (2018) en su artículo *Interpretação Simultânea Intermodal*, profundiza un poco más en los componentes interpretativos/traductológicos de la interpretación/traducción intermodal y visibiliza tres modos traductológicos que parecen ser específicos en la traducción de lenguas de señas: *sobreposição*, *performance corporal-visual* y *direcionalidade inversa*, que, a nuestra consideración, estos tres modos traductológicos llegan a un punto de volverse técnicas en el momento de crear un producto a la lengua de llegada, pero que dependiendo de su uso también podrían convertirse en técnicas de interpretación/traducción de las lenguas de señas (es decir, en el proceso mismo de la realización del contenido). No obstante, es importante precisar que, las investigaciones realizadas por los autores son generalizadas en cuanto contexto se refiere, más no en un campo específico del conocimiento.

El autor colombiano Lorenzo López Gómez, en su trabajo de investigación *Técnicas de interpretación del sentido figurado del español a la Lengua de Señas Colombiana en el aula* (2020) enfoca las técnicas hacia el campo de la interpretación al sentido figurado del español a la lengua de señas colombiana y analiza las más utilizadas por los intérpretes, con base en las que están propuestas para el caso de las lenguas orales, la cual nos permite tener un acercamiento al tema de interés para investigar y, a la vez, una necesidad de ir enfocando dichas técnicas hacia la aplicabilidad en el campo de la traducción a las lenguas de señas y sus procesos operativos.

En este orden de ideas, conviene mencionar que las técnicas de traducción se adhieren al proceso operativo que da respuesta a un encargo traductor, ya que al tener en cuenta que la operatividad del proceso requiere unos conocimientos previos para llegar al resultado y un posible análisis de este se tendrá que contar con las dos subdivisiones del conocimiento explicadas en el anterior tema, es decir, el conocimiento declarativo y el conocimiento operativo. Las técnicas de traducción tienen lugar en ambas fases. Primero, en el conocimiento declarativo, cuando el traductor comprende el mensaje y lo decodifica, hay un proceso de redacción para ser posteriormente ejecutado. Lo cual nos indica que en este proceso el traductor deberá consignar su comprensión final en un mensaje que da cuenta de una estructura inicial, y es en esta donde aparece la equivalencia lingüística, es decir, la técnica de traducción que piensa emplear en el conocimiento operativo. Ya desarrollada esta fase, se procede entonces con la ejecución, con el conocimiento operativo en sí, y es aquí donde las técnicas toman vida a lo largo de la elaboración del producto, porque ya el intérprete está produciendo un discurso equivalente en la lengua origen (LO) y la forma en como expresa ese discurso y en como lo planeó hacer da cuenta de la técnica misma, es decir, su discurso hablado o señado en todo momento es una técnica, independientemente de si el traductor sabe o no que está aplicando alguna de ellas.

La formación de traductores de lengua de señas colombiana

La formación de traductores de lengua de señas en el territorio colombiano ha estado a cargo de instituciones de educación superior, el Instituto Tecnológico Metropolitano de Medellín ITM, la Universidad del Bosque y el SENA. Estas tres instituciones han tomado la tarea de formar intérpretes/traductores de acuerdo a la necesidad que ha surgido en el contexto de las nuevas políticas que amparan a la población con discapacidad, específicamente para la población Sorda, ley 1346 de 2009. Por medio de la cual se aprueba la "Convención sobre los derechos de las

personas con discapacidad", adoptada por la Asamblea General de la Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006, Ley Estatutaria 1618 de 2013 Por medio de la cual se establecen las disposiciones para garantizar el pleno ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad, decreto 1421 de 2017 Por el cual se reglamenta en el marco de la educación inclusiva, la atención educativa a la población con discapacidad, y que dispone de una serie de pautas que requiere esta población para lograr el acceso a la participación como ciudadanos, el acceso a la información, de forma adaptada, y que al mismo tiempo esta formación (del ser traductor y no solo intérprete) ha sido estructurada conscientemente como un oficio profesional desde estas entidades. La Institución Universitaria ITM, oferta la carrera profesional de Interpretación y Traducción de lengua de señas colombiana, cuyo enfoque va encaminado hacia la interpretación y traducción, con registro calificado Resolución MEN 2885 del 24 de febrero de 2021 y tuvo sus inicios en el mismo año; la Universidad del Bosque quien tiene un registro calificado con la resolución 9028 del 28 de agosto del 2019 y tuvo sus inicios en el 2020; y el SENA con su programa tecnológico de Interpretación y traducción en lengua de señas colombiana LSC-español con registro calificado por 7 años resolución 1601 del MEN del 16 de febrero de 2022, quien abrió sus inscripciones el año 2023 para su primera cohorte.

En cuanto a la formación de intérpretes de lengua de señas colombiana – español (ILSCE), cuyo campo de acción es diferencial al de la traducción, pero hermana de esta en cuanto se adhiere a la traductología, se hacen cargo además de las tres instituciones mencionadas (cuyo enfoque no solo es de traducción sino de interpretación), la Universidad del Valle con su oferta profesional en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos, quien apertura en el año 2021, (de la cual somos estudiantes activos), aclarando que la primera formación por esta universidad tuvo lugar en la década de los 90, cuya participación fue la primera a nivel nacional de la mano de

FENASCOL, el INSOR, la asociación de sordociegos de Suecia; y la Federación Nacional de Sordos de Colombia FENASCOL quien ha tenido participación en la certificación de intérpretes en esa década. Estas entidades han desarrollado acciones de cualificación para intérpretes no titulados debido a la necesidad de la prestación del servicio de interpretación en el contexto educación.

Los procesos de traducción en Colombia han sido relativamente jóvenes y poco estudiados, lo que ha llevado a una escasa conciencia sobre el proceso traductor en sí mismo. Hasta el momento, se han identificado diversas estrategias empleadas para lograr un producto traductor de calidad. Entre estas estrategias se destacan el uso de cámaras profesionales de alta definición, la adecuada demarcación de espacios para la grabación, la implementación de iluminación que asegure la claridad del video, y el uso de telas croma para incorporar estilo al producto. Asimismo, es fundamental la preparación del texto de forma pregrabada, entre otros aspectos.

La conciencia sobre la modalidad de la traducción, que implica el tránsito del canal auditivo-vocal al canal viso-gestual, así como el modo traductor, que abarca textos escritos, grabados y en audio, ha sido reconocida. Sin embargo, el uso de técnicas de traducción ha evolucionado de manera innata, careciendo de un análisis sistemático o preparación formal. Esta carencia se traduce en la necesidad de abordar aspectos investigativos que examinen el impacto y la eficacia de estas técnicas en el proceso de traducción, permitiendo así un desarrollo más consciente y estructurado del campo en Colombia.

Podemos concluir que la traducción ha estado presente en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas a lo largo de los siglos. Sin embargo, las actitudes hacia la traducción como ejercicio han experimentado cambios drásticos a lo largo del tiempo. Hoy en día, la traducción en el aprendizaje de idiomas está experimentando un proceso de renacimiento, con muchos profesores y académicos

reconociendo los beneficios que puede aportar a los estudiantes (Malmkjaer 1998, 2004, González Davies 2004, Carreres 2006, 2014, Cook 2010, Carreres y Noriega 2011, Pym et al. 2013, Laviosa 2014). El avance en los estudios que tengan como meta el desarrollo de las competencias traductoras y el reto que impone la investigación no solo en lenguas orales (LO) sino también en las LS considerando la traducción no solo como un medio útil para fortalecer la competencia lingüística, sino también, de manera crucial, como un fin en sí mismo en la educación de los de las nuevas generaciones de egresados de programas académicos en interpretación y traducción de la lengua de señas.

CAPÍTULO II MEMORIAS DE UN PROCESO TRADUCTOR PARA UN CONTENIDO AUDIOVISUAL

Primeros pasos para la investigación

Nuestros inicios para la recolección de información a fin a la propuesta de investigación tuvieron lugar en las entidades nacionales que publicaban contenidos audiovisuales en LSC, en las cuales suponíamos contaban con un proceso operativo registrado, datado y un protocolo de traducción o guía de abordaje detallada sobre los procesos operativos en la traducción de lengua de señas o que contasen con un documento que describieran la operatividad de sus procesos a la luz de sus productos. En primera medida, nos remitimos al Instituto Nacional para Sordos INSOR, a través de contactos conocidos quienes nos proporcionaron los acercamientos del personal a cargo de atender los casos relacionados con equipos de interpretación/traducción de esta Institución. Realizamos una solicitud para un espacio de manera remota dado que la sede principal se encuentra en una ciudad distinta de la que se encuentra la Universidad del Valle. En este espacio tuvimos un acercamiento con el encargado de la oficina de atención al ciudadano, en la cual fuimos remitidos a otra dependencia con la que debíamos solicitar información por medio electrónico sobre lo que requeríamos.

Al enviar nuestra solicitud, tuvimos una respuesta con el documento denominado “*Guía para la producción de contenidos audiovisuales con ajustes razonables para la población sorda colombiana*”; al leer el documento, se puede evidenciar que dicha guía trata generalidades técnicas a tener en cuenta para el alistamiento de un contenido audiovisual en lengua de señas. Se trata de un documento con información más generalizada que orienta el despliegue de una serie de pautas para el diseño digital de los contenidos en LSC y no tan enfocada a la traducción de la lengua, a

pesar de tener apartados donde hablan sobre los diferentes trabajos que realizan con los profesionales intérpretes y traductores.

En si esta guía está estructurada en 4 capítulos, el primer capítulo brinda información sobre las personas sordas y las particularidades lingüísticas y comunicativas de ellas. El segundo capítulo presenta una base conceptual y normativa en la que se presenta la base legal que favorece el derecho al acceso a la información y la comunicación de las personas con discapacidad, especialmente la población sorda. También, en este capítulo presentan todo lo relacionado con los ajustes razonables en accesibilidad digital, se detallan las adaptaciones necesarias para que la información en sedes electrónicas y páginas web sean accesibles. Por último, en el capítulo cuatro se exponen aspectos teóricos técnicos a usar en las producciones audiovisuales, haciendo énfasis a las herramientas de accesibilidad para personas sordas, este capítulo ofrece recomendaciones para crear contenido audiovisual inclusivo abordando temas como: audio descripción, la subtitulación, la incorporación de lengua de señas desde la persona sorda y desde el servicio de interpretación, entre otros. Sí bien este documento es importante para el conocimiento público, no lo consideramos pertinente para el objetivo de esta investigación.

Por otro lado, se realizaron consultas con la Universidad de Antioquia ya que llegó a nuestro conocimiento que producían contenidos audiovisuales en lengua de señas realizados por traductores oyentes y sordos. Estos insumos abastecen la demanda de materiales de consulta y estudio de los estudiantes sordos, que hacen parte de la oferta académica dentro de la Universidad a través del programa SETI (Programa de Servicios de Traducción e Interpretación de LSC/español). Para dicho fin, nos dirigimos con el coordinador del servicio de interpretación y traducciones en LSC, quien nos informó que efectivamente tenían documentado el proceso de traducción del himno a la UdeA, y que este dejaba evidencia tanto de los retos como elaboración

operativa del mismo, y nos brindó su apoyo para aportar a los procesos de investigación de nuestro tema. Nos sugirió realizar una solicitud a la jefa de servicios de la escuela de idiomas para acceder al contenido que tenían disponible. Lamentablemente, a la fecha, no hemos obtenido respuesta alguna del área encargada.

Dadas las dificultades mencionadas con la gestión de los permisos pertinentes para el levantamiento de la información, decidimos partir del conocimiento que se había gestado desde la Universidad del Valle, con las traducciones del himno la Universidad del Valle en LSC, realizado por los estudiantes de práctica III del pregrado en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos.

Retomamos que los inicios de este proceso tomaron lugar en el marco de la asignatura Práctica III del pregrado en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos, momento en el cual estudiábamos a Albir, A. H. (2001) y su propuesta de proceso traductor. Con el maestro Lorenzo López, encargado de la asignatura, estudiábamos la propuesta de Albir, con el fin de lograr comprender las fases que ella plante para un proceso traductor. Al estudiar su propuesta, nos concentramos en entender las fases que ella propone, basadas en el modelo interpretativo de la ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) de la Université de Paris III, donde sus principales autores fueron Seleskovitch y Lederer (cfr., sobre todo Seleskovitch, 1968, 1975; Lederer 1981, 1994; Seleskovitch y Lederer, 1984, 1989; Delisle, 1980), quienes desde su análisis exponen que el proceso traductor tiene dos aspectos esenciales. Como primera medida, el intérprete reproduce el sentido que transmiten los textos y no reproduce en sí la lengua (de lo contrario sería un proceso literal y sin significado) y, como segunda medida, toda transmisión de la información que sea comprendida (ya sea comprensión del mismo intérprete o de un receptor normal) es tomada como una interpretación del texto.

Estudiando estas fases propuestas por la autora, el maestro propone aplicar la teoría realizando un encargo traductor propio para la Universidad del Valle. Entre tantas opciones de contenidos audiovisuales que alberga la universidad (en su plataforma web, en sus redes sociales, en sus contenidos bibliotecarios, entre otros), junto con los compañeros de clase, notamos que aún faltaba la traducción, en lengua de señas colombiana, de la descripción del programa en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos, que aparece en la plataforma web de la institución, así como la traducción del himno a la Universidad del Valle y la versión del himno al departamento del Valle. En común acuerdo concluimos que podíamos empezar nuestras prácticas de traducción, convirtiendo estos contenidos a la lengua de señas colombiana (LSC).

Para ello se realizan las gestiones pertinentes con la oficina de comunicaciones de la Universidad para establecer momentos de grabación. Dicha acción fue ejecutada entre los días 13 y 14 de enero del 2023, dejando como productos la traducción del programa académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos, el himno a la Universidad del Valle y el himno al departamento del Valle. El registro de este trabajo reposaba en el disco duro de los equipos tecnológicos del personal responsable de las grabaciones. Lastimosamente, al momento de consultar sobre este material para utilizarlo como insumo de investigación, nos informan que dichas grabaciones se eliminaron del disco duro por un formateo inesperado del sistema. No obstante, comenzamos a realizar una recuperación de la memoria del momento vivido y a buscar un nuevo espacio donde pudiésemos grabar la muestra del himno a la Universidad del Valle.

Pasos para la traducción del himno a la Universidad del Valle

Siguiendo las 3 fases propuestas por Albir, en el proceso de comprensión del himno a la Universidad del Valle, obtuvimos el texto de este en la plataforma web de la universidad. Hicimos

un proceso de lectura repetitiva para obtener los sentidos de las expresiones de cada estrofa. La terminología usada en este himno contenía muchas expresiones coloquiales y con tipología discursiva poética. Se hizo necesario entonces indagar sobre la historia de la construcción del himno, la cual fue suministrada por el maestro Lorenzo López y que nos sirvió de insumo para reconocer el contexto sobre el cual se había construido este. Posteriormente, para comprender este compendio de sentidos, comenzamos a buscar los significados de algunas palabras que no comprendíamos muy bien. Luego de conocer el significado de esas palabras, comenzamos a hilar estos mensajes convirtiéndolos en estrofas, tal cual la organización de las estrofas del texto original, pero con la significación de estas.

El texto original del himno es el siguiente:

Himno a la Universidad del Valle

Coro

Con ardiente y vibrante voz
entonemos un himno glorioso
a la fuente feraz de sapiencia y amor
donde brilla triunfal la verdad.
Levantemos la frente orgullosos,
y en común alegría y unión,
nuestra Universidad del Valle,

exaltemos con emoción

Estrofa 1

Noble misión

a sus claustros grandeza imprime

y del saber

a la cumbre aspira llegar

guía de la comunidad,

a sus hijos modela y templa

en el amor al bien

al deber, la justicia y la fe.

Traducción a lengua de señas colombiana

Primer momento: comprensión

En el proceso, la comprensión realizada por nosotros, Gabriela Rizo y David Fernando Villegas, en conjunto con nuestro compañero de semestre Bryan Casas, quedó de la siguiente manera:

Comprensión en glosa y conceptos	
Texto original del coro	Comprensión
Con ardiente y vibrante voz entonemos un himno glorioso a la fuente feraz de sapiencia y amor donde brilla triunfal la verdad. Levantemos la frente orgullosos, y en común alegría y unión, nuestra Universidad del Valle, exaltemos con emoción.	Hay un sentido de pertenencia hacia la universidad, voz fuerte gritar, conocimiento, verdad deslumbrante, unión, amor, orgullo, exaltar, reconocer, ceremonioso, canto gregoriano, muy a lo góspel, donde se piensa en querer tocar el cielo del conocimiento, bienvenida y apertura, cima, cumbre de la cumbre, olimpo.
Texto original Estrofa 1	Comprensión
Noble misión a sus claustros grandeza imprime y del saber a la cumbre aspira llegar guía de la comunidad, a sus hijos modela y temple en el amor al bien al deber, la justicia y la fe.	Lo amargo del dulce, llegaste a la universidad, hay una misión, debes aspirar a ser algo, ella modela, deber, amor y justicia, responsabilidad, a diferencia del coro, caracteriza lo que es la universidad, expectativas de una enseñanza alta y por ello quiere llegar a ese espacio, integrales en muchos aspectos, se nota que lo ceremoniosos no hace tanta presencia, recalca la importancia de los docentes y directivos a la hora de impartir el conocimiento, el amor y la fe,

	además de pensarse en el pasar tiempo en aulas.
--	---

Ilustración 4 primer momento-comprensión del Himno a la Universidad del Valle

Los aportes al análisis de este proceso, documentados en un reporte que se entregó al maestro explican que, en la primera etapa se empieza a configurar un mapeo de la forma estructural lingüística. Esta permite realizar un primer momento de análisis del discurso y su posible reexpresión, demostrando una falta de conciencia en el proceso traductor. En este proceso se nota que no se empieza a desarrollar desde su primera fase, sino que involuntariamente se adelanta a la tercera y esto permeado, tal vez, por la praxis a la cual se está acostumbrado en los servicios de interpretación, por lo tanto, se obliga a la memoria inmediata y cognitiva a regresar a la génesis del mismo. Por ende y siguiendo el proceso traductor propuesto por la autora, en esta primera etapa o fase de traducción, van a encontrar todos aquellos primeros significados o ideas que la memoria inmediata tuviera de la lectura inicial del coro y la primera estrofa; puede parecer extraño encontrar palabras fuera de contexto, pero son solo las imágenes mentales que se construyen al realizar la acción de comprender el himno en su contexto, queriendo decir esto, que lo primero que se va a encontrar son las primeras ideas, lo que se viene a la mente después de leer cada parte del himno.

Segundo momento: desverbalización

Para el caso de la desverbalización, se realizó el siguiente proceso teniendo en cuenta el significado perteneciente a la equivalencia en lengua de señas:

Desverbalización en glosa y conceptos	
Texto original del coro	Desverbalización
Con ardiente y vibrante voz entonemos un himno glorioso a la fuente feraz de sapiencia y amor donde brilla triunfal la verdad. Levantemos la frente orgullosos, y en común alegría y unión, nuestra Universidad del Valle, exaltemos con emoción.	Fuego, movimientos de los dedos, vibraciones, ondas, destello, cielo, sinfonía, batuta, tazón, pociones, cerebro que se abre, tomar copa, cuerpo color rojo, iluminar, conocimiento da cierto poder, destellos que salen del cuerpo, todos formados alzando la frente, no vergüenza, organismos múltiples que se organizan en uno, salta, celebra, vibra, muestra vida y en común alegría y unión exalta a la universidad.
Texto original Estrofa 1	Desverbalización
Noble misión a sus claustros grandeza imprime y del saber a la cumbre aspira llegar guía de la comunidad, a sus hijos modela y temple en el amor al bien al deber, la justicia y la fe.	Responsabilidad social que tiene la universidad, responsabilidad, legado, alfarero, estirar, moldear, cometa, soltar y apretar, regar, desbordar, vaciar de un recipiente a otro, obscuridad, luz, caminos, personas, seguir, desviar, recto, mamá alimenta al bebé, etapas del crecimiento, ajuicia.

Ilustración 5 Segundo momento - desverbalización del Himno a la Universidad del Valle

El análisis documentado en el informe entregado al maestro evidencia que, en esta fase del proceso traductológico, se facilita el acceso a las estructuras cognitivas necesarias para la interpretación. Este fenómeno se explica por la praxis misma de los procesos interpretativos, los cuales han ejercido una influencia determinante en la memoria cognitiva. Dicha influencia se manifiesta en la formación de imágenes mentales que se categorizan en rasgos, configuraciones manuales y una variedad de procesos intermedios. Estos elementos permiten organizar la información retenida en la memoria inmediata, transformándola en conceptos más claros o en ideas ya conocidas a partir de experiencias previas, lo cual habilita la construcción inicial de un producto reexpresado.

Posteriormente, una vez establecidas las ideas preliminares en la fase anterior, el proceso avanza hacia la construcción de pequeñas estructuras, glosas o ideas más elaboradas. Aunque estas unidades aún no poseen una cohesión interna definitiva, sí establecen un primer acto de cohesión traductora. Este proceso implica la integración de la información procesada en la memoria inmediata con la memoria cognitiva, la cual desempeña un rol crucial en esta etapa de la traducción.

De este modo, en esta sección se presentan ideas más desarrolladas que formarán la base de las etapas subsiguientes. Es en este punto donde se reflexiona con mayor profundidad sobre los conceptos lingüísticos más complejos que subyacen al contexto del himno, además de considerar posibles configuraciones manuales, Rasgos No Manuales (RNM) y otros elementos que favorezcan una comprensión más exhaustiva del texto.

Tercer momento: reexpresión

En el proceso de reexpresión se realizó la siguiente equivalencia lingüística, escrita en glosa:

Coro

Con ardiente y vibrante voz
/FLAMAS ASCENDENTES LABIOS O VECTOR-0-C+ MND(más arriba de la cabeza, dedos vibración) /

entonemos un himno glorioso
/ARMONÍA HIMNO GLORIA/

a la fuente feraz de sapiencia y amor
/CIENCIA CABEZA-ARRIBA CABEZA-AFIRMACIÓN TOMAR AMOR BRINDAR BENDECIR/

donde brilla triunfal la verdad.
/BRILLAR DESTELLO FUEGO-SABIDURÍA /

Levantemos la frente, orgullosos,
/VERGÜENZA CABEZA-ABAJO CABEZA-SUBE (gesto de actitud altiva) /

y en común alegría y unión,
/COMPARTIR UNIÓN CAMINAR-EN-PAR/

nuestra Universidad del Valle,
/UNIVERSIDAD VALLE

Exaltemos con emoción.
/EMOCIÓN EXALTAR/

Estrofa 1

Noble misión
/UNIVERSIDAD VALLE RESPONSABILIDAD HERENCIA REPARTIR HONRAR/

a sus claustros alteza imprime
/UNIVERSIDAD VALLE SEDES(x3) AGRUPAR ALTEZA RECONOCER/

y del saber
/SABER/

a la cumbre aspira llegar
/SABER NIVELES ARRIBA LOGRAR/

guía de la comunidad,
/UNIVERSIDAD COMUNIDAD GUÍAR/

a sus hijos modela y templa
/ VECTOR-0-MANO 1+ 234O- MOLDEAR (movimientos de zigzag) TEMPLAR/

en el amor al bien, al deber, la justicia y la fe.
/COSAS RESPONSABILIDAD JUSTICIA FE EXCELENCIA AMOR/

En la última etapa del proceso traductológico, tal como lo define Albir (2001), se deja el texto del producto final en la LM. En el contexto de la traducción a la lengua de señas, es fundamental considerar la característica ágrafa que esta presenta. Por lo tanto, más que una simple reexpresión lingüística, el proceso implica una transcripción del proceso traductor e interpretativo.

Para abordar esta etapa, tomamos como referencia la obra de Oviedo, "Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana" (2001), quien se apoya en los trabajos pioneros de Johnson, Lidell, Halliday, y Stokoe, quienes han desarrollado modelos de descripción y transcripción de las lenguas de señas (ver anexo 2). La transcripción en lengua de señas incluye aspectos gramaticales que se representan a través del uso de letras en mayúscula, lo que permite aproximarse al significado que se busca transmitir. Además, se integran los rasgos no manuales (RNM), como los gestos, los movimientos de las manos, y las ubicaciones tanto en el cuerpo como en los espacios mentales, que son esenciales en la estructura de la lengua de señas.

El uso adecuado de la estructura sintáctica y gramatical de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) es otro aspecto crucial en este proceso. En su dimensión operativa, la LSC está permeada

por elementos de prosa y lírica, que son intrínsecos a la esencia del texto. Para preservar estos elementos en el texto meta, se emplean tanto estructuras propias de la LSC como estructuras que mantienen un ritmo y musicalidad adecuados, conocidas como español signado. Este último enfoque consiste en realizar las señas siguiendo la estructura gramatical del español, lo que permite conservar la coherencia y la fluidez del texto traducido.

Análisis de las técnicas de traducción evidenciadas en el video traducido a lengua de señas colombiana del Himno a la universidad del valle.

Para efectos de lo que nos propusimos en esta investigación, se hizo necesario volver a grabar el himno a la Universidad del Valle en LSC, ya que esta nos permitiría analizar cuáles fueron las técnicas de traducción evidenciadas en el proceso que se realizó anteriormente y si hubo una evolución o cambio de percepción en cuanto al registro intelectual de la primera traducción realizada. Por lo tanto, en este apartado veremos lo que arroja como resultado final de la grabación de este himno.

En esta oportunidad contamos con el apoyo del docente Lorenzo López Gómez, quien acompañó el proceso de la primera grabación desde la asignatura practica III del 2022 y que, en esta ocasión, a propósito de nuestra investigación, acompaña nuevamente el proceso como garante y como apoyo en aspectos técnicos y de proceso traductológico en la ejecución de la grabación. También se cuenta con el apoyo de la modelo lingüístico Carmen Díaz, la intención de su participación es en calidad de experto invitado a fin de revisar aspectos de configuración manual, rasgos no manuales (RNM), parametrización de los clasificadores, ubicación espacial de los clasificadores, claridad a fin de garantizar la coherencia discursiva.

En la grabación de esta traducción al himno es necesario mencionar que propusimos un formato de tres voces y elocución simétrica en el discurso en LSC, para darle un poco de matiz ya que es un himno cuyos sonidos son originados de diferentes instrumentos filarmónicos, así como de diferentes voces. Es decir, en el set de grabación estuvimos 3 traductores, en donde tuvimos que coordinar el discurso en LSC guiándonos del ritmo musical del himno de la Universidad.

En la ejecución del discurso se realizaron cambios en el orden sintáctico del discurso, dichos cambios los vamos a ver relacionados en la siguiente tabla:

FRASES– PRIMERA TOMA 2022	FRASES– TOMA DEFINITIVA 2024
Coro Con ardiente y vibrante voz /FLAMAS ASCENDENTES LABIOS O VECTOR-0-C+ MND (más arriba de la cabeza, dedos vibración) / entonemos un himno glorioso /ARMONÍA HIMNO GLORIA/ a la fuente feraz de sapiencia y amor /CIENCIA CABEZA-ARRIBA CABEZA- AFIRMACIÓN TOMAR AMOR BRINDAR BENDECIR/ donde brilla triunfal la verdad. /BRILLAR DESTELLO FUEGO- SABIDURÍA / Levantemos la frente, orgullosos, /VERGÜENZA CABEZA-ABAJO CABEZA-SUBE (gesto de actitud altiva) / y en común alegría y unión, /COMPARTIR UNIÓN CAMINAR-EN-PAR/ nuestra Universidad del Valle, /UNIVERSIDAD VALLE	Coro Con ardiente y vibrante voz /FLAMAS ASCENDENTES LABIOS O VECTOR-0-C+ MND (más arriba de la cabeza, dedos vibración) / entonemos un himno glorioso /ARMONÍA HIMNO GLORIA/ a la fuente feraz de sapiencia y amor /CIENCIA CABEZA-ARRIBA CABEZA- AFIRMACIÓN TOMAR AMOR BRINDAR BENDECIR/ donde brilla triunfal la verdad. /COSAS BRILLAR FUEGO-SABIDURÍA / Levantemos la frente, orgullosos, /VERGÜENZA CABEZA-ABAJO CABEZA-SUBE (gesto de actitud altiva) ORGULLO / y en común alegría y unión, / COMPARTIR UNIÓN SOLIDARIDAD/

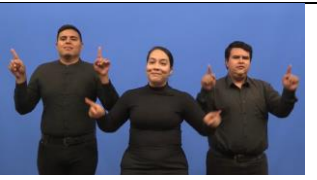
Exaltemos con emoción. /EMOCIÓN EXALTAR/ Estrofa 1 Noble misión /UNIVERSIDAD VALLE RESPONSABILIDAD HERENCIA REPARTIR HONR AR/ a sus claustros alteza imprime /UNIVERSIDAD VALLE SEDES(x3) AGRUPAR ALTEZA RECONOCER/ y del saber /SABER/ a la cumbre aspira llegar /SABER NIVELES ARRIBA LOGRAR/ guía de la comunidad, /UNIVERSIDAD COMUNIDAD GUÍAR/ a sus hijos modela y temple / VECTOR-0-MANO 1+ 234O- MOLDEAR (movimientos de zigzag) TEMPLAR/ en el amor al bien, al deber, la justicia y la fe. /COSAS RESPONSABILIDAD JUSTICIA FE EXCELENCIA AMOR/	nuestra Universidad del Valle, /UNIVERSIDAD VALLE INCORPORAR Exaltemos con emoción. / EXALTAR EMOCIÓN / Estrofa 1 Noble misión /HERENCIA DIVULGAR a sus claustros alteza imprime /HONRAR SEDES ALTEZA RECONOCER y del saber /SABER (se combina con reconocer y llega hasta la cabeza) / a la cumbre aspira llegar /SABER NIVELES ARRIBA LOGRAR/ guía de la comunidad, / COMUNIDAD GUÍAR / a sus hijos modela y temple / MOLDEAR (movimientos de zigzag) FOMENTAR TEMPLAR/ en el amor al bien, al deber, la justicia y la fe. /PERSONA-COSAS CALIDAD RESPONSABILIDAD JUSTICIA FE AMOR/
--	--

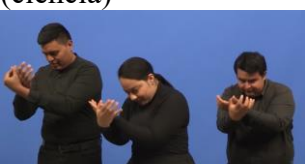
Ilustración 6 Análisis de cambios lingüísticos en el proceso traductor

Ahora bien, analizaremos lo que más nos compete en este paso, las técnicas de traducción que logran evidenciarse en este himno traducido a LSC. Cabe mencionar que vamos a tomar en consideración las técnicas de traducción según Albir (Albir, Traducción y Traductología, 2001).

Recordemos que una técnica de traducción es un proceso verbal que apunta a una equivalencia lingüística de una LO hacia una LM.

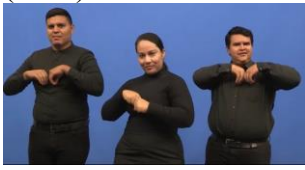
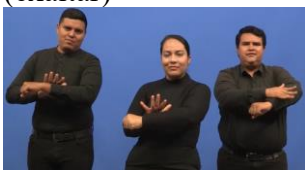
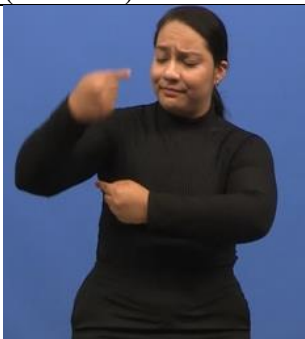
El himno a la Universidad del Valle traducido a lengua de señas colombiana obtuvo el siguiente análisis en cuanto a sus técnicas usadas:

Con ardiente y vibrante voz /FLAMAS ASCENDENTES LABIOS O VECTOR-0-C+ MND (más arriba de la cabeza, dedos vibración) /	 (flamas)  (aplausos)	En esta frase se usan las señas de fuego y aplausos combinadas, que se convierten en flamas ascendentes como lo vemos en la transcripción de glosas y las imágenes. En la letra del himno se menciona la frase, <i>con ardiente y vibrante voz</i>, lo que hace referencia a un cántico bucal con emoción al hacerlo. La evidencia de la frase traducida en lengua de señas apunta a una técnica de modulación, en donde se efectúa un cambio de punto de vista, ya que las personas sordas no cantarían con su voz, sino que lo harían con sus manos, un exalto de aplausos.
entonemos un himno glorioso/ARMONÍA HIMNO GLORIA/	 (entonar)	La frase contiene tres palabras, <i>entonemos un himno glorioso</i>, las cuales se evidencian que fueron pasadas tal

	 (himno)  (glorioso)	cual en lengua de señas colombiana por las señas, <i>entonar himno gloriosos</i>, indicándonos que esta frase tuvo una traducción literal del texto origen.
a la fuente feraz de sapiencia y amor/CIENCIA CABEZA-ARRIBA CABEZA- AFIRMACIÓN TOMAR AMOR BRINDAR BENDECIR/	 (ciencia)  (cabeza inclinada)  (amor)	En esta frase hay dos técnicas combinadas, la compresión lingüística y la sustitución. Por un lado, la frase en español comienza con <i>a la fuente feraz de sapiencia</i>, la cual por intuición todos sabemos que la fuente de sapiencia se refiere a la ciencia en términos generales, para lo cual en LSC los traductores hacen la seña de ciencia, evidenciando una compresión, una síntesis de aquellos conceptos para ponerlos en un solo término que encierra a todos estos, pero también hay un término que es <i>feraz</i> el cual indica que el poder de la ciencia es verídico, es algo de reconocer, para lo cual los traductores realizan una sustitución ya que no

		formularon una equivalencia lingüística con el sentido de lo que expresa la palabra <i>feraz</i> en el texto (pudiendo poner la seña de oficial, reconocer, seguro) sino que fue remplazado por un elemento paralingüístico, inclinándose hacia la seña de ciencia con la cabeza abajo.
donde brilla triunfal la verdad. /COSAS BRILLAR FUEGO-SABIDURÍA /	 (cosas)  (brillar)  (fuego-sabiduría)	Esta frase puede llegar a confundirse con ciertas técnicas, sin embargo, en el análisis del discurso en lengua de señas literalmente dice que las cosas del entorno brillan gracias al conocimiento (de acuerdo a la cultura sorda significa que sale a la luz el conocimiento), algo que es completamente analógico de la frase <i>donde brilla triunfal la verdad</i>. Por lo tanto, se concluye que la técnica de traducción evidenciada es la transposición.
Levantemos la frente, orgullosos, /VERGÜENZA CABEZA-ABAJO CABEZA-SUBE	 (vergüenza)	Se evidencia que hay una literalidad de la frase en lengua de señas a excepción de la seña de vergüenza, es decir, tanto el

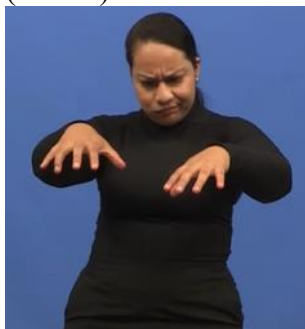
(gesto de actitud activa) ORGULLO /	 (cabeza arriba)  (orgullo)	texto en español como en señas dice en el mismo orden gramatical <i>levantemos la frente orgullosos</i>, pero en lengua de señas se le añade un elemento lingüístico para dar más sentido y énfasis al mensaje. Por lo tanto, se realizó una ampliación lingüística.
y en común alegría y unión, / COMPARTIR UNIÓN SOLIDARIDAD/	 (compartir)  (unión)  (caminar-en-par)	Se observa que en señas se dice <i>compartir</i> lo que indica en esta lengua que es algo que se hace en común. Además, la alegría se expresa de forma no verbal, en el gesto, la unión se menciona literalmente, pero se finaliza dando énfasis al término <i>en común</i> con la seña de solidaridad. Por lo tanto, se evidencia una compensación al usar a lo último de la frase una seña que da un efecto estilístico y que reafirme el mensaje de hacerlo en común.
nuestra Universidad del Valle, / UNIVERSIDAD VALLE INCORPORAR	 (universidad)	Se evidencia que hay una modulación en esta frase ya que en español dice <i>nuestra universidad del valle</i> y en lengua de señas literalmente se dice la universidad

	 (valle)  (incorporar)	del valle que llevamos adentro, lo cual indica que es un cambio de categoría de pensamiento al decir que las personas que llevan en su corazón a la universidad hacen esto o tal cosa.
Exaltemos con emoción. / EXALTAR EMOCIÓN /	 (exaltar)  (emoción)	Se evidencia una traducción literal, marcado por el orden y por las palabras usadas.
Noble misión /HERENCIA DIVULGAR	 (herencia)  (divulgar)	En esta parte, reformulan ideas o puntos de vista que ayudan a dar sentido al mensaje en lengua de señas, por la frase <i>noble misión</i> se entiende que es un quehacer con propósito que se ha transmitido a través del tiempo, lo que en lengua de señas se expresa como la <i>herencia repartida</i>, lo cual indica una modulación

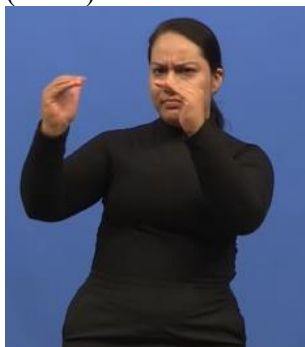
a sus claustros
 alteza imprime
 /HONRAR SEDES
 ALTEZA
 RECONOCER



(honrar)



(sedes)



(alteza)



(reconocer)

Para esta frase, notamos que los elementos lingüísticos están formulados en la LO y LM, donde claustros tiene por seña SEDES, alteza la seña de ALTEZA e imprime la seña de RECONOCER, sin embargo, hay una seña adicional que es honrar, la cual desde el idioma reafirma la alteza que imprime las acciones que se llevan a cabo en el alma mater. Por lo anterior, se evidencia una técnica de **ampliación lingüística**.

y del saber
/SABER (se combina
con reconocer y llega
hasta la cabeza) /

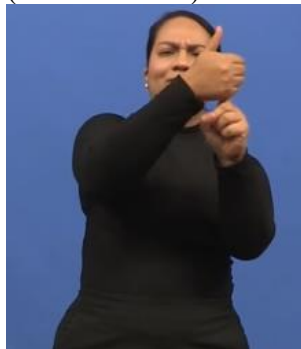


(saber elevándose)

a la cumbre
aspira llegar
/SABER NIVELES
ARRIBA LOGRAR/

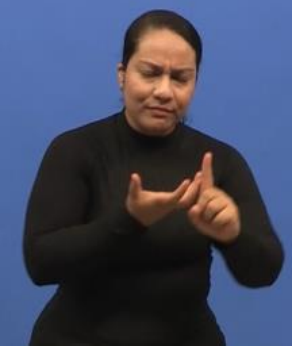
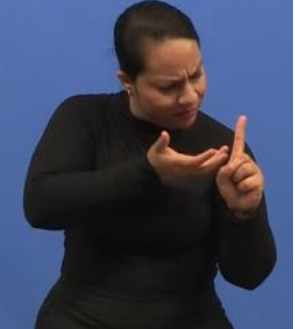


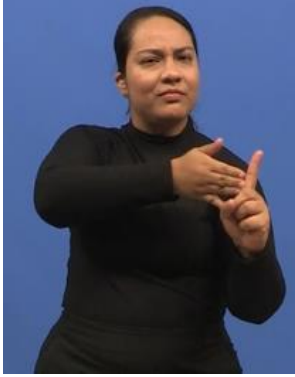
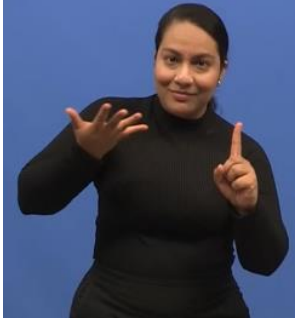
(niveles arriba)



(lograr)

Aquí observamos que hay una traducción palabra por palabra de cada una de las formuladas en español, a excepción del término *cumbre* que se evidencia con la seña de niveles elevándose hasta el punto más arriba, sin embargo, es muy visual y lógico el sentido que se formula en lengua de señas. Por lo anterior, se hace evidente que hay una secuencia de **traducción literal**.

guía de la comunidad, / COMUNIDAD GUÍAR /	 (comunidad)  (guiar)	Se evidencia traducción literal debido a la asignación de la seña en estas dos palabras del español. Literalmente se traduce guía con la seña de guiar a alguien, y la seña de comunidad.
a sus hijos modela y templa / MOLDEAR (movimientos de zigzag) FOMENTAR TEMPLAR/	 (moldear)  (fomentar)	En este punto, la traductora tiene una mano en posición MD O- 1+ 2,3,4- lo cual indica que es una persona, y con la otra mano hace movimientos que rodean a esa persona, dando a entender que algo está moldeándose, lo mismo sucede con el fomento y con la templanza. Sin embargo, no se precisó que esa persona fuera estudiante, o docente, o alguien que pertenezca a la universidad. Por la secuencia del contexto no hace falta reformular la expresión <i>a sus hijos</i> ya que en lengua de señas se entiende que la

	 (templar)	universidad es quien hace eso con las personas que están dentro de esta. Lo cual nos indica una elisión, en donde no se formulan elementos lingüísticos que están presentes en el texto origen debido a que el contexto ya lo da.
en el amor al bien, al deber, la justicia y la fe. /PERSONA-COSAS CALIDAD RESPONSABILIDAD JUSTICIA FE AMOR/	 (persona-cosas)  (calidad)  (responsabilidad)	En esta última frase se evidencia que hay una combinación muy sutil de técnicas, está presente la amplificación y la compensación. En el primer punto, se indica la seña de <i>persona-cosas</i> el cual no está formulado en la frase en español, sin embargo, en lengua de señas es una forma de mencionar varias cosas posteriormente y darle más cohesión y énfasis de algo específico que se dice; en ese cometido traductológico podemos decir que hubo una amplificación ya que es una precisión que no está formulada en la LO. Por otro lado, la frase comienza con <i>en el amor...</i> formulación lingüística que la traductora ubica al final de la cláusula en lengua de señas, ya que desde la gramática indica que a todo lo anteriormente mencionado se le tiene amor.

	 (justicia)  (fe)  (amor)	Por lo tanto, se evidencia una compensación ya que ubica un término en otro tiempo y lugar del texto.
--	--	---

Ilustración 7 tabla de análisis de las técnicas de traducción evidenciadas en el himno a la Universidad del Valle en LSC

Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en el proceso traductor del Himno a la Universidad de Valle en LSC

Las técnicas de traducción juegan un papel vital en el éxito del proceso operativo. En el contexto de la LSC, la traducción no solo debe ser precisa, sino que también debe ser culturalmente adecuada y visualmente accesible. Según Albir (2001), el proceso traductor se descompone en tres

fases fundamentales: *comprensión*, *desverbalización* y *reexpresión*. Estas fases son especialmente relevantes en la traducción a la LSC, donde la comprensión profunda del texto fuente es esencial para preservar el significado y la intención del mensaje original.

Ahora bien, es relevante realizar un análisis de las técnicas que prevalecieron a lo largo del proceso traductor a la luz de lo evidenciado en la ilustración 3 *tabla de análisis de las técnicas de traducción evidenciadas en el himno a la Universidad del Valle en LSC* para argumentar la relevancia que tuvieron en la operatividad del mismo:

- La ***modulación*** es una técnica comúnmente utilizada en la traducción a la LSC, que implica un cambio en el enfoque del mensaje sin alterar su significado esencial. Por ejemplo, en la traducción del Himno a la Universidad del Valle en LSC, los estudiantes utilizaron la *modulación* para adaptar ciertas expresiones culturales que no tienen un equivalente directo en la LSC, pero que son fundamentales para mantener la emotividad y el tono del himno.
- La aplicación de la técnica de ***traducción literal***, aunque puede parecer rígida o limitada en su enfoque, tiene una importancia significativa en el campo de la Lengua de Señas Colombiana y en la traducción de contenidos audiovisuales. Su capacidad para preservar la fidelidad del mensaje original la convierte en una técnica valiosa, especialmente en contextos donde la precisión y la correspondencia directa son esenciales. Sin embargo, su uso debe ser equilibrado con la necesidad de adaptarse a las estructuras y convenciones propias de la LSC, asegurando que la traducción sea comprensible y natural para la audiencia objetivo.
- La técnica de ***compresión lingüística*** es una herramienta fundamental. Su capacidad para condensar y simplificar el mensaje, sin sacrificar la esencia del

contenido, la convierte en una técnica indispensable para asegurar una comunicación efectiva y accesible. En la LSC, permite una interpretación más ágil y comprensible, mientras que, en la traducción audiovisual, garantiza que el público reciba la información de manera clara, oportuna y adaptada a las limitaciones del medio.

- Otra técnica relevante es la ***transposición***, que implica un cambio en la estructura gramatical del texto original para adaptarlo a las reglas de la LSC. Esta técnica es particularmente útil en la traducción de oraciones complejas o estructuras que no tienen un equivalente directo en la lengua visual-gestual. La ***transposición*** permite que el mensaje sea coherente y comprensible en LSC, sin sacrificar la integridad del contenido original.
- La técnica de ***sustitución*** asegura que la traducción sea no solo comprensible, sino también efectiva y relevante. En la LSC, facilita la comunicación intercultural y lingüística, mientras que, en la traducción audiovisual, garantiza que el público sordo pueda acceder a los contenidos de manera equitativa y con una comprensión plena del mensaje original.
- Un aspecto crucial en la traducción audiovisual es la integración de elementos culturales y contextuales en la LSC. Es aquí donde la técnica de ***ampliación lingüística*** es crucial al proporcionar información adicional y contextualizar conceptos que no tienen equivalentes directos. Esta técnica facilita la adaptación de los contenidos a las normas y estructuras específicas de la LSC, evitando malentendidos y garantizando una comunicación efectiva. Además, al incluir explicaciones detalladas, promueve la inclusión y asegura que la información sea

accesible para todos los usuarios de la LSC. En definitiva, la ampliación lingüística asegura una traducción integral y culturalmente adecuada, optimizando la comprensión y accesibilidad de los contenidos.

- Para mantener la coherencia en el proceso de traducción, la técnica de ***elisión*** es esencial en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) al permitir la simplificación del mensaje mediante la eliminación de detalles redundantes o innecesarios. Esta técnica no solo mejora la claridad y precisión del mensaje, sino que también facilita una comunicación eficiente y adaptada a las características lingüísticas de la LSC. Al enfocarse en la información esencial, la elisión complementa otras técnicas de traducción, como la ampliación lingüística, al optimizar la comprensión del mensaje y mejorar la comunicación en el ámbito de la lengua de señas.
- En lo que respecta a la ***compensación***, podemos mencionar que esta ajusta y redistribuye la información, esta técnica complementa otras técnicas de traducción, como la elisión y la ampliación lingüística, optimizando la claridad y la comprensión del mensaje en el contexto de la lengua de señas.
- Adoptando la técnica de ***amplificación***, se garantiza que la traducción a la Lengua de Señas Colombiana (LSC) sea clara y exhaustiva. Esta técnica es fundamental para expandir y precisar el mensaje original, asegurando una comprensión completa en el contexto de la LSC. Al incorporar información adicional, la amplificación complementa otras técnicas de traducción, como la elisión y la compensación, mejorando la claridad y la efectividad en la comunicación en la lengua de señas.

Para concluir, podemos decir que la traducción no es simplemente una cuestión de convertir palabras de una lengua a otra, ni tampoco se centra únicamente en el uso de las técnicas de

traducción, sino que también implica la adaptación de referencias culturales, costumbres y expresiones que son específicas de la comunidad sorda. En el caso del Himno a la Universidad del Valle, los estudiantes tuvieron que considerar las particularidades culturales de la comunidad sorda colombiana para asegurar que el himno fuera significativo y resonante para esta audiencia.

También destaca la importancia de la adaptación cultural en la traducción audiovisual. Esto incluye la identificación de elementos que pueden ser ofensivos o inapropiados para la audiencia sorda, y la modificación de estos elementos para hacerlos más accesibles y aceptables. Este enfoque no solo mejora la calidad de la traducción, sino que también asegura que el producto final sea inclusivo y respetuoso de las diferencias culturales.

Instrumento de medición de calidad en la traducción del Himno de la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: un estudio crítico

La traducción del Himno de la Universidad del Valle a la Lengua de Señas Colombiana (LSC) es un proceso que demanda una evaluación rigurosa de su calidad y adecuación cultural. Este estudio crítico se centra en el desarrollo de un instrumento de medición que permite valorar la efectividad de dicha traducción, considerando variables clave, así como los métodos utilizados y la competencia de los traductores. A través de un análisis metódico, se busca identificar no solo la fidelidad al texto original, sino también cómo la traducción resuena con la comunidad sorda y oyente, asegurando que el himno conserve su significado y relevancia cultural. Este enfoque permitirá resaltar las fortalezas y áreas de mejora en el proceso de traducción, contribuyendo así a establecer estándares de calidad para futuras interpretaciones de recursos audiovisuales en LSC.

Diseño Metodológico para la aplicación de la encuesta sobre la traducción del Himno de la Universidad del Valle a Lengua de Señas Colombiana

1. Enfoque Metodológico

El enfoque metodológico seleccionado para esta investigación es la Investigación Acción Participativa (IAP). Este enfoque es idóneo dado que se centra en la participación activa de los sujetos involucrados en el proceso investigativo, permitiendo no solo comprender la realidad de los participantes, sino también generar un cambio significativo en su contexto. La IAP se caracteriza por su naturaleza cíclica, en la que la investigación y la acción se retroalimentan continuamente, promoviendo una dinámica de mejora continua y desarrollo en el ámbito educativo, en este caso, en el contexto de la Lengua de Señas Colombiana (LSC).

2. Población y Muestra

2.1. Población

La población objeto de estudio se compone de un total de 77 estudiantes pertenecientes al programa académico de interpretación para sordos y guía interpretación para sordociegos de la Universidad del Valle, inscritos en la asignatura Práctica III durante el año 2022. Estos estudiantes representan la totalidad de los individuos potencialmente afectados y beneficiados por la implementación de protocolos operativos para la producción de contenidos audiovisuales en LSC.

2.2. Muestra

Para la selección de la muestra, se adoptó un muestreo no probabilístico de tipo intencional, enfocado en la selección de aquellos estudiantes que, por su experiencia y conocimiento, podían proporcionar información relevante y profunda para el desarrollo de la investigación. La muestra final estuvo compuesta por 22 estudiantes, lo que representa aproximadamente el 28.6% de la

población total. Estos estudiantes fueron seleccionados con base en su participación activa en la producción de contenidos audiovisuales en LSC y su disposición para contribuir al estudio.

2.3. Justificación de la Muestra

La elección de un muestreo intencional se justifica por la necesidad de obtener información de individuos que, por su experiencia y conocimientos específicos, pudieran ofrecer una perspectiva más detallada y enriquecedora del fenómeno estudiado. Dado el carácter participativo de la investigación, fue crucial contar con la colaboración de estudiantes que tuvieran una relación directa con la temática de estudio, asegurando que sus aportes fueran significativos para la construcción de un protocolo operativo aplicable y útil en el ámbito de la traducción audiovisual en LSC.

3. Técnicas de Recolección de Información

La técnica seleccionada para la recolección de la información fue la encuesta. Este instrumento permite recopilar datos de manera estructurada y estandarizada, facilitando la cuantificación de las opiniones, actitudes y experiencias de los participantes. La encuesta utilizada en esta investigación incluyó preguntas diseñadas en una escala de Likert, un método de medición que permite capturar la intensidad de las opiniones de los estudiantes respecto a los diferentes aspectos relacionados con la traducción audiovisual en LSC.

3.1. Estructura de la Encuesta

La encuesta se estructuró en varios bloques temáticos, cada uno de los cuales abordó aspectos específicos del proceso de traducción audiovisual. La escala de Likert utilizada en las preguntas permitió medir el grado de acuerdo o desacuerdo de los estudiantes en relación con

afirmaciones clave sobre el proceso operativo, las técnicas de traducción utilizadas y la efectividad del contenido producido.

3.2. Validación del Instrumento

Antes de su aplicación, la encuesta fue sometida a un proceso de ¹validación por expertos en el campo de la traducción y la LSC. Este proceso aseguró que las preguntas fueran claras, relevantes y capaces de captar la información necesaria para cumplir con los objetivos de la investigación. Asimismo, se realizaron pruebas piloto con un grupo reducido de estudiantes para ajustar cualquier posible ambigüedad o error en el instrumento.

4. Proceso de Análisis de Datos

El análisis de los datos recolectados a través de las encuestas se realizó mediante técnicas de estadística descriptiva, que permitieron identificar patrones y tendencias en las respuestas de los estudiantes. Los datos obtenidos fueron procesados utilizando software especializado, lo que facilitó la organización y visualización de la información en gráficos y tablas que ilustran los hallazgos más relevantes de la investigación.

4.1. Procedimiento

El procedimiento de análisis incluyó la codificación de las respuestas, la tabulación de los datos y la aplicación de métodos estadísticos para la interpretación de los resultados. Los datos cuantitativos fueron complementados con observaciones cualitativas derivadas de los comentarios

¹ Para efectos de transparencia se incluye un aval por parte de un experto que valida el instrumento de recolección utilizado en este estudio, específicamente la encuesta aplicada, asegurando así la fiabilidad y pertinencia de los datos obtenidos. Ver anexo 5.

abiertos proporcionados por los estudiantes, permitiendo una comprensión más integral de los fenómenos estudiados.

Para llevar a cabo la implementación del procedimiento establecido, se partió de un análisis de la información mediante la combinación de resultados cuantitativos y cualitativos para ofrecer una visión integral del impacto del proceso de traducción. Los resultados cuantitativos proporcionan una medida estadística de la opinión de los encuestados, mientras que los comentarios cualitativos aportan un contexto más profundo y detallado que ayuda a entender mejor los aspectos específicos de la traducción que fueron bien recibidos y aquellos que podrían mejorarse.

Para la elaboración de la encuesta se tuvieron en cuenta variables independientes, dependientes, controladas e intervinientes, que permiten analizar la traducción del himno a la Universidad del Valle del español a la lengua de señas colombiana con relación a los criterios que planteamos en la propuesta de una guía para la traducción de recursos audiovisuales en lengua de señas. De acuerdo a lo expuesto en nuestra propuesta, se obtuvieron las siguientes variables:

- 1. Métodos de traducción:** esta variable hace referencia al enfoque o técnica específica utilizada para traducir un texto de un idioma a otro. Esta variable puede abarcar una variedad de métodos, cada uno con sus propias características y objetivos. Por su parte, Newmark (1988) menciona que los métodos de traducción son enfoques o técnicas utilizadas para abordar la tarea de traducir un texto de un idioma a otro, resalta ocho métodos de traducción los cuales podrían ser aplicados de acuerdo a lo que más se ajuste el texto original: traducción literal, traducción palabra por palabra, traducción fiel, traducción semántica, adaptación, traducción libre, traducción idiomática y

traducción comunicativa (Newmark, 1988, págs. 45-47). Por otro lado, Hurtado (2001) define el método traductor como aquel desarrollo de un proceso traductor determinado que son regulados por principios obedecidos por el objetivo del traductor. Hurtado propone 4 métodos básicos: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico (Albir, 2001, pág. 249). En consecuencia, los autores referenciados nos argumentan la necesidad de observar una traducción desde el punto de vista de la metodología utilizada en el procedimiento traductor para poder llegar a la LM.

2. **Competencia del traductor:** la variable de la competencia del traductor refiere a las habilidades y conocimientos que tiene un traductor para llevar a cabo su trabajo de manera efectiva. Hurtado (1996) define la competencia traductora como la habilidad de saber traducir y distingue cinco competencias: competencia lingüística en las dos lenguas, competencia extralingüística, competencia de transferencia o traslatoria, competencia profesional o de estilo de trabajo y competencia estratégica (Albir, 1996, pág. 34). Por otro lado, Bell (1991) define la competencia traductora como conocimientos y habilidades que debe poseer un traductor para llevar a cabo la traducción (Bell, 1991, pág. 43). Y es de gran importancia reconocer la definición de esta variable ya que nos permite medir las competencias verbales y no verbales que fueron utilizadas en la traducción del himno a la Universidad del Valle, lo cual nos permite también analizar la comprensión del público meta.
3. **Recursos utilizados:** hace referencia a los diferentes tipos de herramientas y materiales que un traductor emplea para facilitar y mejorar el proceso de traducción. Gile (2009) menciona que la formación de traductores e intérpretes debe poner énfasis en la relevancia de utilizar una variedad de herramientas y materiales para asegurar la

eficiencia y precisión en la traducción de contenidos audiovisuales. Define esta variable como “la importancia de adquirir conocimientos específicos de manera rápida y eficiente para traductores e intérpretes”. Gile subraya el uso de herramientas como diccionarios especializados, glosarios y software de traducción asistida por computadora (CAT) para mejorar la precisión y eficiencia en el trabajo (Gile, 2009, págs. 134-142). Por su parte, Munday (2008) destaca la importancia de utilizar diversas herramientas y materiales en la traducción para mejorar la eficiencia y precisión. Subraya el uso de diccionarios bilingües y monolingües, así como glosarios especializados, para asegurar la precisión terminológica. Además, resalta la utilidad de las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas en el software CAT para mantener la coherencia (Munday, 2008, págs. 55-100).

4. **Calidad de la traducción:** esta variable nos indica una evaluación del nivel de percepción, coherencia y eficacia de una traducción en relación con el texto original y su propósito en el idioma de destino. Baker (1992), aborda la calidad de la traducción como un concepto multidimensional que abarca tanto principios teóricos como aplicaciones prácticas. Por lo tanto, la calidad de la traducción según Baker, se define de acuerdo a: la fidelidad del texto original, la adecuación al público receptor, la aplicación de principios teóricos, la evaluación crítica y metodológica, y la adaptación de problemas y soluciones. La calidad se evalúa no solo por la precisión del contenido traducido, sino también por su capacidad para cumplir con las expectativas y necesidades del público destinatario (Baker, 1992). Definido por otro autor, Judy E. K. (2008) define la calidad de la traducción como el grado en que una traducción cumple con las expectativas y requisitos establecidos por el cliente y el contexto. La calidad de

la traducción no solo se mide en términos de fidelidad al texto fuente, sino también en función de su efectividad comunicativa en el texto de destino (Carvalho, 2008). Los anteriores autores nos argumentan la importancia de contar con un análisis de la calidad de la traducción del himno a la Universidad del Valle en lengua de señas colombiana, ya que de este análisis depende la comprensión y aceptación del público meta.

5. **Comprensión del público objetivo:** se refiere a la capacidad del público receptor para entender, interpretar y apreciar el texto traducido de manera efectiva. Esta variable es fundamental para asegurar que el mensaje del texto original se transmita correctamente y que el texto traducido sea relevante y significativo para la audiencia de destino. Katharina Reiss es conocida por su teoría de la tipología textual, esta autora clasifica los textos en tres categorías: informativos, expresivos y operativos. Reiss expone en su libro “Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik” una serie de clasificación de textos; mencionado que “cada tipo de texto tiene una función específica y la traducción debe adaptarse a esta función y al nivel de comprensión del público objetivo”. En sus estudios menciona que los textos informativos: transmiten información y deben ser claros y precisos, los textos expresivos: se centran en la forma y el estilo, como en la literatura, y deben mantener la estética del original y los textos operativos: buscan provocar una reacción en el lector, como en la publicidad, y deben ser persuasivos. Reiss enfatiza que la traducción debe considerar tanto el tipo de texto como su función, adaptándose a las características y expectativas del público objetivo para asegurar que el mensaje sea claro y efectivo (Reiss, 1971, págs. 97-99). Por otro lado, la autora Christiane Nord es conocida por su “Escopo” esta reposa en varias de sus publicaciones, una de estas es de su libro “Translating as a Purposeful Activity:

Functionalist Approaches Explained”, en donde destaca la importancia del propósito de la traducción en guiar las decisiones del traductor. Esta teoría enfatiza: 1. propósito de la traducción: el objetivo específico de la traducción debe guiar todas las decisiones. 2 análisis del público objetivo: es crucial entender las necesidades y expectativas del público, adaptando el texto para que sea accesible y relevante, 3. función del texto: la función del texto original puede cambiar en la traducción para adecuarse al nuevo contexto, 4. lealtad y ética: el traductor debe ser fiel a las intenciones del autor original y al mismo tiempo adaptar el texto para el público objetivo. La Teoría del Escopo es útil en contextos donde la traducción implica mediación intercultural, como en textos publicitarios, legales, técnicos y literarios (Nord, 1997, págs. 131-144).

6. **Aceptación cultural:** esta variable hace referencia a la medida en que una traducción es recibida y entendida adecuadamente por el público destino, considerando las normas, valores y expectativas culturales del contexto en el que se publica o utiliza. Según Venuti (1995) la aceptación cultural en el campo de la traducción se relaciona estrechamente con la estrategia de domesticación, donde el traductor ajusta el texto para que sea culturalmente aceptable y familiar para el público receptor, a menudo a expensas de la preservación de las diferencias culturales originales (Venuti, 1995, págs. 20-25). Por otra parte, Bassnett (2002), nos da luces para interpretar esta variable de aceptación cultural, a pesar de que no aporta una definición directa y específica del término “Aceptación Cultural”, sin embargo, su discusión sobre la adaptación cultural en la traducción nos ofrece una visión clara de cómo se aplica en la práctica. De modo que, en el contexto de Bassnett, la aceptación cultural se refiere a la adaptación de una traducción para que sea relevante y comprendida dentro del contexto cultural del público

receptor (Bassnett, 2002, págs. 45-50). Lo cual es imperioso para nuestro trabajo, averiguar en qué medida la traducción del himno a la Universidad del Valle en lengua de señas colombiana es bien aceptada por el público meta debido a que los resultados de esta soportarán la justificación de nuestra propuesta para una guía de traducción de recursos en lengua de señas.

7. **Contexto cultural:** se refiere a los aspectos culturales específicos que influyen en cómo se interpreta y se adapta un texto traducido. Comprender el contexto cultural es crucial para garantizar que la traducción sea efectiva y adecuada para la audiencia receptora. Por su parte, Bassnett (2002) aborda el concepto de contexto cultural de manera integral a lo largo de su libro *Translation Studies* (3rd ed. 2002) al discutir cómo la cultura impacta el proceso de traducción y la necesidad de que los traductores consideren el contexto cultural para producir traducciones efectivas. En resumen, según Bassnett, el contexto cultural se refiere a la necesidad de adaptar el texto para que se ajuste a las normas, valores y expectativas culturales del público receptor. Esto implica ajustar las referencias culturales y el contenido del texto para que sean relevantes y comprensibles en el contexto cultural del idioma de destino (Bassnett, 2002, págs. 45-50). Según Mona Baker, el contexto cultural en la traducción se refiere a la necesidad de adaptar el contenido del texto para que sea comprensible y relevante para la audiencia de destino, teniendo en cuenta las diferencias culturales entre el texto fuente y el texto receptor, teniendo en cuenta unas categorías de análisis: adaptación cultural, especificidades culturales e impacto en la traducción (Baker, 1992, págs. 17-22).

8. Apoyo institucional: se refiere a la influencia y el impacto de las instituciones y organizaciones en el proceso de traducción y en la profesión de traductor. Este apoyo puede manifestarse de diversas maneras y tiene implicaciones significativas para la calidad y la eficacia de la traducción. La autora Marisela Colín Rodea menciona en su libro "Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías", aborda la traducción de textos especializados, especialmente en el ámbito científico-técnico. Publicado por la UNAM en 2018, el libro destaca: 1. metodologías innovadoras: presenta nuevas metodologías para manejar terminología y conceptos complejos. 2. apoyo institucional: subraya la importancia de los recursos y el apoyo proporcionados por universidades, como bases de datos terminológicas y bibliotecas especializadas. 3. desarrollo de competencias: enfocado en habilidades específicas para la traducción de textos especializados. 4. propuestas didácticas: ofrece propuestas basadas en la experiencia de los autores en investigación y docencia. Rodea (2018) resalta que el apoyo institucional y los recursos proporcionados por las universidades son cruciales para la formación de traductores especializados. Estos recursos no solo mejoran la calidad de las traducciones, sino que también facilitan el desarrollo de competencias avanzadas y el bienestar académico de los estudiantes. Invertir en estos recursos y programas de apoyo es esencial para el éxito académico y profesional de los traductores (Rodea, 2018, págs. 154-157). Por otro lado, Las autoras Julia Sanmartín y Mercedes Quilis son reconocidas en el campo de la lexicografía y la terminología. En su obra "Retos y avances en lexicografía: los diccionarios en el eje de la variación lingüística", abordan varios aspectos cruciales para la traducción especializada, en sus estudios hacen disertaciones valiosas en el campo de la

Lexicografía y Terminología, Variación Lingüística sin dejar de lado el aspecto que nos convoca a reflexionar y es el Apoyo Institucional para ello las autoras mencionan que “ Los recursos subrayan la importancia del acceso a bibliotecas especializadas, bases de datos terminológicas y software de traducción esto genera un ambiente de formación Continua” Destacan la necesidad de programas de formación continua para mantener a los traductores actualizados, fomentar la colaboración académica y enfatizan que la colaboración entre instituciones académicas y profesionales para desarrollar recursos y programas de apoyo es vital. Merín & Quilis (2019) resaltan la importancia del apoyo institucional y los recursos proporcionados por las universidades para mejorar el rendimiento académico y profesional de los traductores. La inversión en estos recursos es crucial para asegurar la precisión y calidad en la traducción de textos especializados (Merín & Quilis, 2019, págs. 203-265).

9. **Formato del himno:** se refiere a cómo se adaptan los elementos estructurales y estilísticos de un himno al traducirlo a otro idioma. Esta variable puede incluir aspectos como el ritmo, la métrica, la musicalidad, y la disposición del texto. David Moser (2006) define el formato del himno como la combinación de su estructura formal (métrica, ritmo, rima), su ajuste a la música, y su adaptación a contextos culturales y funcionales. La traducción de himnos implica una cuidadosa adaptación de estos elementos para preservar tanto la integridad estética como la funcionalidad ceremonial del himno en el nuevo idioma. Según Moser, para definir el formato del himno se tendrá en cuenta 5 categorías: estructura formal, rima y escansión, correspondencia musical, adaptación cultural y funcional y ejemplos prácticos (Moser, 2006, págs. 15-29). Otro autor que nos da luces para interpretar esta variable es Jean Delisle (2010), quien aborda

la traducción de himnos desde una perspectiva que integra aspectos culturales, lingüísticos y musicales. Jean Delisle define el formato del himno en la traducción como la combinación de su estructura poética y musical adaptada para el contexto cultural y litúrgico del idioma receptor. En su trabajo, Delisle enfatiza la importancia de adaptar la métrica, el ritmo y la función ceremonial del himno para mantener su efectividad y resonancia en el nuevo idioma, respetando tanto la integridad del texto original como las expectativas culturales del público receptor (Delisle, 2010, págs. 45-62).

10. Contexto educativo: se refiere a los factores y condiciones relacionados con el entorno educativo en el que se realiza la traducción o se enseña la traducción. Esta variable puede tener un impacto significativo en el proceso de traducción y en los resultados finales, y abarca una variedad de aspectos que afectan tanto a la práctica de la traducción como a la formación de traductores. Mona Baker (2001, 2006) define el contexto educativo como la formación integral que los futuros traductores reciben en el entorno académico, abarcando el currículo, las metodologías de enseñanza, el equilibrio entre teoría y práctica, la preparación para el mercado laboral, la reflexión crítica y la integración de tecnología. Este enfoque asegura que los estudiantes estén bien preparados para enfrentar los desafíos profesionales y adaptar sus habilidades a diversos contextos de traducción (Baker, *Translation and Conflict: A Narrative Account*, 2006) (Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2001). El contexto educativo según Jeremy Munday se refiere a todos los aspectos relacionados con la formación académica de los traductores. Esto incluye la estructura curricular, el desarrollo de competencias técnicas, la preparación para el mercado laboral, la

reflexión crítica, y la integración de aspectos culturales. Munday subraya que una formación efectiva debe equipar a los estudiantes con tanto la teoría como la práctica necesaria para enfrentar los desafíos profesionales de la traducción (*Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 2016 (reimpresión de la primera edición de 2001)).

En cuanto a las últimas dos variables No. 9 y 10 no se construyó una pregunta específica, ya que estas tienen correlación con las demás variables y debido a que el contexto de aplicación de la encuesta fue netamente académico. En ese sentido, en la variable No. 9 se encontraron relaciones equiparables con las variables No. 3 y 7, relacionadas con las preguntas de la encuesta, ¿los recursos utilizados en el proceso de traducción son adecuados y útiles? y ¿el contexto cultural es relevante en la traducción del himno? Ya que, al pensar en el formato del himno, encontramos que la modalidad del texto en cuestión viene por un medio musical, en la cual se hace traducción de canciones y supratitulación musical (Albir, *Traducción y Traductología*, 2001, pág. 72), algo que está estrechamente relacionado con las expresiones culturales de un idioma oral (la música), pero que también al hilar el concepto de cultura con la materialización de esta, encontramos que para hacer efectiva la expresión cultural son necesarios unos recursos que permitan la realización de un producto cultural. En ese orden de ideas, en la traducción se tuvo en cuenta el formato del himno pensado desde el recurso a utilizar (audiovisual) y desde el contexto cultural de la LO a la LM (de lo musical hacia lo visual). Tal es el caso para la variable No. 10, en la que encontramos relación con las variables No. 5 y 8, relacionadas con las preguntas, ¿entendiendo bien el himno traducido en lengua de señas? y ¿el apoyo institucional es importante para el éxito del proceso de traducción? Y esta relación es entendible desde el punto de vista institucional. Por un lado, cuando referimos al contexto educativo, encontramos que es inmerso el apoyo institucional y, por otro

lado, la encuesta se llevó a cabo con los estudiantes del programa académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para sordociegos, es decir, los estudiantes fueron nuestro público objetivo en el momento de aplicar la encuesta. Por lo tanto, la variable de contexto educativo contemplaba los factores y condiciones que permitieron la traducción, tales como el análisis del himno traducido por parte de los estudiantes quienes opinaron sobre su comprensión, así como del apoyo institucional que el contexto educativo nos brindó, tales como la facilitación de recursos para la traducción, que se entiende como una gestión institucional en pro de apoyar nuestra investigación.

4.2. Presentación de Resultados

Los resultados del análisis fueron organizados y presentados de manera sistemática, destacando los aspectos más relevantes para el desarrollo de un protocolo operativo efectivo en la traducción audiovisual en LSC. Se priorizó la claridad y la precisión en la presentación de los datos, asegurando que los hallazgos fueran comprensibles y aplicables en el contexto de la práctica traductora.

Para definir el método de medición de la encuesta sobre la traducción del himno a lengua de señas colombiana, utilizamos la escala de Likert como base. De tal manera que, el método de medición fue la Escala de Likert, ya que este método permite a los encuestados expresar su grado de acuerdo o desacuerdo con afirmaciones específicas. Generalmente, se utiliza una escala de 5 o 7 puntos, donde cada punto representa un nivel de acuerdo o desacuerdo. Este método es ampliamente utilizado en investigaciones sociales, psicológicas y de mercado. Likert (1932) desarrolló la Escala de Likert en 1932 y argumentó que la medición de actitudes es fundamental para entender el comportamiento humano. Likert propuso que las escalas de respuesta permiten a

los investigadores cuantificar las actitudes de manera que se puedan analizar estadísticamente. Su enfoque se basa en la idea de que las actitudes son un constructo que puede ser medido a través de la intensidad de las respuestas (Likert, 1932, págs. 1-55). Algunos otros autores sugieren esta escala ya que permite comprobar y confiar en la construcción de escalas de medición. Spector (1992) sugiere que las escalas de Likert, cuando se construyen adecuadamente, pueden proporcionar datos precisos y significativos sobre las actitudes y percepciones de los encuestados. Además, destaca que la suma de las puntuaciones de las respuestas puede ser utilizada para realizar análisis estadísticos, lo que permite a los investigadores identificar patrones y tendencias en los datos (Spector, 1992). Por su parte, Robert F. DeVellis aborda el proceso de desarrollo de escalas de medición, incluyendo las escalas de Likert y enfatiza la importancia de la claridad en las afirmaciones y la relevancia de las preguntas para el constructo que se está midiendo. También menciona que la escala de Likert es útil para capturar la complejidad de las actitudes humanas, permitiendo a los encuestados expresar matices en sus opiniones. Esto es especialmente relevante en contextos donde las percepciones pueden variar significativamente entre diferentes grupos (DeVellis, 2016).

Por otro lado, David A. Aaker (2001) discute la aplicación de escalas de medición en la investigación de mercado. Aaker señala que las escalas de Likert son efectivas para medir la satisfacción del cliente y las percepciones de marca, lo que se puede extrapolar a la investigación social. La capacidad de las escalas de Likert para proporcionar datos cuantitativos sobre actitudes y percepciones las convierte en una herramienta valiosa en diversas disciplinas, incluyendo la investigación educativa y cultural, como en el caso de la traducción del himno (Aaker, 2001).

Los datos recolectados a través de la escala de Likert se pueden analizar utilizando técnicas estadísticas descriptivas, como la media y la desviación estándar, así como análisis inferenciales.

En conclusión, el uso de la escala de Likert en la encuesta sobre la traducción del himno a lengua de señas colombiana, respaldado por la teoría de autores como Rensis Likert, Paul E. Spector, Robert F. DeVellis y David A. Aaker, proporciona un método robusto y validado para medir actitudes y percepciones. Esto facilitará un análisis estadístico efectivo y la obtención de conclusiones relevantes sobre el tema de estudio.

Desde las consideraciones de procedimiento, medición de los resultados y con la empleabilidad del instrumento de recolección de la información establecido, el cual fue la encuesta, se presenta a continuación, de manera específica, los resultados obtenidos.

Resultados y Análisis

Pregunta 1: El método de traducción utilizado para el himno es efectivo.

En la gráfica siguiente se muestran los resultados obtenidos para esta pregunta, como a continuación se describen.

El método de traducción utilizado para el himno es efectivo.

22 respuestas

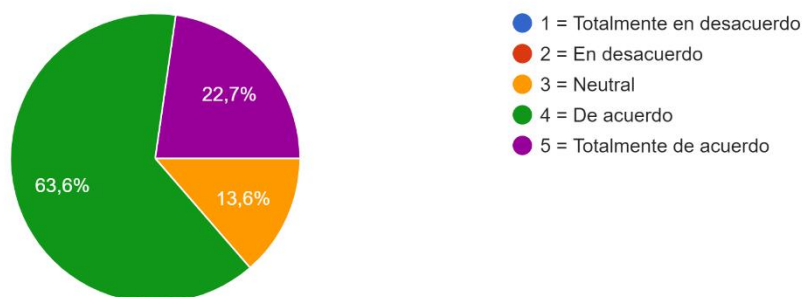


Ilustración 8 resultado variable Método de Traducción

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 0%

De acuerdo: 30%

Totalmente de acuerdo: 70%

Análisis Cualitativo: La mayoría de los encuestados considera que el método de traducción es efectivo, con un 70% totalmente de acuerdo y un 30% de acuerdo. Esto sugiere que el método ha sido bien recibido y se percibe como adecuado para la traducción del himno. La colaboración con traductores calificados y la revisión por parte de la comunidad sorda probablemente contribuyeron a esta percepción positiva.

Pregunta 2: La competencia del traductor es crucial para la calidad de la traducción.

Los resultados obtenidos para esta pregunta se muestran en la gráfica siguiente, tal como se describe a continuación.

La competencia del traductor es crucial para la calidad de la traducción.

22 respuestas

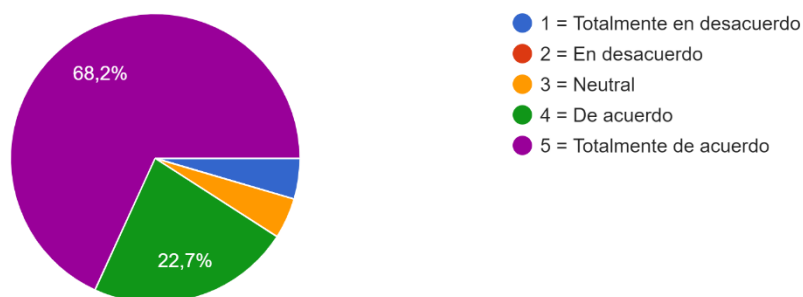


Ilustración 9 Resultado variable Competencia del Traductor

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 0%

De acuerdo: 40%

Totalmente de acuerdo: 60%

Análisis Cualitativo: Un 60% de los encuestados está totalmente de acuerdo en que la competencia del traductor es crucial, mientras que un 40% está de acuerdo. Esto subraya la importancia de tener traductores altamente calificados y experimentados en LSC. Comentarios cualitativos podrían enfatizar la necesidad de certificaciones y formación continua para mantener altos estándares de calidad en la traducción.

Pregunta 3: Los recursos utilizados en el proceso de traducción son adecuados y útiles.

A continuación, se presentan en la gráfica los resultados obtenidos para esta pregunta.

Los recursos utilizados en el proceso de traducción son adecuados y útiles.

21 respuestas

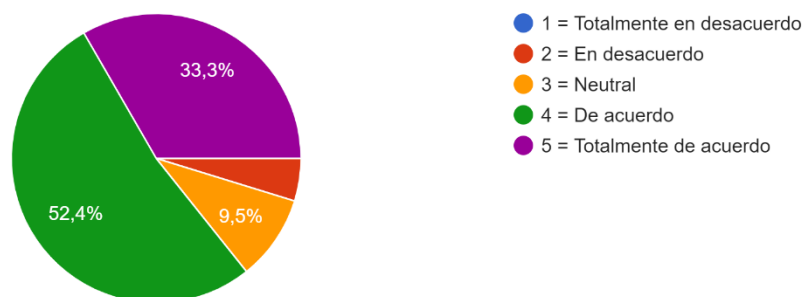


Ilustración 10 Resultado variable Recursos Utilizados

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 10%

De acuerdo: 60%

Totalmente de acuerdo: 30%

Análisis Cualitativo: Un 60% de los encuestados está de acuerdo y un 30% totalmente de acuerdo en que los recursos son adecuados y útiles. Esto sugiere que, en general, los recursos proporcionados (como guías de estilo, materiales de referencia y tecnología) han sido efectivos. Los comentarios cualitativos pueden indicar áreas específicas donde los recursos fueron más valiosos o identificar cualquier recurso adicional que podría ser útil.

Pregunta 4: La calidad de la traducción del himno es alta.

La gráfica siguiente ilustra los resultados obtenidos para esta pregunta, los cuales se describen a continuación.

La calidad de la traducción del himno es alta.

22 respuestas

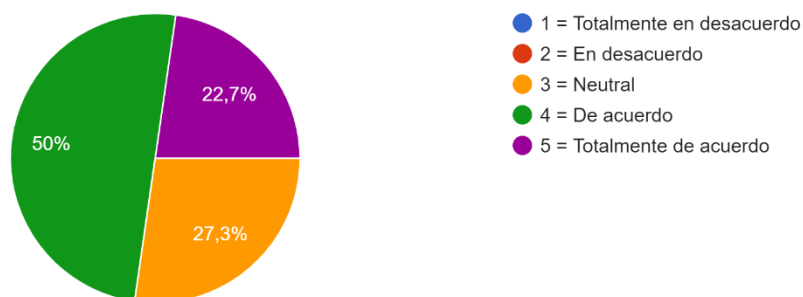


Ilustración 11 Resultado variable Calidad de la Traducción

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 10%

De acuerdo: 50%

Totalmente de acuerdo: 40%

Análisis Cualitativo: Con un 50% de acuerdo y un 40% totalmente de acuerdo, la percepción es que la calidad de la traducción es alta. Esto implica que la traducción mantiene el impacto emocional y significado del himno original. Los comentarios cualitativos pueden proporcionar ejemplos específicos de aspectos bien ejecutados y sugerir áreas para mejorar la fluidez o la adecuación cultural.

Pregunta 5: Entiendo bien el himno traducido en lengua de señas.

A continuación, se muestra la gráfica con los resultados obtenidos para esta pregunta.

Entiendo bien el himno traducido en lengua de señas.

22 respuestas

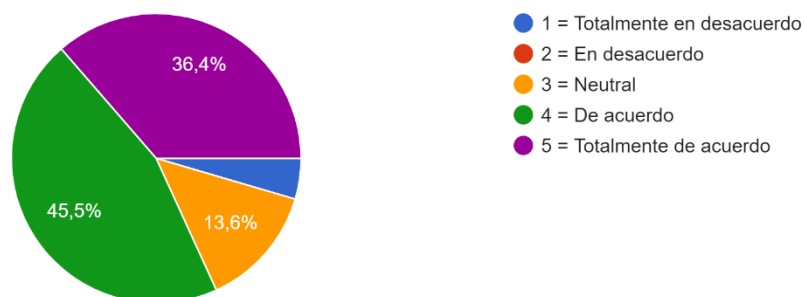


Ilustración 12 Resultado variable Comprensión del Público Objetivo

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 0%

De acuerdo: 40%

Totalmente de acuerdo: 60%

Análisis Cualitativo: Un 60% totalmente de acuerdo y un 40% de acuerdo indican que la comprensión del himno traducido es alta. Esto sugiere que la traducción es clara y accesible. Comentarios cualitativos pueden identificar partes del himno que son especialmente comprensibles y cualquier sección que podría beneficiarse de una mayor claridad.

Pregunta 6: La traducción del himno es bien aceptada en la comunidad sorda.

Los resultados obtenidos para esta pregunta se detallan en la gráfica que sigue a continuación.

La traducción del himno es bien aceptada en la comunidad sorda.

22 respuestas

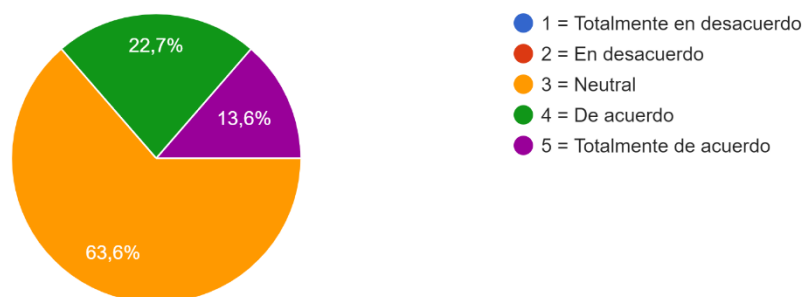


Ilustración 13 Resultado variable Aceptación Cultural

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 10%

De acuerdo: 30%

Totalmente de acuerdo: 60%

Análisis Cualitativo: La aceptación es alta, con un 60% totalmente de acuerdo y un 30% de acuerdo. Esto sugiere que la traducción es considerada precisa y respetuosa por la comunidad sorda. Comentarios cualitativos pueden destacar aspectos culturales relevantes y cualquier grupo específico dentro de la comunidad que puede tener opiniones diferentes.

Pregunta 7: El contexto cultural es relevante en la traducción del himno.

La gráfica que aparece a continuación presenta los resultados obtenidos para esta pregunta.

El contexto cultural es relevante en la traducción del himno.

22 respuestas

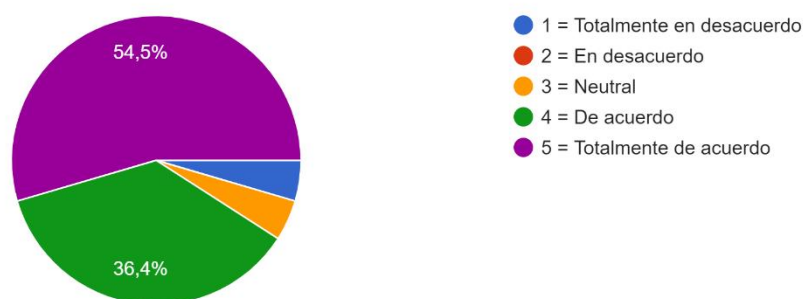


Ilustración 14 Resultado variación Contexto Cultural

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 0%

De acuerdo: 50%

Totalmente de acuerdo: 50%

Análisis Cualitativo: La mitad de los encuestados está de acuerdo y la otra mitad totalmente de acuerdo en que el contexto cultural es relevante. Esto indica una fuerte valoración de la adecuación cultural en la traducción. Comentarios pueden detallar cómo se ha logrado capturar el espíritu del himno a través de una interpretación culturalmente sensible.

Pregunta 8: El apoyo institucional es importante para el éxito del proceso de traducción.

En la gráfica que sigue, se presentan los resultados obtenidos para esta pregunta, como se detalla a continuación.

El apoyo institucional es importante para el éxito del proceso de traducción.

22 respuestas

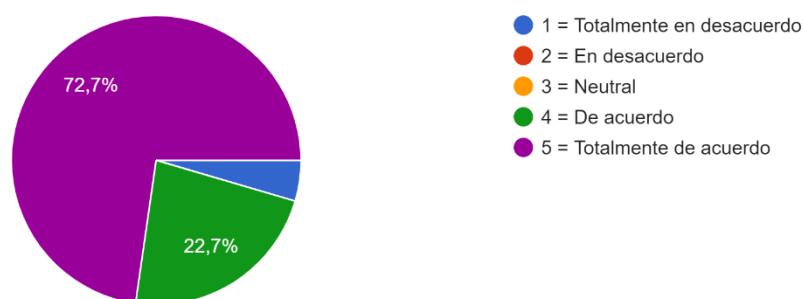


Ilustración 15 Resultado variable Apoyo Institucional

Resultados Cuantitativos:

Totalmente en desacuerdo: 0%

En desacuerdo: 0%

Neutral: 0%

De acuerdo: 40%

Totalmente de acuerdo: 60%

Análisis Cualitativo: El apoyo institucional es visto como crucial, con un 60% totalmente de acuerdo y un 40% de acuerdo. Esto resalta la necesidad de financiamiento, recursos y reconocimiento institucional para llevar a cabo traducciones de alta calidad. Comentarios cualitativos pueden indicar cómo el apoyo institucional ha facilitado el proceso y áreas donde se podría mejorar.

En conclusión, el análisis del instrumento de medición de calidad en la traducción del Himno de la Universidad del Valle a la Lengua de Señas Colombiana ha revelado la importancia de establecer parámetros claros y efectivos que aseguren una traducción que no solo respete el texto original, sino que también refleje la identidad cultural de la comunidad sorda. A través de la aplicación de técnicas de recolección de datos, como encuestas estructuradas, se ha podido obtener una visión integral sobre la percepción de los usuarios y la efectividad del proceso de traducción.

Este estudio no solo contribuye a la mejora continua de las prácticas de traducción en LSC, sino que también sienta las bases para futuras investigaciones que busquen profundizar en la calidad y adecuación de contenidos audiovisuales en este idioma, promoviendo una mayor inclusión y accesibilidad cultural.

CAPÍTULO III, PROPUESTA DE UNA GUÍA ORIENTADORA PARA EL ABORDAJE DE TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL A LA LENGUA DE SEÑAS COLOMBIANA

Nuestros pasos recorren una experiencia vivida a través de la trayectoria académica y es la que nos permite estar en un punto de partida para proponer un proceder de lo que llamamos una traducción del español a la LSC. Al realizar una traducción, cualquiera que sea su LO y su LM, se requieren de unos procesos, tanto mentales como actitudinales. Por eso, y para justificar nuestra propuesta, nos conviene tener referencias de procesos traductores. Para estos efectos tomaremos el modelo de Peter Newmark (Newmark, 2021), quien especifica que al hacer un análisis de la identificación y definición de un problema de traducción, luego indicar los factores para resolver ese problema, enumerar los posibles procedimientos de traducción y finalizar con una sugerencia de procedimientos y traducción más adecuados, se le entiende por teoría de traducción, ya que una teoría de traducción no puede ser válida si no derivan de un problema de la praxis, de la necesidad de retomar el texto, de repensarlo y considerar las variables que se experimentan en el ejercicio de la misma.

Newmark propone un método para la resolución de un proceso traductor, el cual lo denomina “método de aproximación al texto”. Esta propuesta contiene una secuencia de cuatro niveles:

a) el nivel del texto en la lengua LO, el lingüístico, que es por donde comenzamos y al que acudimos continuamente (no incesantemente); b) el nivel referencial, el de los objetos o sucesos, reales o imaginarios, que debemos ir poco a poco representándonoslo o construyéndolo, y que constituye una parte fundamental en primer lugar de la comprensión y luego del proceso de reproducción; c) el nivel de cohesión, más general y gramatical, que es lo que traza el hilo del pensamiento, el tono -positivo o negativo- emotivo y las distintas presuposiciones del texto en la lengua LO, nivel que abarca tanto la comprensión como la reproducción: presenta una imagen global a la que tal vez tengamos que ajustar el nivel lingüístico; d) el nivel de naturalidad, o el del lenguaje corriente adecuado al escritor o hablante en una situación dada; este es, por otra parte, un nivel generalizado, que constituye una franja dentro de la cual trabaja el traductor, a no ser que lo que traduzca sea un texto autoritativo, en cuyo caso el nivel de naturalidad le sirve como un punto de referencia para determinar la desviación -si es que la hay- entre el nivel del autor

que el traductor persigue y el natural; este último nivel está relacionado solo con la reproducción. Y, finalmente, hay un procedimiento de revisión o corrección que puede ser concentrado o escalonado, según sea el caso; este procedimiento equivale a la mitad al menos, de todo el proceso. (Newmark, 2021, pág. 36)

Para el autor el método de aproximación al texto puede tener varias interpretaciones o caminos que lleven al desarrollo del problema o factor a traducir (el texto en sí mismo), hace referencia a que, para llegar a este, es posible tomar varias decisiones que están dentro de la autonomía del traductor. Sin embargo, él propone dos posibilidades (haciendo claridad de que no es un camino absoluto): 1) es posible que el traductor sienta que el mejor camino sea tomar fragmentos de texto, es decir, que el traductor se concentre en abordar capítulo por capítulo, párrafo por párrafo, acápites por acápites y que de ahí busque el tono o la esencia lingüístico-comunicativa del mismo; o 2) que el traductor tome el texto como un todo, es decir, que se tome el tiempo de leer y releer las veces que sea necesario el texto en la LO a fin de comprender la esencia del mismo, sacando los apartados o palabras complejas y comenzar con la traducción una vez este tenga claro cuál es el camino que va a tomar.

A nuestra consideración, y en concordancia con el autor, el segundo camino es más largo, pero es más certero ya que no se toman islas gramaticales y textuales, sino que da el panorama completo de lo que se quiere transmitir desde su origen, no sesga ni acota las ideas y da un espacio a la reflexión de los retos que este le impone al traductor, dándole un bosquejo de la estructura y de las necesidades que tendría el traductor para completar su trabajo. Sin embargo, cabe mencionar que cualquiera de las dos estrategias utilizadas por el traductor podría depender de la complejidad del texto, por el cual es importante tener en cuenta la apreciación de su propuesta al indicar que, al enfrentarnos a un texto arduo, este nos exigirá una lectura profunda del mismo ya que se debe considerar aquellas palabras que están dentro y fuera del contexto, con el fin de apuntarle a lo que realmente quiere transmitir el original.

La propuesta de Newmark varía con la de Albir, no obstante, se asemejan y se relacionan en el propósito de una serie de pasos para traducir, al igual que la propuesta de Seleskovitch. Todas tres comienzan con una comprensión o acercamiento inicial al texto, se desenvuelven con un análisis y organización del mismo, y finalizan con una estructuración del producto. La propuesta hecha por Newmark es la que más se acerca a nuestra experiencia en el campo de la traducción a lengua de señas, debido al detalle de su exposición y al análisis que nos proponemos hacer para el caso de la lengua de señas colombiana. Veamos el siguiente cuadro comparativo de las propuestas del proceso traductor que cada uno de estos tres autores plantea, para analizar las similitudes y proceder a argumentar nuestra propuesta.

Fases de Seleskovitch, 1968	
1	audición de un significante lingüístico portador de sentido; aprehensión (ámbito de la lengua) y comprensión (ámbito del pensamiento y de la comunicación) del mensaje mediante análisis y síntesis.
2	olvido inmediato y voluntario del significante para no retener más que la imagen mental del significado (conceptos, ideas, etc.).
3	producción de un nuevo significante en la otra lengua que debe responder a un doble imperativo: expresar todo el mensaje original y adaptarse al destinatario.

Ilustración 16 Fases de la traducción según Seleskovitch 1968

Fases de Albir, 2001	
Comprensión	Un proceso interpretativo de captación de sentido.
Desverbalización	La naturaleza no verbal del sentido.
Reexpresión	Del <i>querer decir</i> a la formulación lingüística.

Ilustración 17 Fases de la Traducción según Albir A.H. 2001

Niveles de Newmark, 2021	
Textual	el nivel del texto en la lengua LO, el lingüístico, que es por donde comenzamos y al que acudimos continuamente (no incesantemente)
Referencial	el nivel referencial, el de los objetos o sucesos, reales o imaginarios, que debemos ir poco a poco representándonoslo o construyéndolo, y que constituye una parte fundamental en primer lugar de la comprensión y luego del proceso de reproducción.
Cohesivo	el nivel de cohesión, más general y gramatical, que es lo que traza el hilo del pensamiento, el tono -positivo o negativo- emotivo y las distintas presuposiciones del texto en la lengua LO, nivel que abarca tanto la comprensión como la reproducción: presenta una imagen global a la que tal vez tengamos que ajustar el nivel lingüístico.
Natural	el nivel de naturalidad, o el del lenguaje corriente adecuado al escritor o hablante en una situación dada; este es, por otra parte, un nivel generalizado, que constituye una franja dentro de la cual trabaja el traductor, a no ser que lo que traduzca sea un texto autoritativo, en cuyo caso el nivel de naturalidad le sirve como un punto de referencia para determinar la desviación -si es que la hay- entre el nivel del autor que el traductor persigue y el natural; este último nivel está relacionado solo con la reproducción.
El autor indica que, finalmente, hay un proceso de revisión o corrección que puede ser concertado o escalonado según el caso. Proceso que equivale a la mitad relativamente de todo el proceso.	

Ilustración 18 niveles de traducción según Newmark 2021

El proceso operativo en la traducción audiovisual no es un simple procedimiento técnico, sino una serie de etapas interrelacionadas que determinan la calidad y eficacia del producto final. Desde la fase inicial de análisis del texto fuente hasta la postproducción del material audiovisual, cada etapa requiere una planificación cuidadosa y una ejecución meticulosa. En el contexto de la LSC, este proceso se vuelve aún más crucial debido a las particularidades de la lengua visual-gestual, que requiere una traducción que no solo sea fiel al contenido original, sino que también sea accesible y culturalmente relevante para la comunidad sorda.

Esta propuesta es una guía orientadora para el abordaje de traducciones del español a la LSC que no pretende convertirse en único referente para el gremio de traductores de lengua de

señas ya que parte de nuestras propias necesidades de contar con un protocolo orientador para realizar traducciones del español a lengua de señas. También desde nuestras experiencias laborales, en el campo de la traducción surgen algunas dudas sobre cuáles pueden ser los pasos iniciales para que un encargo traductor sea más eficaz y ameno en el proceso. Por lo tanto, consideramos que desarrollar un protocolo operativo formalizado que guíe cada etapa del proceso traductor en la LSC debe incluir directrices claras sobre la preparación del texto, la elección de técnicas de traducción, la adaptación del contenido a un formato visual y la evaluación de la calidad del producto final. Además, es fundamental que este proceso sea flexible y adaptable a las necesidades específicas de cada proyecto, permitiendo ajustes en función de las características del contenido y del público objetivo.

Fases del proceso operativo

El proceso operativo en la traducción audiovisual puede dividirse en varias fases clave:

- **Análisis del texto fuente:** en esta etapa, el traductor realiza un análisis exhaustivo del texto fuente para identificar los elementos clave que deben ser preservados en la traducción. Esto incluye la identificación de términos técnicos, referencias culturales y elementos estilísticos que son fundamentales para el mensaje original.
- **Adaptación del texto:** Una vez analizado el texto, el traductor procede a adaptarlo a un formato que sea compatible con la LSC. Esta adaptación no se limita a una simple traducción literal, sino que implica una reestructuración del mensaje para que sea coherente y comprensible en una lengua visual-gestual. Este paso es crucial para asegurar que el mensaje traducido mantenga su intención original y sea accesible para la audiencia.

- **Selección de técnicas de traducción:** la elección de técnicas de traducción es fundamental para garantizar una traducción eficaz. Estas técnicas pueden incluir la modulación, la transposición, la equivalencia y la adaptación, entre otras. La elección de la técnica adecuada depende de varios factores, como el tipo de contenido, el propósito de la traducción y las necesidades de la audiencia.
- **Producción del material audiovisual:** Esta fase involucra la creación del producto audiovisual final. Aquí, el traductor trabaja en colaboración con un equipo de producción para asegurar que la traducción se integre adecuadamente en el formato audiovisual. Esto puede incluir la sincronización de la lengua de señas con el audio, la incorporación de subtítulos y la edición del material para garantizar la coherencia visual y textual.
- **Revisión y evaluación:** La etapa final del proceso operativo es la revisión y evaluación del material audiovisual traducido. Esta revisión debe ser realizada por un equipo de expertos en LSC, que evalúe la precisión de la traducción, la coherencia del mensaje y la accesibilidad del producto final. Es crucial que esta revisión se realice antes de la distribución del material para garantizar su calidad y efectividad.

Los pasos que a continuación describiremos son producto de nuestra prueba y error, en la que hemos alcanzado un producto que ha contado con el aval de la comunidad sorda de la Universidad del Valle, y que pretendemos se logre consagrar como uno de tantos modelos que pueden surgir para este proceso.

Paso 1 Familiarización con las Intenciones del Solicitante

Al momento de recibir un encargo traductor, es normal que quien solicita el trabajo indique la necesidad de este ejercicio y por qué quiere una traducción en lengua de señas de X texto, audio o video. En este momento es importante poder relacionarse con el solicitante del servicio y conocer cuál es el contexto específico de dicho encargo, es decir, puede pertenecer, por ejemplo, a una empresa de odontológica y el cliente requiere que sus productos puedan ser promocionados en lengua de señas acorde a la publicidad, entonces podría pedirle que le comparta el diseño publicitario, examinar la tipología discursiva que esta imprime, la energía con la que se expresa, los contactos de ubicación que tiene, entre otros. Si la persona pertenece más bien al área de prestación de servicios y requiere que los usuarios disfruten de la oferta que la empresa brinda, entonces debe conocer cuáles son los servicios, de qué constan, cómo se ven visualmente esos servicios o esos lugares donde las personas asistirían.

Familiarizarse con el solicitante también es lograr indagar sobre cuáles son las expectativas que tiene este con la población a la que quiere que llegue el mensaje y, por qué no, hablar con él/ella un poco sobre la trayectoria de la entidad, la ubicación, las instalaciones de esta, la identidad corporativa, etc... Esto permitirá al traductor tener una idea más clara de cómo realizar una parte de la traducción, si es necesaria una contextualización previa al público meta, o si deba describir el lugar en lengua de señas, ya que la publicidad da ubicaciones, de tal forma que cuando los usuarios ingresen al establecimiento ya vayan ubicados mentalmente gracias a que su mensaje acierta con las estructuras del lugar.

Si hablamos de una traducción en términos musicales, es importante conocer origen de la canción, qué la inspiró, revisar si en el contenido de la lírica menciona lugares (ubicaciones espaciales) cómo son los lugares que menciona, con qué energía el músico transmite la esencia de

su mensaje, de qué tiempo se está hablando (pasado, presente o futuro). No hay que olvidar la toma de notas de aquello que sea importante a tener en cuenta, así podrá revisarlas en caso de que algo se le haya olvidado. Es decir, de la interacción que se tenga con el solicitante dependerá de cuántas veces vaya a tener que volver a buscarle para despejar una duda. Y cuando se considere que se ha obtenido la información más relevante para comenzar a entender el texto que debe convertir, puede comenzar a leer o escuchar el reto a traducir. Ahí podrá sentarse con mayor confianza y comenzar a transcurrir los pasos para analizar su encargo.

Es importante tener en cuenta las competencias, en términos generales, que debería poseer para realizar una traducción, estas son:

- A. **El dominio avanzado de los dos idiomas:** si apenas está comenzando en la traducción de LSC sepa y sea consciente del nivel que tiene para asumir esta tarea. No basta con medianamente saber hacer, sino que es imperioso el dominio de ambas lenguas.
- B. **Conocimientos sólidos del ámbito jurídico:** es necesario que el traductor entienda los principios legales básicos que rigen en el país y un dominio sólido en su terminología y de los sistemas legales que intervienen.
- C. **Capacidad de conversión a la lengua término (LT):** es necesario que el traductor cuente con las capacidades interpretativas para realizar su proceso de comprensión precisa que reposa en el texto original.
- D. **Atención certera al detalle:** en este campo se debe contar con la habilidad de la precisión terminológico-conceptual ya que un mínimo error puede transformar el significado de un texto. Recuerde que la intención de esta traducción es acercar el

sistema judicial de la manera más accesible y no, por el contrario, generar más dificultades para la población objetivo.

- E. **Recursividad:** ser creativo y recursivo es una habilidad importante en este campo en algunos momentos, cuando se requiere que la traducción contenga una contextualización que en el idioma meta no esté formulado, ej.: texto origen “la corte constitucional sancionó la ley del 1990 con la ley 230 del 1995”; para ello es necesario que el traductor conozca cuál fue la ley derogada por la ley 230, cuál era su contexto y de ser necesario en su traducción mencionar el número de la antigua ley y/o brevemente la razón de la sanción. En ese caso la traducción debe contar con esa pequeña reformulación y explicación de esta información que se sabe que no está presente en el radar del conocimiento de la población meta.

En este paso, lo que usted puede hacer es darle una lectura inicial al texto. Según como usted considere, esta lectura podría ser de diferentes formas. Usted es el que decide, de acuerdo a su conciencia de capacidad de reflexión y análisis de un texto para lograr comenzar a traducir. Recordemos que anteriormente se relacionan unos autores que indican de qué forma podemos hacer diferentes lecturas de un texto. Newmark, por su lado, nos da dos posibilidades de abordar un texto. Usted puede tomar párrafo por párrafo, analizarlo de manera independiente. Lea el párrafo 1, analícelo, proponga su conversión en lengua de señas y luego proceda a hacer el mismo paso con el párrafo 2; pero también puede decidir leer todo el texto, entenderlo como un todo que conecta un párrafo con el otro y así proceder a realizar su respectiva traducción.

Es importante que, inicialmente lea todo el texto, posiblemente encontrará frases, términos, estructuras, palabras o expresiones del primer párrafo que va a tener que tener en cuenta para con el segundo o viceversa. Comprenda lo que está leyendo o escuchando; tiene que buscar el sentido

y tratar de apartar un poco la envoltura del dulce, es decir, haga a un lado por un momento el significante y trate de comprender el significado. En muchas ocasiones, para entender un significado tendrá que devolverse en el texto las veces que sea necesarias para recordar el hilo de sentido que teje este. Por eso no se preocupe ya que un trabajo de lectura debe de ser sin prisas y con seguridad de que al entender cuál es el objetivo del texto usted va a tener claro qué procedimientos verbales y lingüísticos puede llegar a realizar. Luego de tener clara la idea del texto es recomendable que no la deje escapar y pueda plasmarla en algún medio escrito.

De igual manera, tenga en cuenta que después de la lectura inicial viene una lectura más detallada. Esta tiene como fin que usted pueda ir conectando cada vez más con lo profundo del texto. En dado caso, si el texto utiliza información donde al leerlo uno se ubique mentalmente en espacios reales, usted puede orientarse por lo que menciona (Liddell S. , 2000, 2003) al referirse sobre la teoría de espacios mentales de Fauconnier: *“Este autor (2006:1) define Los espacios mentales como “ensamblajes parciales que construimos a medida que pensamos y hablamos, con el propósito de alcanzar una comprensión y una acción local”*. Se sigue que los esquemas mentales sean tenidos en cuenta porque sirven para el abordaje de los aspectos gestuales y no lingüísticos que hay en un texto. Es decir, según Tovar, 2021:

“el espacio real fundamentado no pertenece a la lengua y, por lo tanto, las diferentes localizaciones en el mismo no pueden ser lingüísticas. Los deícticos son entonces gestuales y no lingüísticos”; “un espacio “no fundamentado”, por su parte, es el que no está presente, sino que es recordado e imaginado. En este caso, las entidades no se conciben como presentes. Sin embargo, las representaciones conceptuales en el mismo siguen siendo tenidas en cuenta por el hablante o señante, lo que hace que pueda seguir utilizando deícticos o dirigiendo las señas hacia las entidades en forma de tokens o sustitutos”. (Tovar, 2008 - 2021, pág. 4)

En la lectura detallada también es importante que usted pueda anotar la comprensión de cada fragmento textual o de las partes que usted crea pertinente analizar con precisión. Un ejemplo de esto sería algo como:

Fragmento textual	Comprensión del traductor
<i>Con ardiente y vibrante voz entonemos un himno glorioso a la fuente feraz de sapiencia y amor donde brilla triunfal la verdad. Levantemos la frente orgullosos, y en común alegría y unión, nuestra Universidad del Valle, exaltemos con emoción</i>	Canto gregoriano que transporta la mentalidad del receptor al alcance de la grandeza del conocimiento. Es un fragmento que evoca la necesidad de demostrar que la universidad es un lugar donde brota el saber y se aprende del amor, en la búsqueda de la verdad. Que pertenecer a la Universidad del Valle es razón para sentirse orgullosos y actuar de forma unida y alegre que es lo que la exalta y demuestra ser perteneciente a esta

Ilustración 19 Comprensión de un traductor en la fase de lectura detallada

Lo anterior es una demostración de cómo el traductor puede llegar a expresar una idea de comprensión ante un fragmento de un texto y que este le pueda brindar poco a poco la esencia que debe ser impregnada en la LM, por supuesto, después de tener en cuenta una serie de pasos más que llevarán al traductor a conectar las ideas para poder entregar un producto final. En todo caso, el paso *familiarizarse con el encargo traductor* hace referencia a iniciar con la comprensión del texto origen (TO) a fin de dar paso a un registro del proceso que se está realizando. Es recomendable no saltarse este procedimiento, aunque pueda parecer prescindible. Cuando usted tenga un avance de lo que está haciendo, esto que ya hizo puede servirle para recordar los sentidos

que usted concluyó en la lectura que inicialmente hizo. Este paso dará apertura a que usted pueda comenzar a organizar su trabajo, llevándolo a que deba registrar el proceso al tener tanta información que va a emanar de usted mismo.

Paso 2 Registro del Proceso Intelectual

Cuando usted ya esté familiarizado con el texto, no permita que el tiempo le haga olvidar lo que usted venía comprendiendo. Es por eso que es importante que tome nota del proceso mental que usted está realizando al enfrentarse al texto. Exprésese de forma escrita tal cual usted es, no vaya a ser que termine escribiendo todos sus pensamientos y cuando tenga que recurrir a ellos ya no entienda lo que quería decir; entonces le recomendamos que pueda ser usted mismo con el papel o con el computador, o con el medio de notas que prefiera utilizar. Dibuje si es necesario; escriba si le es mejor; combine las dos formas si con eso logra entenderse. Lo importante es que deje un registro del proceso intelectual, ya que, incluso, le va a servir para cuando deba retroceder a recordar de dónde venía y hacia dónde planteó llegar con el mensaje.

En este paso le recomendaremos que haga lo que Amparo Albir propone, organice sus notas de acuerdo al proceso mental que está desarrollando. En un comienzo de sus notas establezca el tema de “Comprensión”, exprese de qué forma entiende usted el texto que está leyendo. Es recomendable que abarque oraciones o cláusulas por cláusulas y, al lado de ellas o abajo, pueda escribir cuál es su comprensión de ello (ilustración 4), pero no lo haga tan técnico porque luego puede olvidarse (a menos de que ese sea su lenguaje, por el cual su comprensión es innata); es mejor que escriba como si usted estuviera hablando con alguien. Estas recomendaciones son necesarias, más no obligatorias, que las pueda poner en práctica porque la toma de notas es algo que le va a servir mucho desde este paso hasta los pasos finales, ya que deberá dejar también una

forma de transcripción en lengua de señas de lo que usted tradujo y como va a quedar el mensaje cuando vaya a proceder a grabarlo.

En este momento de toma de notas también es recomendable que usted aplique algunos procesos. Al inicio de este paso le recomendamos que pueda tomar nota de todo lo que comprende, expréselo de la forma que lo entiende y comience a plasmar posibles formas de traducir el mensaje, en sus propias palabras; este es un primer paso de este momento; luego puede pasar a otro nivel. La otra sucesión de lo que hizo anteriormente con sus escritos, trate de sacarlo de las palabras e intente plasmarlo con palabras sinónimas, o ideas que puedan explicar el sentido de cada palabra, cláusula, frase o contexto de un párrafo. Por ejemplo, si en el texto la frase dice: “*Con ardiente y vibrante voz, entonemos un himno glorioso*”, el nivel dos, después de comprender el texto, puede venir con la expresión del sentido de cada fragmento o palabra como:

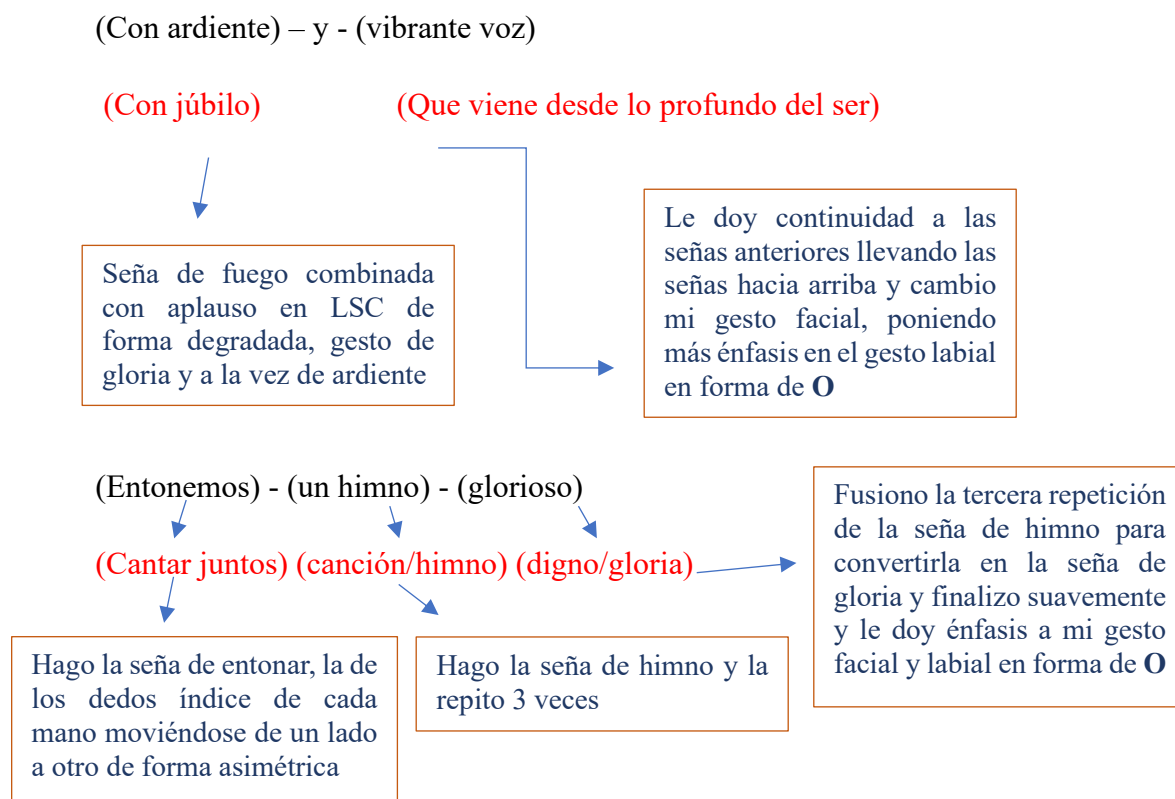


Ilustración 20 inicios de reexpresión de un texto a traducir

A su vez, esta toma de notas en este paso podría servirle para sustentar su trabajo. En ocasiones la fuente que solicitó la traducción no tendrá problema en recibir un informe de cómo fue el proceso de traducción y cómo quedó convertido en la LM. A algunos solicitantes les llega a servir esto cuando tienen que dejar un registro del cómo y el porqué, y algunos también suelen pensar que, si contratasen a otro traductor en otro momento, este informe podría servirle de guía para que siga la línea que siguió usted al traducir el mensaje.

El tercer paso de este momento es que usted pueda estructurar un borrador en el que escriba las glosas que le permitan ir plasmando cómo va quedando la secuencia sintáctica que contiene la LM enfrentándola con el fragmento de la LO. Por ejemplo:

Estrofa 1

Noble misión

/UNIVERSIDAD VALLE RESPONSABILIDAD HERENCIA REPARTIR HONR
AR/

a sus claustros alteza imprime

/UNIVERSIDAD VALLE SEDES(x3) AGRUPAR ALTEZA RECONOCER/

y del saber

/SABER/

a la cumbre aspira llegar

/SABER NIVELES ARRIBA LOGRAR/

El ejemplo que le relacionamos no es el único camino, sino que por el contrario es una ayuda que le puede servir como método de toma de notas. Esto no solo le permitirá tener un primer bosquejo de lo que usted viene tejiendo como propuesta estructural del documento base, sino que también le servirá para su proceso traductor. Este material es de uso personal, y a cada quien va reformulándolo y adoptando a autores y modelos que se acomoden a su estilo y necesidad. El modelo de glosas que le presentamos es el que relacionamos a lo largo del documento (OVIEDO, 2001). Existen momentos en los que el contratante requiere un informe del proceso traductor, en ese caso, usted puede facilitar al cliente el registro del proceso y, preferiblemente, asígnele a este un título.

Por último, lo importante del paso *registro del proceso intelectual* es que este sea de utilidad pueda prever las dificultades, los aciertos y, de ser necesario, el apoyo de personas experimentadas en el campo.

Paso 3 Traducción Final

Para este punto ya hemos recorrido tres pasos que son de ayuda para que el traductor pueda organizar el material desde una base del acercamiento al texto de la LO y los aspectos organizativos que sirven para el análisis del proceso traductor. Ahora es momento de que registre su traducción de forma oficial en un documento aparte de sus apuntes iniciales; las notas que usted tiene van a ir nutriendo ese documento final de traducción. Asígnele un título al documento y continúe con la estructura de lo que usted va a dejar como producto transcrito. La razón del porqué le

recomendamos que el documento del producto final esté apartado de sus notas es con el fin de llevar un orden de lo que va a quedar en la traducción y diferenciarlo del borrador o notas que se tenían en un primer momento. Al final de todo su trabajo si usted lo ve necesario lo puede comparar y así evidenciar el proceso de traducción y el producto obtenido del proceso.

Usted deberá tener en cuenta, en términos de ejecución del contenido (cuando usted. ya está moviendo sus manos), el cotejo de la información, es decir, la revisión continua del material que está ejecutando. Recuerde que una traducción demanda un tiempo prudente para su ejecución, haga uso de ello, devuélvase, revise, corrija y vuelva a realizar la traducción de ser necesario. Si bien no existe una traducción perfecta, usted. puede dar lo mejor de sí para que su traducción se acerque cada vez más a un producto perfecto.

Es normal que usted al realizar su primera grabación se encuentre con que usted sienta que debe hacer algunos ajustes, entonces realice otras tomas y asegúrese de que la toma final quede con un buen contenido discursivo, que este sea coherente y fiel al texto origen. Fíjese que las expresiones idiomáticas de la LO sean comprensibles en la LM; para ello recomendamos que se base en la revisión/corrección de estilo que algún experto que le pueda guiar, para ello sugerimos trabajar en alianza con una persona sorda que tenga experiencia en el campo. Esto no solo le dará a Ud. la tranquilidad de haber realizado un buen proceso traductor, sino que también contar con la ayuda de estos expertos le dará más peso y calidad a su trabajo.

En caso de que usted sea el encargado de realizar la grabación, tenga en cuenta escoger un espacio donde pueda organizar los materiales que requiere, en algunos casos lo más complejo de organizar es el aspecto de iluminación, sin embargo, si usted ha seguido esta guía hasta este punto, ya sabrá que todo es cuestión de anticipar y actuar; aspectos como una sombra en el momento de grabación disminuye la calidad de su material cuando este pasa a fase de edición, presentando

dificultades para limpiar y montar el material (si la traducción es hecha desde el traductor). Deje claridad al personal que edita este contenido que, según lo expuesto en (INSOR, 2023, pág. 54), el recuadro de la traducción debe ocupar 1/9 de la pantalla. La profundidad de estos aspectos técnicos la veremos en otro apartado.

Aspectos Técnicos para el Proceso Traductor

“En Colombia, para garantizar a la población con discapacidad auditiva el acceso a la información en televisión existe la Resolución 350 de 2016, la cual en su artículo 6, dice: “El intérprete de la Lengua de Señas Colombiana-LSC, podrá ser parte del set del programa en el evento en que el formato así lo permita, en caso contrario deberá ser insertado en la imagen a través de un recuadro, rectángulo, óvalo, silueta o croma key”. (INSOR, 2023, pág. 49)

En caso de que usted deba responder por todo lo relacionado con la producción audiovisual en la traducción, es recomendable editar el material de acuerdo con la *Guía Para la Producción de contenidos Audiovisuales con Ajustes Razonables Para la Población Sorda Colombiana* (INSOR, 2023) y esto le asegurará no tener dificultades con los usuarios del contenido, ni con el contratante. Recuerde que usted es el experto y el responsable de que todo quede a la altura de su trabajo, esto afecta positivamente o negativamente en la contratación de próximas solicitudes.

Dentro de los aspectos más relevantes nos permitimos relacionar algunos de ellos. Ya hemos visto que las traducciones pasan por un **antes**, **durante** y un **después**. Para este aspecto de edición también se encuentran tres momentos como lo menciona (INSOR, 2023, págs. 49-52) “La producción audiovisual accesible integra información en LSC, audio y subtitulación, al igual que la producción audiovisual tradicional, consta de tres etapas: preproducción, producción y postproducción”. Recuerde que según (INSOR, 2023) existen dos formas de darle manejo a la información que va a ser abordada en LSC, las cuales inciden en la realización del contenido audiovisual: desde la persona o desde el diseño gráfico.

Cuando este editando el recuadro donde aparecerá la información en LSC recuerde que en la guía del INSOR están establecidos los parámetros que requiere cada contenido, incluso muestra con ejemplos muy claros las diferencias y aspectos a tener en cuenta, y el recuadro es uno de esos parámetros, para ello INSOR menciona que:

“Para audiovisuales con destino a ser publicados en televisión, la normatividad colombiana establece como mínimo 1/9 de la pantalla, pero en el caso de materiales audiovisuales para páginas web y redes sociales se debe tener presente que el acceso y reproducción se da a través de dispositivos móviles o computadores, por lo que el video se aprecia en un área de pantalla más pequeña que lo visto en televisión, por esta razón se recomienda un tamaño mayor para la información en LSC. Se hace referencia al tamaño” (INSOR, 2023, pág. 53)

Otros aspectos más detallados para la grabación de la traducción tienen que ver con los equipos técnicos necesarios para desarrollarla:

- **Cámara de video:** es importante que tenga en cuenta que la traducción debe contar con estándares de calidad en cuanto a la resolución de la imagen, esta debe ser clara, nítida, y que no presente imágenes borrosas que puedan llegar a confundir a los receptores del mensaje. Esto es recomendable aplicarlo cuando una traducción es oficial y cuando el material fue pactado en condiciones de alta calidad, ya que esto será parte de la imagen corporativa de una entidad.
- **Iluminación:** es recomendable que usted cuente con dispositivos de iluminación cuando el espacio de grabación presente puntos en los que se nota oscuridad; no es obligatorio que usted tenga los dispositivos más costosos o profesionales para la iluminación, puede utilizar aros led, lámparas, linternas, la idea es que usted pueda realizar la grabación de un mensaje claro y, de acuerdo a la modalidad a la que estamos hablando, permita que los usuarios observen sus gestos y/o su vocalización para comprender el mensaje en señas.

- **Fondo:** este elemento técnico se tiene en cuenta de acuerdo a lo pactado con el contratante. Es decir, si se tiene un video o una imagen de fondo, ahí le recomendaremos que utilice telón verde o azul para poder cromar la traducción hacia el video y que siga los parámetros establecidos de la ubicación del recuadro según lo expuesto anteriormente por el INSOR. En caso de que no requiera cromado, es recomendable que el fondo pueda ser un solo color (blanco, azul, negro) y que no presente sombras.
- **Espacio:** le recomendamos que grabe con un buen espacio en el cual usted pueda disponer de los movimientos naturales del discurso en lengua de señas. Para este punto es importante que trabaje en concordancia con el recuadro que fija la cámara. Las dos cosas son importantes para este momento porque su cámara puede lograr darle un recuadro amplio, pero si está en un espacio reducido y se notan las esquinas del lugar o la viga que está al lado, podría reducirle profesionalismo o limpieza a la imagen de su espacio. Entonces tenga en cuenta que el espacio de grabación debería ser amplio o suficiente para que usted pueda mover las manos tan libres como su cámara lo capte y no tenga que señar en campo visual reducido.
- **Apoyos:** es importante mencionar que la conformación de equipos de calidad en el proceso es indispensable. Un trabajo de traducción puede tener el acompañamiento de un colega traductor y de un revisor de estilo (en este caso el revisor debería ser una persona sorda con un buen dominio de la lengua de señas, quien corrobore la calidad del mensaje). Para el caso de traducciones en lengua de señas, a veces los trabajos requieren de más que un solo traductor y, por lo general, es importante

contar con el revisor de estilo y en conjunto deben definir aspectos de base al momento de la grabación del material.

Tenga en cuenta que el trabajo en equipo asegura que más de una persona esté impregnando al mensaje la calidad que se desea y es una acción que blindo y asegura la información idónea para el encargo traductor. En este punto también recomendamos que para efectos de garantizar que el proceso que estamos llevando a cabo es un trabajo serio que busca garantizar el paso efectivo de la información, nos documentemos de diversas fuentes y contextos que nos den otra perspectiva del trabajo en equipo y los enlaces necesarios para llegar a un buen proceso traductor, tal es el caso de la biblioteca de la organización JW.ORG. Esta organización en la mayoría de sus procesos se enfoca en textos bíblicos o religiosos, sin embargo, vale la pena conocer estos procesos ya que, en términos generales de la traductología, puede aportar a la organización y secuencialidad del proceso traductor en cualquier contexto. Para profundizar un poco sobre este proceso puede consultar el anexo 3.

- **Documentación:** La documentación y formalización del proceso operativo es un aspecto fundamental para garantizar la calidad y consistencia de las traducciones audiovisuales en LSC. La falta de documentación puede llevar a inconsistencias en la calidad de las traducciones y dificultar la formación de nuevos traductores. Como ya hemos mencionado, es esencial que los procesos operativos sean formalizados en guías y manuales que puedan ser utilizados tanto por traductores experimentados como por aquellos en formación.

La formalización de estos procesos también permite una mayor transparencia y reproducibilidad en la práctica traductora. Al documentar cada etapa del proceso, los traductores

pueden identificar áreas de mejora y aplicar ajustes que optimicen la calidad del producto final. Además, esta documentación puede servir como una herramienta valiosa para la formación de nuevos traductores, proporcionando un marco de referencia claro y estructurado para la práctica de la traducción audiovisual en LSC.

En tal sentido, la traducción audiovisual como proceso operativo en el contexto de la Lengua de Señas Colombiana es un área que requiere un enfoque estructurado y meticuloso. La implementación de un protocolo operativo bien definido, junto con la correcta aplicación de técnicas de traducción y la integración de elementos culturales, es esencial para garantizar la calidad y efectividad de los productos audiovisuales en LSC. Este trabajo subraya la importancia de continuar desarrollando y formalizando estos procesos, no solo para mejorar la práctica traductora, sino también para contribuir al avance del campo de la traducción audiovisual en LSC y promover una mayor accesibilidad e inclusión para la comunidad sorda.

Finalmente, como hemos visto esta propuesta de guía para la traducción de contenidos audiovisuales podría bien ser comparada con una coreografía musical. Puesto que en su ejecución cuenta con unos pasos para llegar a un resultado final que vendría a ser la puesta en escena, es decir, el público espectador ve el baile, pero detrás de toda esa puesta en escena existió un montaje en el que se comienza con la identificación el género musical, se hace una propuesta de los pasos que sean acordes al estilo y ritmo de la canción, para posteriormente realizar la propuesta de los pasos o secuencia de pasos y finalmente practicarlos asegurándose que la coreografía contenga una lógica dentro del lenguaje y estilo musical a presentar.

Así mismo, podemos realizar la analogía con los procesos de traducción: el traductor realiza una serie de pasos para obtener un producto del cual el público pueda disfrutar de la mejor manera. Como hemos visto la propuesta contempla desde la familiarización con las intenciones de

la fuente, un registro del proceso intelectual, para posteriormente comenzar con la traducción final enmarcada en una serie de aspectos técnicos que demanda la creación de este material.

Así las cosas, podríamos decir que al pasar por todo este proceso la danza del traductor estaría culminada para su entrega, divulgación y uso.

CONCLUSIONES

La investigación realizada evidencia la existencia de factores clave que contribuyen al desarrollo de una guía operativa para la traducción del español a la lengua de señas colombiana (LSC). Aunque esta guía no es una “verdad absoluta,” se presenta como una herramienta orientadora adaptable a las necesidades individuales. Basada en la experiencia adquirida durante la traducción del himno de la Universidad del Valle, la guía identifica tres pasos fundamentales: la familiarización con el encargo, el registro del proceso intelectual, y la traducción final, incluyendo los aspectos técnicos que esta demanda.

Sin embargo, la investigación también subraya la necesidad de profundizar en temas como las estrategias de traducción, las rejillas de seguimiento, y la documentación del proceso, ya que estos son esenciales para mejorar la trazabilidad y calidad del contenido traducido. La ausencia de guías detalladas dificulta la identificación y resolución de dificultades en la traducción, lo que puede afectar la comprensión del producto final por parte de los usuarios, como se refleja en las encuestas realizadas a los estudiantes de la Universidad del Valle. Por lo tanto, es crucial que el trabajo traductor no solo cumpla con los estándares de fidelidad al texto original, sino que también sea riguroso y consciente de las necesidades de la comunidad sorda colombiana.

En el análisis del proceso de traducción del himno se identificaron 9 técnicas prevalentes, siguiendo el modelo de Albir (2001), tales como modulación, traducción literal, compensación, elisión, compresión lingüística, ampliación, amplificación lingüística, transposición y sustitución. La guía operativa propuesta es una síntesis de los enfoques de Albir y Newmark, permitiendo flexibilidad y adaptación a las necesidades del traductor. Además, la investigación destaca la importancia de contar con un equipo de expertos que, con experiencia en traducción audiovisual

en LSC, pueda ofrecer retroalimentación valiosa para asegurar la calidad del proceso traductor y su relevancia para la comunidad sorda.

El análisis de las encuestas revela una percepción muy positiva sobre la traducción del himno de la Universidad del Valle a la lengua de señas colombiana (LSC). El 100% de los encuestados consideró que el método de traducción fue efectivo, con un 70% "totalmente de acuerdo" y un 30% "de acuerdo", reflejando un alto grado de aceptación. Asimismo, la competencia del traductor fue destacada como crucial para la calidad de la traducción, con un 60% "totalmente de acuerdo" y un 40% "de acuerdo". Además, un 90% de los estudiantes valoró positivamente los recursos utilizados en el proceso de traducción, aunque un 10% se mantuvo neutral, sugiriendo posibles áreas de mejora.

La calidad de la traducción fue apreciada por un 90% de los encuestados, quienes consideraron que se mantuvo el significado y el impacto emocional del himno original, con un 50% "de acuerdo" y un 40% "totalmente de acuerdo". La comprensión del himno traducido fue alta, con el 100% de los participantes indicando que lo entendieron claramente. Asimismo, la traducción fue bien aceptada por la comunidad sorda, con un 90% de aprobación entre los encuestados, destacándose la importancia de la adecuación cultural, la cual fue valorada por todos los participantes.

Por último, el apoyo institucional fue identificado como un factor clave para el éxito del proceso de traducción, con un 60% "totalmente de acuerdo" y un 40% "de acuerdo" en la necesidad de contar con recursos y financiamiento adecuados. Estos resultados reflejan una fuerte valoración de la competencia del traductor, la calidad del proceso, y el respaldo institucional, aspectos fundamentales para asegurar traducciones efectivas y culturalmente respetuosas en LSC.

BIBLIOGRAFÍA

- Aaker, D. A. (2001). *Marketing Research* (8va edición ed.). New York, NY, Estados Unidos: Wiley.
- Albir, A. H. (1996). *La enseñanza de la traducción* (Universitat Jaume I ed.). Castellón de la Plana, Castellón, España: Universitat Jaume I.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Anderson, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge, Harvard University Press.
- Arana Arrieta, E., Mimenza Castillo, L. y Narbaiza Amillategi, B. (2020). Pandemia, consumo audiovisual y tendencias de futuro en comunicación. *Revista de Comunicación y Salud*, 10 (2), 149-183. doi: [https://doi.org/10.35669/rcys.2020.10\(2\).149-183](https://doi.org/10.35669/rcys.2020.10(2).149-183)
- Baker, M. (1992). *En otras palabras: Curso de traducción. Original en inglés: In Other Words: A Coursebook on Translation*.
- Baker, M. (2001). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies (3rd ed.)*. Londres: Routledge.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Carranza, G. C. (2004). *Enfoques teóricos de la traducción*. *UMBRAL*, 136.
- Carreres, Á., Noriega-Sánchez, M., & Calduch, C. (2019). La traducción audiovisual. *Mundos en palabras*. *Revista Babel* (págs. 324–354). <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315162379/mundos-en-palabras-%C3%A1ngeles-carreres-mar%C3%ADa-noriega-s%C3%A1nchez-carmeduch?refId=57aa9c35-0982-4661-a1c4-6ae4f874274f&context=ubx>
- Carvalho, J. E. (2008). *The Evaluation of Translation Quality: A Study of Translation Quality Assessment*. Nova Science Publishers.
- Delisle, J. (2010). Translation and Music: Adapting Hymns for Multilingual Worship. *International Journal of Translation Studies*, 45-62.
- DeVellis, R. F. (2016). *Scale Development: Theory and Applications* (4a edición ed.). California, Estados Unidos: Sage Publications.

- Estatista. (2021). *Servicios audiovisuales: ingresos por tipo en 2021*.
<https://es.statista.com/estadisticas/688007/ingresos-de-los-servicios-audiovisuales-por-tipo-espana/>
- Forero, P. (2018, noviembre 16). *Traducción de contenido audiovisual: técnicas y retos*.
<https://www.pantoglot.com/traduccion-audiovisual-tecnicas-y-retos/>
- Gil-Bardají, A. (2003) Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. Recercat (publicación on-line). [Trabajo de Grado, Universitat Autònoma de Barcelona].
https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2008/hdl_2072_8998/TREBALL_DE_RECERCA_A_NNA_GIL.pdf
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Philadelphia : John Benjamin B.V.
- Hernández Sacristán, C. y Morant i Marco, R. (1997). *Lenguaje y emigración*. Universitat de València. 260 páginas.
- Liddell, S. K. (2000). *Blended spaces and deixis in sign language discourse*. En McNeill, D. (ed.) *Language and gesture*. Cambridge, etc.: Cambridge University Press, pp. 331-357..
- Liddell, S. K. (2003). *Grammar, gesture and meaning in American Sign Language*. Cambridge, etc.: Cambridge University Press.
- Likert, R. (1932). A Technique for the Measurement of Attitudes . *Archives of Psychology*, 22(140), 1-55.
- López Gómez, L. (2020). *Técnicas de interpretación del sentido figurado del español a la Lengua de Señas Colombiana en el aula* [Tesis de Maestría, Universidad del Valle].
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/server/api/core/bitstreams/2b89548c-7e4e-4194-addc-1fe6aebc719f/content>
- Melo Sánchez, M. (2016). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une Culture 'contre' l'autre : les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'Etat? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir"* [Trabajo de Grado, Universidad del Valle].
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/server/api/core/bitstreams/0a5ee7c3-b5d7-4f26-8f35-7a14fb3759ee/content>
- Merín, J. S., & Quilis, M. (2019). *Retos y avances en lexicografía*. Valencia: Grafimprés.
- Moser, D. (2006). The Translation of Hymns: Problems and Solutions. *Journal of Translation Studies*, 15-29.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge .

- Munday, J. (2016 (reimpresión de la primera edición de 2001)). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2021). *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Neves, Josélia (2004), *Language Awareness through Training in Subtitling*, en Pilar Orero (ed.), *Topics in Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londres: Routledge.
- Ortiz, H. (2016). *La traducción: (ed.)*. Esquina Tomada Ediciones. <https://elibro-net.bd.univalle.edu.co/es/lc/univalle/titulos/125038>
- OVIEDO, A. (2001). *Apuntes para Una gramática de la Lengua de Señas Colombiana*. Cali: Universidad del Valle/ INSOR, 416 págs. ISBN 958-96134-4-6 .
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Heuber Hochschulreihe -- 12.
- Rodea, M. C. (2018). *Traducción de textos especializados - Nuevos enfoques, Nuevas metodologías*. México D.F.: UNAM.
- Seleskovitch, D. (1968), *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication, Paris, Minard (Interpreting for international conferences: problems of language and communication, Washington, Pen and Booth, 1978)*.
- Snell-Hornby, M. (2006). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company.
- Spector, P. E. (1992). *Summated Rating Scale Construction: An Introduction*. California: Sage Publications.
- Tovar, L. A. (2008 - 2021). *Introducción a la lingüística de la lengua de señas: espacios mentales*. Universidad del Valle
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

ANEXOS

En este anexo 1, veremos las justificaciones conceptuales del libro de Amparo Hurtado Albir, Traducción y Traductología, específicamente desde la página 257 a la 261, en el que desglosa muy bien los conceptos que estamos abordando para el análisis de los procesos verbales de traducción denominados como Técnicas de traducción, según sus comparaciones con los procedimientos de Vinay y Darbelnet (1958) y sus propias conclusiones de las técnicas.

Anexo 1

- Los procedimientos técnicos de traducción de las Estilísticas comparadas

Vinay y Darbelnet (1958) son los primeros en definir los procedimientos técnicos de traducción y proponer una clasificación de ellos. Según estos autores, los procedimientos operan en tres planos: el del léxico, el de la organización (morfología y sintaxis) y el del mensaje. Distinguen siete procedimientos básicos, que clasifican en directos (literales) y oblicuos, relacionado con la distinción entre traducción directa (literal) y traducción oblicua. La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura y, según los autores, sólo es posible entre lenguas y culturas muy cercanas. La traducción oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra.

Los procedimientos de la traducción literal son: 1) el préstamo, palabra incorporada a otra lengua sin traducirla; 2) el calco, préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos; 3) la traducción literal, la traducción palabra por palabra. Los procedimientos de traducción oblicua son: 1) la transposición, el cambio de categoría gramatical; 2) la modulación, el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento (abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, la parte por el todo, etc.); 3) la equivalencia, que da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta; 4) la adaptación, cuando se utiliza una equivalencia reconocida entre dos situaciones? (cfr. figura 38).

A estos siete procedimientos esenciales, Vinay y Darbelnet añaden otros que enuncian por pares opuestos (excepto la compensación y la inversión):

- 1) **Compensación.** Se trata de introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original. Ej.: la frase del Libro de la selva: I was seeking thee, Flathead, donde Kipling utiliza el arcaísmo *thee*, en lugar de *you*; al no existir en francés un uso arcaico de las formas del pronombre equivalente (*tu, te, toi*), se traslada el matiz mediante el empleo del vocativo *O* y se coloca en otro lugar de la frase: En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate.
- 2) **Disolución vs concentración.** En la disolución, un mismo significado se expresa en la lengua de llegada con más significantes y en la concentración con menos. Ej.: *archery* es una disolución del francés *tir à l'arc*.
- 3) **Amplificación vs economía.** Son procedimientos similares a los de la disolución/ concentración. La amplificación se produce cuando la lengua de llegada utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de una palabra; según los autores, la disolución es una cuestión de lengua y la amplificación de habla. Ej.: *He talked himself out of a job* y *Il a perdu sa chance pour avoir trop parlé*. El procedimiento contrario es la economía.
- 4) **Ampliación vs condensación.** Son dos modalidades de amplificación y economía, respectivamente, propias de las características del francés y del inglés. Es el caso de las preposiciones o conjunciones inglesas que necesitan un refuerzo (un nombre, un ver-bo) para reexpresarlas en francés. Ej.: *To the station* y *Entrée de la gare*; *Shall I phone for a cab?* y *Voulez-vous que je téléphone pour faire venir une voiture?*
- 5) **Explicitación vs implicitación.** La explicitación consiste en la introducción de información implícita en el texto original. Ej.: indicar en francés el sexo del paciente al traducir *his patient*. La implicitación consiste en dejar que el contexto o la situación precisen información explícita

en el texto original. Ej.: la correspondencia de Sortez con Go out o con Come out según la situación.

- 6) Generalización vs particularización. La generalización consiste en traducir un término por otro más general; la particularización es el caso contrario. Ej.: la distinción que existe en francés entre guichet, fenêtre y devanture, cuando en inglés sólo existe win-dow.
- 7) Articulación vs yuxtaposición. Son procedimientos opuestos que dan cuenta del uso o la ausencia de marcas lingüísticas de articulación a la hora de enunciar un razonamiento. Ej.: In all this immense variety of conditions, the objective must be... y Et cepen-dant, malgré la diversité des conditions.
- 8) Gramaticalización vs lexicalización. La gramaticalización consiste en reemplazar signos léxicos por gramaticales. Ej.: la preposición léxica inglesa in en muchas ocasiones se gramaticaliza en francés: «A man in a blue suit y Un hamme vêtu de bleu». La lexicalización es el fenómeno contrario.
- 9) Inversión. Se trata de trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en la otra lengua. Ej. Pack separately [...] for convenient inspection y Pour faciliter la visite de la douane mettre à part [...]

Las categorías de Vinay y Darbelnet son elementos característicos de las Estilísticas comparadas (Malblanc, 1961; Scavée e Intravaia, 1979, etc.) y tienen un carácter prescriptivo. Autores como Scavée e In-travaia introducen algunas matizaciones y consideran que los procedimientos de transposición y, modulación son los verdaderos procedimientos de traducción ya que engloban a todos los demás. Estas categorías han sido retomadas, además, por muchos autores: Vázquez Ayora (1977), García Yebra (1982), Ballard (1987), Newmark (1988), Van Hoof (1989), etc.

Ahora nos conviene dirigirnos a la página 269, donde Albir menciona las principales técnicas de traducción

Principales técnicas de traducción

Adaptación	Generalización vs
Ampliación lingüística vs	particularización
compresión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Ilustración 21 principales técnicas de traducción según Albir 2001 pg: 269.

- Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción al español. Se corresponde con la adaptación de Vinay y Darbelnet, la sustitución cultural de Taber y Nida y el equivalente cultural de Margot.
- Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos, es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Ej: traducir al castellano la expresión inglesa No way por De ninguna de las maneras, en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras, como *En absoluto* Se opone a la técnica de la compresión lingüística.
- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej.: en una traducción del árabe al castellano *el mes del ayuno pana los musulmanes* junto a *Ramadán*. Abarca la

explicitación de Vinay y Darbenet, la adición de Delisle, la paráfrasis legítima e ilegítima de Margot. la paráfrasis explicativa de Newmark y las paráfrasis y paráfrasis de Delisle. Las notas a pie de página son un tipo de ampliación se opone a la elisión.

- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural. Ej.: el término inglés Normal School del francés École normal. Se corresponde con la acepción de Vinay y Darbelnet.
- Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original. Coincide con la concepción de Vinay y Darbelnet.
- Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Ej.: traducir al castellano la frase interrogativa inglesa *Yes, so what?* por ¿Y?, en vez de una expresión con el mismo número de palabras como ¿Sí, y qué? Se opone a la ampliación lingüística.
- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej.: la traducción de la película inglesa *Rumble fish* por *La ley de la calle*. Coincide con la propuesta de Delisle.
- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej.: traducir el *panetone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia*.
- Elisión. No se formulan elementos de información presentes en texto original. Ej.: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán* en una traducción al árabe. Aúna la implicación de Vinay y Darbel-et y Delisle, y la concisión de este último y la omisión de Vázquez yora. Se opone a la ampliación.
- Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la LM. Ej.: traducir la expresión inglesa *They are*

as like as two peas y *Se parecen como dos gotas de agua*. Se corresponde con la equivalencia la traducción literal de Vinay y Darbelnet.

- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Ej.: aducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture*, por *window* en inglés. Coincide con la acepción de Vinay y Darbelnet. Se opone a la particularización.
- Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural. Coincide con la acepción de Vinay y Darbelnet. Ej.: al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de *Vas a tener un hijo* (literalmente, *Vas a convertirte en padre*).
- Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Ej.: traducir el término inglés *window* por el francés *guichet*. Coincide con la acepción de Vinay y Darbelnet. Se opone a la generalización.
- Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés *lobby*; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera), por ejemplo, *gol*, *fútbol*, *líder*, *mitin*. El préstamo puro se corresponde con el préstamo de Vinay y Darbelnet, el préstamo naturalizado se corresponde con la técnica de la naturalización de Newmark.
- Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Ej.: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*. Se utiliza sobre todo en interpretación.
- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión; a diferencia de Vinay y Darbelnet, la traducción del término inglés *ink* por el francés *encre*, no es una traducción literal, sino un equivalente acuñado. Ej.: traducir *They are as like as two peas*

por *Se parecen como dos guisantes* o *She is reading* por *Ella está leyendo*. Se corresponde con el equivalente formal de Nida y con la traducción literal de Vian y Darbelnet.

- Transposición. Se cambia la categoría gramatical. Ej.: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto*.
- Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej.: introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

Anexo 2

Para efectos de fundamentación, frente a lo que hemos relatado en capítulos anteriores, relacionamos partes relevantes para la comprensión de algunos aspectos que fueron de gran importancia para la redacción de este trabajo investigativo. Tal es el estudio del Doc. Alejandro Oviedo, quien en el 2001 en su libro “Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana” plantea una visión completa sobre la gramática de la LSC contando con el apoyo del INSOR y la Universidad del Valle, la publicación fue realizada en el 2001. Sin embargo, el proyecto investigativo tuvo sus inicios desde el año 1998. Este libro está dividido en 14 capítulos en los que se abordan generalidades de la LSC. En los capítulos 2 y 6 sustenta cómo funciona el nivel segmental de la LSC; para ello se basa en los modelos de transcripción de los autores Liddell y Johnson (1989), en los capítulos 7 al 10, en el cual describe algunos procesos morfológicos presentes en la LSC. En el capítulo 11 se dedica a la estructura oracional de la LSC. En los capítulos 12 y 13 realiza la descripción de las estrategias discursivas de la LSC para, finalmente, dar una discusión en su capítulo 14 sobre el papel de la iconicidad como herramienta lingüística de la LSC en la creación del vocabulario.

Así las cosas, procedemos a tomar textualmente los aportes más relevantes para este documento, desde la página 189 a la 194 que fueron el pilar de la fundamentación de la estrategia de transcripción que fue empleada en la estructuración del himno a la Universidad de Valle, haciendo claridad de que, si bien este teórico propone el modelo fundamentado desde lo que proponen los autores Liddell y Johnson, nosotros como estudiantes hacemos un símil desde las necesidades de la tipología discursiva a la cual se buscaba llegar en ese momento.

Modelo de Oviedo 2001 Capítulo 11

“Las Unidades Sintácticas de la LSC”

3. las convenciones de transcripción de fragmentos de discurso. Líneas abajo comenzaremos a analizar fragmentos reales de discurso de LSC. La lectura de los fragmentos resulta ardua, y su comprensión es indispensable para seguir las explicaciones, por lo cual ruego paciencia a los lectores. Quiero ahora exponer brevemente bajo cuáles criterios fueron realizadas esas transcripciones. El lector se encontrará con esquemas de presentación de datos similares al que sigue: **Fragmento X**

Unidad: 11

Mirada: ab

Contacto: -

Cuerpo: adelante

Mano activa: CL:4^(2ent.múltiple)DE-c-MOVER-A-c.dist³

Mano pasiva: CL:B(superficie)EN-c

Traducción: *Algo se esparce por una superficie plana*

3.1. Fragmento, Unidad: El encabezamiento, **fragmento 1** indica un número, que identifica cada grupo de ejemplos. Luego **unidad** indica dónde comienza cada una de las partes funcionales mínimas en las que segmenté los trozos de discurso analizados. Los criterios que seguí para esas segmentaciones serán expuestos más adelante. La combinación de las cifras de cada

² „ent.“ abrevia „entidad (ver capítulo 9, apartado 3.1. Razones de diagramación nos obligan a introducir algunas abreviaturas en la transcripción, que señalaremos oportunamente.

³ Las explicaciones acerca de la transcripción de los verbos con clasificador fueron hechas en el capítulo 9.

fragmento y sus unidades será utilizada con frecuencia como marca para remitir al lector a ejemplos de los distintos fenómenos lingüísticos que aquí se describen. Así encontrará el lector abundantes indicaciones como “ver Fragmento 3, unidades 2 y 3”, por ejemplo.

3.2. Cabeza, mirada y cuerpo: También se especifican una serie de marcas para describir la actividad de algunos articuladores no manuales: **cabeza, mirada y cuerpo**. En cada uno de ellos se extienden líneas sobre las cuales el lector observa abreviaturas como **a/d, c/i o c.dist**. Se trata de convenciones que representan distintas coordenadas del **espacio de las señas**, que es como se ha venido denominando aquí el espacio situado enfrente del señante, en el cual se articulan las señas. La longitud de las líneas horizontales marca la duración relativa de la marca no manual en relación con la actividad de las manos. Si la línea cubre toda una glosa de las que especifica el punto “manos”, quiere decir que ambas actividades manuales y no manuales coinciden en su duración. Si no, pues significa que las duraciones de ambas no coinciden.

Razones de diagramación nos obligan a introducir algunas abreviaturas en la transcripción, que señalaremos oportunamente. Las explicaciones acerca de la transcripción de los verbos con clasificador fueron hechas en el capítulo 9. 191 glosa de las que especifica el punto “manos”, quiere decir que ambas actividades manuales y no manuales coinciden en su duración. Si no, pues significa que las duraciones de ambas no coinciden. Cuando a la línea “mirada” se le asigna el valor “-” significa eso que los ojos de la persona permanecieron cerrados en el segmento indicado. La línea cuerpo requiere en ocasiones de especificaciones más complejas, que no se abrevian, para facilitar su lectura. Sería el caso, por ejemplo, de que un señante haga los movimientos correspondientes a una persona que camina cojeando. Entonces se escribirá algo como „camina cojeando “, en la línea correspondiente a cuerpo.

3.3. Las coordenadas espaciales: Según el lector verificará luego, el espacio de las señas es usado por el señante como una especie de escenario sobre el cual se ubican los personajes, espacios y acciones del discurso. Las distintas partes en que se divide el espacio de las señas serán aquí llamadas **coordenadas**, y se citarán, por ejemplo: “ab/d”, lo que debe entenderse como “coordenada abajo/derecha”. Si ese dato está especificado para el rasgo cabeza, por ejemplo, significa que la cabeza del señante se inclina o se dirige en ese momento hacia ese lugar del espacio. Lo mismo vale para el cuerpo o la mirada. En algunos ejemplos la actividad de esos articuladores no manuales cambia u oscila entre dos posiciones. Eso será señalado, respectivamente con una flecha entre dos coordenadas, por ejemplo: Cabeza: $ab \Rightarrow a$ –lo que debe leerse como “la cabeza se mueve de abajo hacia arriba”; y con la palabra “oscila” y luego algo como “ $ab \Rightarrow a \Rightarrow ab$ ”: Cabeza: oscila $ab \Rightarrow a \Rightarrow ab$, lo que se leerá como „la cabeza oscila entre las posiciones „mirar hacia arriba“ y „mirar hacia abajo“ repetidamente“.

Los valores de las distintas coordenadas, sus ubicaciones espaciales y las abreviaturas usadas para referirlas son mostradas en la tabla y gráficos siguientes:

Coordenada	Valor de las abreviaturas
a	arriba
a/i	arriba/izquierda
a/d	arriba/derecha
a.dist	arriba-distante
a.dist/i	arriba-distante-izquierda
a.dist/d	arriba-distante-derecha
c	centro
c/i	centro/izquierda
c/d	centro/derecha
c.dist	centro-distante
d	derecha
i	izquierda
ab	abajo
ab/i	abajo/izquierda
ab/d	abajo/derecha

ab.dist	abajo-distante
ab.dist/i	abajo-distante/izquierda
atrás	atrás
adel.	adelante

Ilustración 22 Oviedo, A. (2001) Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana pg:191

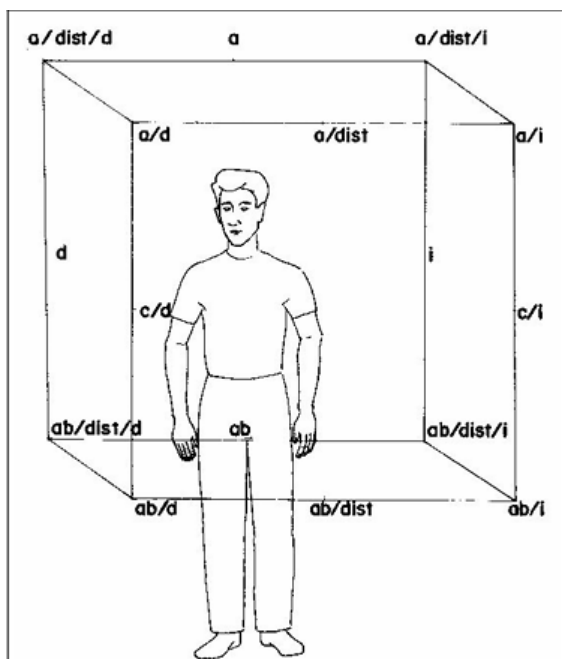


Ilustración 23 Oviedo, A. (2001) Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana pg:192

3.4. Contacto: en la línea **contacto** se especifican dos valores: positivo (+) y negativo (-). En el primer caso, significa que el señante está mirando los ojos del espectador; en el segundo, que no lo hace. Según se mostrará luego, el contacto de mirada juega muy importantes roles en el discurso de la LSC. Este rasgo se abreviará como “C+” o “C-”, según el caso.

3.5. Manos: las líneas inferiores siguientes, **manos**, **mano activa** y **mano pasiva** dan cuenta, a través de glosas españolas, de la actividad manual. Consideraremos “mano activa” a la mano que en cada fragmento específico de discurso esté articulando las señas unimanuales (ver

ap. 3 del cap. 6) o asumiendo la parte activa de las bimanuales asimétricas (ver ap. 3 del cap. 6). La mano activa puede cambiar repetidamente a lo largo del discurso, por lo cual no puede señalársela como “derecha” o “izquierda”. En muchos casos, las señas bimanuales simétricas se glosan bajo mano activa, a pesar de que sean articuladas por ambas manos. En otros se glosan bajo el concepto **manos**, sin discriminarlas. Algunas otras veces, las señas bimanuales se marcan con la señal “(2m)” que debe leerse como “articulada con las dos manos” o “bimanual”. Con frecuencia se especifican valores de coordenadas espaciales para las glosas de la actividad manual, como en los ejemplos „CL:4(ent.múltiple)DE-c-MOVER A-c.dist , RECAUDAR-PLATA+c/d“ y siguiente modo: „c/d+COMER“. Eso debe entenderse del 194 En el caso de los clasificadores, se especifica la coordenada desde la cual se inicia el movimiento (DE-c, „desde el “centro”, por ejemplo) y la coordenada en la cual termina (A-c.dist, es decir, „hasta centro distante“). En algunos otros casos se especifica EN- y luego una coordenada: EN-c, „en la coordenada “centro”, por ejemplo. Eso significa que la mano no se ha desplazado, sino que se encuentra en la indicada coordenada espacial; La indicación MOVER puede ir acompañada, asimismo, de alguna especificación acerca del modo en que ocurre el movimiento: MOVER-en-círculos, por ejemplo; En casos de señas fijadas léxicamente, las especificaciones espaciales colocadas antes de la glosa y separadas de ella con un signo de suma (“+”: como en c/d+COMER) indican el punto del espacio en el cual se inicia el movimiento; y las que están después de la glosa, el punto de término, como en „RECAUDAR-PLATA+c/d“. Algunas señas tienen especificaciones para inicio y término, pues se trata de señas capaces de utilizar significativamente ambos (como en c/d+AYUDAR+c). Las señas que tienen lugares fonológicamente fijos para empezar o terminar (como en los casos de COMER, que debe siempre terminar en la boca, o DECIR, que debe siempre empezar allí) no se especifican esas coordenadas.

3.6. Traducción: finalmente, la línea traducción ofrece un significado aproximado en español del correspondiente fragmento de LSC transcrito.

Anexo 3

(Revista Despertad No. 3, 2016)

Se supera la barrera del idioma. El trabajo que hay detrás

LAS publicaciones de los testigos de Jehová pasan por un proceso de cuidadosa planificación, investigación y redacción. En ese tiempo, el Departamento de Redacción —en la central mundial de los Testigos, ubicada en Nueva York— revisa el texto a fondo para verificar la exactitud de la información, y el uso correcto y actual del lenguaje. * Entonces, se puede comenzar la traducción.

El texto se envía desde el Departamento de Redacción a centenares de equipos de traducción que hay por todo el mundo. La mayoría de ellos vive y trabaja en áreas donde se habla el idioma al que traducen, que por lo general es su lengua materna. Los traductores deben comprender bien el texto original y dominar el idioma de destino.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

En este diagrama vemos el proceso de traducción de la revista ¡Despertad! al español.

- Desde la central mundial de los testigos de Jehová, en Estados Unidos, se envía el texto original en inglés a un equipo de traducción ubicado en España.
- Cada miembro del equipo estudia el texto por su cuenta.
- Como parte de la preparación, y antes de traducir, comentan juntos el texto inglés.
- Los traductores se aseguran de que el texto en español sea natural, fácil de entender, fiel al original, y que la ortografía y la gramática sean correctas.

- Una vez finalizada la traducción, el texto se envía a diferentes sucursales para que lo impriman y distribuyan.
- Por todo el mundo, los lectores en español pueden leer su propio idioma los valiosos consejos que la biblia da.

¿Cómo realizan la traducción?

Geraint, un traductor ubicado en Gran Bretaña, responde: “Traducimos en equipo, así que la cooperación es fundamental para buscar soluciones a las frases complicadas. Al hacerlo, no solo analizamos las palabras, sino también las ideas. Tenemos en cuenta el significado y el propósito que cumplen, pensando siempre en las personas para las que se ha preparado cada artículo”.

¿Cuál es el objetivo de los traductores?

“Lo que intentamos es que el lector tenga la sensación de que el texto se escribió originalmente en su idioma. No debe sonar a traducción. Para lograrlo, tratamos de usar un lenguaje natural, fácil de entender. Así, el lector no perderá el interés, sino que seguirá leyendo como si estuviera disfrutando de una comida deliciosa y agradable al paladar”.

¿Qué ventajas tiene vivir donde se habla el idioma?

“Vivir rodeados de personas que hablan el idioma es de gran ayuda. Podemos escuchar todos los días cómo habla la gente y comprobar si las palabras y expresiones que usamos son naturales, atractivos y entendibles. Esto nos permite transmitir bien la idea del texto original”.

¿Cómo es el proceso?

“Cada trabajo se asigna a un equipo. Primero, cada miembro del grupo lee el texto original para comprenderlo bien, ver cómo está estructurado y a quién va dirigido. Analizamos de qué trata el artículo, cuál es el tema, qué propósito tiene y qué lección pretende enseñar. Con eso ya vamos pensando cómo lo traduciremos.

“Luego, compartimos nuestras ideas, así aprendemos unos de otros. Nos aseguramos de haber entendido la información y hablamos sobre cómo conservar el estilo del texto original. Queremos que los lectores de nuestro idioma tengan la misma reacción que el redactor esperaba lograr en sus lectores”.

¿Cómo funciona el equipo?

“Nuestro objetivo es que los lectores entiendan el texto en la primera lectura. Para ello, leemos en voz alta varias veces cada párrafo que vamos traduciendo.

“Mientras uno traduce un párrafo, los otros dos vemos en nuestras computadoras lo que está escribiendo. Nos aseguramos que no se quite ni se añada ninguna idea, y comprobamos que el texto traducido suene natural, y que la gramática y la ortografía sean correctas. Luego, uno de nosotros lee el párrafo en voz alta. Si tropieza en la lectura, tratamos de ver por qué. Una vez que hemos traducido todo el artículo, un miembro del equipo lo lee entero en voz alta mientras los otros van tomando notas y marcando los problemas que deben solucionarse”.

¡Cuánto trabajo!

“Desde luego que sí. Acabamos el día agotado. Por eso, a la mañana siguiente, después de haber descansado, volvemos a repasar el artículo. Al cabo de unas semanas, el Departamento de Redacción nos envía algunos cambios finales que se han hecho al texto original. Entonces releemos nuestro trabajo. Como ha pasado cierto tiempo, notamos dónde podemos mejorarlo”.

¿Qué herramientas informáticas utilizan?

“Las computadoras aún no pueden reemplazar a los traductores de carne y hueso. Pero nuestra organización ha diseñado algunas herramientas que facilitan enormemente nuestra labor. Una de ellas es una especie de diccionario donde vamos añadiendo términos y frases que solemos utilizar. También tenemos una biblioteca digital que nos permite hacer búsquedas en todas las publicaciones que ya hemos traducido para ver cómo resolvimos en el pasado algunas expresiones difíciles”.

¿Qué les parece su trabajo?

“Lo vemos como un regalo para los lectores, así que deseamos que quede lo mejor posible y que lo disfruten. Nos emociona pensar que un artículo de nuestras revistas o del sitio de Internet le llegue a alguien al corazón y mejore su vida”.

Beneficios para toda la vida

Por toda la Tierra, millones de personas pueden leer las publicaciones de los testigos de Jehová en su propia lengua. Estas publicaciones, junto con los videos y el sitio de Internet jw.org, contienen consejos muy prácticos basados en la Biblia. A fin de cuentas, Jehová, el autor de este libro sagrado, quiere que su mensaje sea conocido por gente de “toda nación y tribu y lengua y pueblo” (Revelación [Apocalipsis] 14:6).

Anexo 4

Encuesta sobre la Traducción del Himno de la Universidad del Valle a Lengua de Señas Colombiana

Esta encuesta se realiza en el marco del trabajo de grado titulado "Análisis del Proceso Traductor del Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana: Una Guía Operativa para el Abordaje de Contenidos en Traducción del Español a la Lengua de Señas", a cargo de los estudiantes Gabriela Rizo Luna y David Fernando Villegas Campo y a su vez está basada en el método de medición de Likert, denominado Escala de Likert, en donde permite a los encuestados expresar su grado de acuerdo o desacuerdo con afirmaciones específicas.

El objetivo de esta encuesta es evaluar la percepción sobre la traducción del himno de la Universidad del Valle a lengua de señas colombiana en relación a las siguientes variables:

Variables Independientes:

1. Métodos de Traducción: Diferentes enfoques y técnicas utilizados para traducir el himno.
2. Competencia del Traductor: Nivel de habilidad y experiencia del traductor en lengua de señas colombiana.
3. Recursos Utilizados: Herramientas y materiales empleados en el proceso de traducción (diccionarios, software, etc.).

Variables Dependientes:

1. Calidad de la Traducción: Medida en la que la traducción es precisa y fiel a la original.

2. Comprensión del Público Objetivo: Nivel de entendimiento del himno por parte de la comunidad sorda.

3. Aceptación Cultural: Grado en el que la traducción es aceptada y valorada por la comunidad sorda y oyente.

Variables controladas:

1. Contexto Cultural: Mantener constante el contexto cultural del himno y su significado.

2. Formato del Himno: Asegurar que el himno se mantenga en su formato original durante el proceso de traducción.

Variables Intervinientes:

1. Contexto Educativo: Influencia del entorno educativo en la recepción y comprensión de la traducción.

2. Apoyo Institucional: Nivel de apoyo y recursos proporcionados por la Universidad del Valle para el proyecto de traducción.

Correo electrónico*

Registrar **xxxx.xxxx@correounivalle.edu.co** como el correo que se incluirá al enviar mi respuesta

Consentimiento informado para participar en la encuesta

Estimado/a participante,

Gracias por considerar participar en nuestra encuesta. Su participación es muy importante para nosotros y contribuirá significativamente a la investigación que adelantamos sobre el campo de la traducción de contenidos en lengua de señas y nos permitirá obtener una mirada académica más amplia en este contexto. Antes de que decida participar, le pedimos que lea la siguiente información cuidadosamente.

Objetivo de la Encuesta:

El objetivo de esta encuesta es recopilar información sobre la apreciación y conocimientos que tienen los estudiantes del programa académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos de la Universidad del Valle, con el fin de arrojar resultados en términos de la aceptación del contenido audiovisual "Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana" a cargo de los estudiantes de trabajo de grado Gabriela Rizo Luna y David Fernando Villegas Campo, quienes obtendrán por el título de Intérprete para Sordos y Guía Intérprete para Sordociegos. Los datos recopilados nos ayudarán a obtener un análisis más detallado de la opinión estudiantil sobre las concepciones del campo de la traducción en lengua de señas.

Procedimiento:

La encuesta consta de 8 preguntas las cuales deberá responderse teniendo con base en el video "Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana" anexo en este formulario y tomará aproximadamente 10 minutos para completar. Las preguntas están relacionadas con la traducción de contenidos en lengua de señas colombiana, recursos técnicos para la traducción y técnicas de traducción.

Confidencialidad:

Su participación es completamente confidencial. Los datos que proporcione serán utilizados únicamente con fines de investigación y serán manejados de manera anónima. Ninguna información personal que pueda identificarle será recopilada ni divulgada. Los resultados se presentarán en forma agregada y no se podrá rastrear a los participantes individuales.

Voluntariedad:

Su participación en esta encuesta es completamente voluntaria. Usted tiene el derecho de retirarse en cualquier momento sin ninguna consecuencia negativa y sin necesidad de dar una razón. Si decide no participar, no se verá afectado/a de ninguna manera.

Riesgos y Beneficios:

No se anticipan riesgos significativos asociados con su participación. Los beneficios de participar incluyen la recolección de información de interés y un aporte significativo para definir los pasos propuestos en la guía operativa para traducir contenidos audiovisuales en lengua de señas.

Contacto:

Si tiene alguna pregunta sobre la encuesta o sobre cómo se manejarán los datos o si es estudiante sordo perteneciente al programa académico en Interpretación para Sordos y Guía Interpretación para Sordociegos y requiere interpretación en lengua de señas para responder al cuestionario, puede contactarse a los números de WhatsApp 3177345233 con Gabriela Rizo o al 3167316722 con David Fernando Villegas, o a los correos gabriela.rizo@correounivalle.edu.co - david.villegas@correounivalle.edu.co.

Consentimiento:

Al continuar con la encuesta, usted acepta haber leído y comprendido la información proporcionada, y da su consentimiento para participar en esta investigación. Si tiene alguna pregunta o duda antes de participar, no dude en contactarnos.

Gracias por su tiempo y colaboración.

Datos del encuestador

A continuación, encontrará unas casillas en donde le pediremos que introduzca sus datos con el fin de corroborar que quien responda a este cuestionario es estudiante del programa académico anteriormente mencionado.

Identificación del encuestado

Nombre

Semestre

Jornada

Programa

Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana

A continuación, observará el Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana, traducido por los estudiantes Gabriela Rizo, David Fernando Villegas y Bryan Eduardo Casas, de último semestre académico, el cual hace parte del insumo de análisis para el trabajo de grado de los estudiantes Gabriela Rizo y David Fdo. Villegas.

Observe el video del himno y el texto del mismo para resolver las preguntas a continuación.

Himno a la Universidad del Valle en Lengua de Señas Colombiana



Link: [https://www.youtube.com/watch?v=-](https://www.youtube.com/watch?v=-nV6PseY2T0&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Fdocs.google.com%2F&source_ve_pat)

[nV6PseY2T0&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Fdocs.google.com%2F&source_ve_pat](https://www.youtube.com/watch?v=-nV6PseY2T0&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Fdocs.google.com%2F&source_ve_pat)
[h=Mjg2NjY](https://www.youtube.com/watch?v=-nV6PseY2T0&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Fdocs.google.com%2F&source_ve_pat)

Texto del Himno a la Universidad del Valle

Coro

Con ardiente y vibrante voz
entonemos un himno glorioso
a la fuente feraz de sapiencia y amor
donde brilla triunfal la verdad.
Levantemos la frente orgullosos,
y en común alegría y unión, nuestra
Universidad del Valle, exaltemos con emoción

Estrofa 1

Noble misión a sus claustros grandeza imprime
y del saber a la cumbre aspira llegar
guía de la comunidad, a sus hijos
modela y temple en el amor al bien
al deber, la justicia y la fe.

Preguntas**Instrucciones:**

- Por favor, responda las siguientes preguntas seleccionando la opción que mejor refleje su opinión.
- Marque solo una respuesta por pregunta.
- Sea honesto en sus respuestas.
- Su participación es anónima y confidencial.
- Por favor, responda las siguientes preguntas seleccionando el número que mejor refleje su opinión. Utilizando la siguiente escala:

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

El método de traducción utilizado para el himno es efectivo.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

La competencia del traductor es crucial para la calidad de la traducción.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

Los recursos utilizados en el proceso de traducción son adecuados y útiles.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

La calidad de la traducción del himno es alta.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

Entiendo bien el himno traducido en lengua de señas.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

La traducción del himno es bien aceptada en la comunidad sorda.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

El contexto cultural es relevante en la traducción del himno.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

El apoyo institucional es importante para el éxito del proceso de traducción.

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = En desacuerdo

3 = Neutral

4 = De acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

¡Gracias por participar en este proceso de investigación!

Anexo 5

En el ámbito de la investigación, la validez y la fiabilidad de los instrumentos de recolección de datos son fundamentales para garantizar la calidad y la integridad de los resultados obtenidos. En este sentido, el presente anexo se presenta como un mecanismo de validación para la encuesta utilizada en este estudio. A través de la revisión y el aval de un experto en el área, se busca asegurar que el instrumento no solo sea pertinente, sino que también cumpla con los estándares necesarios para captar de manera efectiva la información relevante.

A continuación, se presenta el aval de los expertos, que detalla los criterios utilizados para la validación y los resultados de este proceso:

Bogotá D.C., 18 de julio de 2024

Concepto técnico de validación de pertinencia de la encuesta de interpretación del himno Universidad del Valle

Profesional: **WILLIAM ANTONIO ARIZA RÚA**

Maestro, Abogado, Especialización en Derecho Administrativo, maestrante en Derecho Público, Especialista en Gerencia de Proyectos Educativos, Formador Pedagógico Especializado en Formación Profesional con base en Competencias Laborales, Magister en Educación y Candidato a Doctor en Educación.

Formación en Lengua de Señas Colombiana, investigador en defensa de los derechos de las personas sordas.

Amplia experiencia en el desarrollo de investigaciones a nivel de discapacidad con énfasis en persona sorda.

Profesor de lengua de señas inicial para estudiantes de pregrado y maestría en educación e interculturalidad.

Especificaciones:

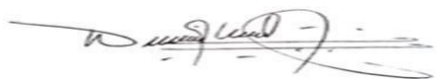
La encuesta sobre la traducción del himno de la Universidad del Valle a la Lengua de Señas Colombiana (LSC) fue diseñada cuidadosamente para captar las opiniones y experiencias de quienes

están involucrados o interesados en este proyecto. Su objetivo es entender cómo las personas perciben la traducción, qué tan efectiva les parece, y qué tan bien se está comunicando el mensaje a través de la LSC.

Al revisar esta encuesta, es evidente que las preguntas están enfocadas en temas fundamentales como la calidad del trabajo realizado, la importancia del traductor, y cómo se sienten los miembros de la comunidad sorda respecto a esta traducción. Cada pregunta fue creada pensando en las personas que van a responder, con un lenguaje claro y fácil de entender, lo que permite que las respuestas sean sinceras y útiles.

Además, la encuesta reconoce la importancia del contexto cultural y el apoyo institucional, que son elementos clave para que este proyecto de traducción sea exitoso. También se asegura de que las respuestas sean anónimas, lo cual es esencial para que los participantes se sientan cómodos compartiendo sus verdaderos pensamientos.

Finalmente, esta encuesta no solo es adecuada para su propósito, sino que también se ha diseñado pensando en la comunidad y en cómo recoger información que realmente ayude a mejorar la comunicación y la inclusión a través de la Lengua de Señas Colombiana. Es una herramienta valiosa para entender y mejorar este proceso tan importante. Atentamente,



William Antonio Ariza Rúa

Bogotá D.C., 18 de julio de 2024

**Concepto técnico de validación de pertinencia de la encuesta de interpretación
del himno Universidad del Valle**

Profesional: **LORENA JUDITH ALZAMORA MARTÍNEZ**

Maestra, comunicadora social periodista, especialista en gerencia de proyectos, maestrante en educación.

Amplia experiencia en investigación, profesora de humanidades y competencias comunicativas.

Experiencia en grupos interdisciplinarios, planeación y ejecución de proyectos.

Profesora de estudiantes de media vocacional y universitarios.

Especificaciones:

La encuesta sobre la traducción del himno de la Universidad del Valle a la Lengua de Señas Colombiana (LSC) ha sido diseñada para obtener una visión clara y sincera de cómo se percibe este esfuerzo de traducción por parte de la comunidad. A través de preguntas simples y directas, se busca recoger opiniones sobre aspectos clave como la calidad de la traducción, la eficacia del método utilizado, y el impacto de este trabajo en la comunidad sorda.

Cada pregunta ha sido formulada teniendo en cuenta a los participantes, con el fin de que puedan expresar de manera fácil y precisa sus puntos de vista. Esto es crucial, ya que la traducción del himno no solo es un tema técnico, sino también cultural y emocional para quienes utilizan la LSC. Al asegurarse de que las preguntas sean claras y accesibles, la encuesta permite que las personas respondan con confianza y sinceridad, lo que garantiza que los resultados sean útiles y relevantes.

La encuesta también aborda la importancia del contexto cultural y el apoyo de la universidad en este proceso, lo cual es vital para el éxito de cualquier iniciativa que busque integrar y respetar la diversidad lingüística. Al mismo tiempo, se mantiene un fuerte compromiso con la privacidad y el anonimato de los encuestados, lo que refuerza la confianza en el proceso y en los resultados obtenidos.

En esencia, esta encuesta es una herramienta bien pensada que no solo busca recoger datos, sino también valorar y comprender profundamente la experiencia de la comunidad en relación con la traducción del himno. Su diseño asegura que se obtendrá información valiosa que podrá guiar futuros esfuerzos en la inclusión y el respeto hacia la Lengua de Señas Colombiana.

Atentamente,

Lorena Alzamora Martínez